
Hizkuntz politikaren auzia

•

JOAN MARI TORREALDAI

•

Atarikoak

Euskararen normalkuntza dela-eta agertu den «iritzi argitaratuaren» aurkezpentxo bat izan nahi du lan honek.

Azken aldi honetan hizkuntz politikaren aurka makina bat jarrera eta iritzi agertu da. Iritzi eta jarrera horietako batzuk bildu ditugu hemen, EAEko eta Nafarroako euskalgintzari dagozkionak. Ez guztiak, ezta gutxiago ere.

«Iritzi argitaratua» da, hortaz, bereizi dudana. Ez da «iritzi publikoa», iritzi «publikatua» baizik, hau da, ez du ordezkatzeko herritarren iritzia, nor bere buruarena besterik. Iritzien metaketa da. Bilketa lana egunkari, aldizkari eta liburutan miatuz egin dut, gaingiroki bada ere. Irrati eta telebistakorik ez dago. Hala ere, nahikoa, ikusmolde kritikoen berri jakin ahal izateko.

«Azken aldi» honen abiapuntua zein den erabakitzea ez da erraza. Jakina da, bestalde, data hauek ez dutela etenik adierazten, erreferentzia puntu bat baino. 1997. urtean jarriko nuke egoera «berri» honen hasierako urtea. Zergatik? Batez ere honegatik: urte horretan ETAk Blanco, Ermuko zinegotzia hil ondoren, PP alderdiak hartu zuen eszenatoki politiko-mediatikoan protagonismoa.

Urte honetakoa, 1997koa, da Kataluniako eta EAEko PPK Bilbon biltzean egindako barne dokumentu progra-

► **Joan Mari Torreal dai** Soziologian doktorea eta Kazetaritzan lizentziatua da.

matiko bateratu sonatu hura. PPK ukatu egin bide zuen autoretza, baina italiar a rekin batera esan beharko genuke: «se non è vero è ben trovato», alegia, egia ez bada ongi asmatua dela. Testu honek gerora gertatu denaren gako esplikatzaile bat baino gehiago eskaintzen duelakoan nago:

Reunión de las delegaciones del Partido Popular del País Vasco y del Partido Popular de Cataluña (Bilbao, 21 de Octubre, 1997)

Reunidos en la sede del PP de Bilbao las delegaciones del Partido Popular del País Vasco, presidida por su Presidente, Carlos Iturgaiz, y del Partido Popular de Cataluña, presidida por su Presidente, Alberto Fernández Díaz, se acordó elaborar un documento de análisis sobre la situación política autonómica y nacional junto con una evaluación de las perspectivas futuras de implantación del partido en las dos comunidades. (...)

2º Se valora igualmente la creciente polarización en torno al Partido Popular del sentimiento de repulsa a ETA y a los nacionalismos, efecto que se debe atribuir a la firmeza de la militancia y a una explotación inteligente y medida de las coyunturas que se nos presentan. Las dos delegaciones subrayan la conveniencia de hacer de la lucha contra ETA una de las principales bazas electorales del partido, sacando el máximo provecho político posible del clima cada vez más anti-vasco existente en la sociedad española y adoptando una actitud claramente contemporizadora ante la existencia del terrorismo. Hay que apostar por una política enteramente basada en la vía policial que rechace las iniciativas de grupos como Elkarri, las cuales tienden a quitar protagonismo al proyecto Popular.

(...)

4º Se valora muy positivamente el relativo estancamiento de los nacionalismos en nuestras respectivas comunidades y, a su vez, el avance del sentimiento favorable a España en las mismas, según demuestran los sondeos. En este aspecto, se comprende que el Partido Popular del País Vasco y de Cataluña tienen, junto con el PSOE (PSE-PSOE/EE y PSC-PSOE) y Izquierda Unida, el deber de liderar el firme proceso de implantación del sentido de respeto a la identidad española en el País Vasco y Cataluña, para lo cual se considera necesario aprovechar las condiciones favorables para avanzar en el desgaste del discurso nacionalista. En esta línea, se valora muy positivamente el propósito de implantar Izquierda Unida en Cataluña, con lo cual se contribuirá a dar una ambientación cada vez más española a la política catalana.

En este punto se acuerda instar a la dirección nacional del Partido a tomar las siguientes medidas para ahondar en esa dirección y para:

1) Corregir el enfoque nacionalista que actualmente se está dando a la educación en las comunidades autónomas vasca y catalana a través de directrices que insistan en la necesidad de adoptar y priorizar criterios uniformistas y unitaristas en la impartición de la Historia de España.

2) Introducir medidas que contrarrestan la tendencia hacia la generalización de la educación en vasco y catalán en las respectivas comunidades. En el caso del País Vasco, es importante que el Ejecutivo se plantee la necesidad de encontrar fórmulas que permitan adoptar medidas que tiendan a frenar la creciente implantación del modelo «D» de educación en vascuence en las escuelas del País Vasco, debido al apoyo de los partidos vascos —a excepción del propio Partido Popular— a la política del consejero nacionalista Ignacio Oliveri.

5º Se percibe la necesidad, tanto en el Partido Popular del País Vasco como en el Partido Popular de Cataluña, de ampliar la base social del partido para así entablar contactos y relaciones con esos intelectuales locales que actualmente se están despreciando para expresar, si bien tímidamente, un creciente repudio al nacionalismo local, una aceptación más desinhibida del sentimiento español y una comprensión de la necesidad de contrarrestar el nacionalismo local con la implantación de un nacionalismo de Estado y la potenciación de los valores españoles tradicionales, incluso, con cierta discreción, esos valores asociados con el régimen anterior injustamente vilipendiados.

En este sentido el Partido Popular del País Vasco valora muy positivamente la evolución ideológica de intelectuales que hace poco estaban en la órbita socialista e incluso nacionalista, y que actualmente se están acercando a las posiciones defendidas por el Partido Popular, siendo Jon Juaristi y Fernando Savater casos dignos de mención. En otro orden de cosas, se valora muy positivamente la evolución de las perspectivas electorales del Partido Popular en un terreno tradicionalmente hostil como es el País Vasco. (...) Asimismo se valora muy positivamente la evolución de los medios de comunicación, apuntándose la particularidad de contar en el País Vasco con el apoyo del más potente grupo de prensa escrita (Grupo Correo). Se percibe un claro auge mediático del partido, y los valores que defiende, en todos los medios no-nacionalistas después de los trágicos sucesos de julio. También se apunta la revaloración en el País Vasco de aspectos de la cultura española. De esto da fe, por ejemplo, la construcción en San Sebastián de una Plaza de Toros, iniciativa capitaneada desde sus inicios por el difunto concejal del Partido Popular Gregorio

Ordóñez (E.P.D.) (Partido Popular: «Documento de análisis conjunto de la situación política», 1997.10.21).

Aditzera ematen ari naiz badela indarrean PPK abiatu zuen kanpaina bat. PSOeren laguntza bereganatu duena, gainera. Eta gainerako indar sozial eta politiko-mediatiko askoren babesa eta laguntza ere baduena.

Kanpaina baino gehiago ere badago agian, ziklo bukaera bat, eta berri baten hasiera. Ematen du, Franco hil zenetik 25 urte pasatu eta gero, irekitze prozesuak, autonomien garaiak jo duela gailurra. Espainia zatikatzea proiektu txar bat izan dela aitortzen dute agerian gero eta gehiagok gero eta maizago. Kohesioaren orduak jo du, elementu bateratzaileak indartu behar dira. Juan Carlos I.a Espainiako erregeak iazko azaroan esan zuena zentzu horretan interpreta daitekeela iruditzen zait:

Si hasta ahora buena parte de la energía política y social se ha volcado —y lo ha hecho con éxito— en la configuración autonómica del Estado, puede que haya llegado el momento de que las instituciones y la sociedad española desarrollen un serio esfuerzo de cohesión que sea consecuente con la realidad plural de España. La unidad nacional tiene que basarse en un proyecto de convivencia que profese valores morales y políticos.

Baina nik hemen bildu dudana «iritzi argitaratua» ez da hori, ez da osoki kanpainakoa. Esan izan da «intelektual organikoak» direla euskal gaiez idatzi eta idatzi ari direnak. Ez dakit nik, denak ez behintzat. Baleren Bakaikoak hauetako batzuk majo astindu zituen *Argia*-n, intelektual organikotzat joz (*Argia*, 1998.05.24). Hemen bildutakoak «intelektual mediatikoak» bai, badira, hori seguru, eta agian hori bera bada jada kontzeptu berri baten antzekoa, konportamendu diferentziatu bat markatzen duena. Intelektual mediatikoen ezaugarrien artean aipa genitzake, besteak beste, eguneroko politikarekiko hurbiltasuna, iritzien bat-batekotasuna, ekidistantzia eta neutraltasunaren arbuioa, tonu zakarra, harroa, estilo zuzen eta bortitza. Nolanahi ere ezin dira guzti-guztiak zaku berean sartu, ez kasu batean ez bestean. Balizko intelektual organikoen ondoan badira bere kasa dabilzanak. Hizkuntzaren inguruan mugitzen diren gehientxoek nahikoa librean dabilzala

esango nuke. Seguruenik bilketa honetan gehien aipatzen dudana Aurelio Arteta da, eta ez dut ikusten hau inoren morroi. Gehiago ikusten dut grina erlijiosoz beteriko mi-siolari baten antzera, nafar infidelak konbertitzen.

«Iritzi argitaratu» honen sortzaileak identifikatze alde-ra, bi talde nabarmen bereiz daitezke: politikariak eta bes-teak. Politikari profesionaleri ez diet protagonismo gehiegi-rik eman hemen. Pentsamendu garapenaren aldetik inte-resgariagoak iruditu zaizkit gainerako iritzi sortzaileak: intelektualak, kazetariak, gizarte eragileak. Ez dut edozei-nen iritzia ere bildu, bistakoa denez. Ehundaka orialde gehiago bil genezakeen iritzi sailtetako guztiak jaso izan bagenitu, eta zer esanik ez «zuzendariari» zuzendutako sailekoak jasoz.

Bildutakoen artean multzo bat unibertsitateko jen-dea da: irakasle dira Aurelio Arteta, Mikel Azurmendi, Carlos Martínez Gorriarán, Javier Tajadura, José María Osés, Javier Horno, José Ramón Zabala Urra, Gustavo Bueno. Arbeloak ez dakit zein ofizio duen orain bertan. Matías Múgica itzultzailea da. Kazetaritzarekin nola edo hala lotuta daude beste asko: José María Calleja, Antonio Burgos, Jiménez Losantos, eta erreportaje egileak. Libu-ruetan ezagutu ditut beste batzuk: Pedro Muñoz, Eduardo Alvarez Puga, Manuel Jardón, Aleix Vidal-Quadras, eta Gregorio Salvador eta Juan Ramón Lodares, azken biak hizkuntzalari espainolak. Bide batez esan dezadan harr-i-ga mi gertatu zaidala, hizkuntza tarteko, iritzi emaile hauen artean oso gutxi direla hizkuntzalari, filologo edo sozio-linguista. Juristarik ere ez dakit badagoen. Ez al da esan-guratsua? Hizkuntz politikaz ari dira, bai, baina gehiago «politikaz» hizkuntzaz baino, esango nuke.

Katalanak ez ditut oraindik aipatu. Asko dira, talde-tan antolatua. Generalitat-eko hizkuntz politikari kritika eginez sortu ziren, «pax linguistica» hautsiz, 1992az ge-roztik, «Asociación por la Tolerancia y contra la Discrimi-nación», Acción Cultural Miguel de Cervantes, APB (Aso-ciación de Profesores por el Bilingüismo), Cadeca (Coor-dinadora de Afectados en Defensa del Castellano), eta 1997an azkena: Fòrum Babel. Izen propioetan, pentsalari

eta politikari aldi berean, Aleix Vidal-Quadras da ezagunena, zalantzarik gabe. Lan honetan gutxi aipatzen badut ere asko irakurri diot honi. Oso zorrotza da. Honen 30 bat fitxa baditut izan, baina politikan gehiago dabilenez gutxi aipatzen dut hemen. Pare bat aldiz aipatu dut, oker ez bago, Jesús Royo. Jakingarria da errioxar katalanzale ohi honen kasua. Errioxan sortua da, frankismo garaian Kataluniara emigratua. Katalana ikasi zuen, katalanzale bihurtu zen, eta katalanaren irakasle da. Baina Pujolen hizkuntz politikarekin desados, beste bandora pasa da orain, gaztelania errebindikatuz. Francok egin zuen gauza bera egiten omen du Pujolek. Royoren kasuan bere iritzien data ezagutzea guztiz erabakigarria da.

Leku gehiago izanez gero, orri asko bete zitezkeen katalanen pasarteekin. Branchadell, esate baterako, aipatu ere egin gabe utzi dut, nahiz eta bizpahiru liburu gai honetaz idatziak badituen. Balio erantsia ere badu Branchadellek. Hizkuntz politika berri baten oinarriak planteatzen dituen bakarra da berau, nik ezagutzen dudala. Normalizazio legearen alde dago, baina ez berau sostengatzen duten printzipioen alde. Liberalismoaren ikuspegitik hutsalak omen dira «hizkuntza propioa», «normalizazioa» eta gainerako kontzeptuak. Proposamen bitxia egiten du berak: katalanek hizkuntz eskubideak izan ahal ditzaten beren burua «gutxiengo» gisa planteatu behar dute. Espainiako gutxiengo izanik, gutxiengoei dagozkien diskriminazio positibo guztiak izango lituzkete. Katalunian izan duen harrera eskasarekin ez dut uste eskola egingo duenik.

Bildu dugun informazioa osoki Hego Euskal Herriari dagokio. Iparraldeari legokiokeen Frantziako hizkuntz politikaz badut informaziorik, baina ez nahikoa landuta. Parisko Liburu Azokan izan naizelarik, dozena bat liburu erosi dut gai honen inguruan. Gustatuko litzaidake egunen batean horien berri ematea.

Ikusten dut baten bat planteamendu honen aurrean urduri. Ari garela berriro ere erruak kanpora botatzen, era-soak nonahi atzematen, gaitzen iturburua kanpoan jartzen, eta etxe barrua gozo eta akritiko mantentzen. Lasai.

Ez da hori. Badakit nik errealitate osoa ez dela islatzen hemen. Etxekoak ez daudela errurik gabe. (Errua, zer da errua?) Zer azterturik eta aldaturik badagoela etxe bueltan ere. Lan hau ez da *hooligan* baten lana: txalo etxekoei eta txistu kanpokoei. Futbolarekin zerikusia duen irudia hartu dugunez, segi dezagun joko-zelai berean. Kanpoko ekipoaren estrategia azaltzen da hemen, haien jokaldiak, haien esloganak. Zertarako? Hain zuzen ere gure ekipoak nola jokatu behar duen ikas dezan. Nekez ukatuko du inork talde hori badela, demasako indarra duela. Lan honek geure estrategia eta taktikak antolatzekeo balioko al digu! Partida irabazteko indarra baino gehiago zuhurtzia beharko dugulakoan nago.

Argumentuak jatorrizko bertsioan ematen dira hemen. Garrantzi handia ematen diot nik jatorrizko bertsioan eza-gutzeari. Jatorrizko bertsioa diodanean ez naiz hainbeste jatorrizko hizkuntzaz ari, ez horretaz bakarrik. Zera diot, argumentua bera bezain inportantea dela jarrera, tonua. Tonua mezuaren zati integratzailea da. Hemen jaso ditudan materialetan ere bai, baina batez ere abertzaletasunaz irakurri dudan guztian, harritzekoa da tonua: zenbat mespretxu, irain, deskalifikazio, iseka eta burla. Ez dago sines-terik.

Irakurketa anitz eta (are) kontrajarriak izan ditzake orain hemen aurkezten dudan «iritzi argitaratuaren» uzta honek. Arma jaurtigai bailitzan ulertu eta erabili lezake batzuek. Nik ez. Niri gustatuko litzaidakeen irakurketak, barrura begira, ildo hauek landu beharko lituzke:

Bat. Euskalgintzarekiko jarrera eta iritzi kritikoetan bihia eta lastoa bereiztea. Irain, deskalifikazio, sasi-informazio eta gezur ugari dago ondoko orrialdeetan. Hauek ere mezuaren osagai dira, ez lasto hutsa. Bada, gero, saio ugari normalizazio prozesua erdiz erdi jotzeko asmoz moldatuak, bai maila diskurtsiboan eta bai maila politikoan. Kritika hauek anekdota baino gehiago dira, munta handikoak, bai kuantitatiboki bai kualitatiboki. Bahea pasatzea komeni da, eta zein ale den aprobezagaria eta zein ez bereizi. Egiak egi dira Agamenonek esan zein bere zerrizainak.

Bi. Urte mordo bat pasa da normalizazio legeak gurean martxan jarri zirenetik: 15 Nafarroan eta 20 EAEn. Ibilbideari begiratu kritiko bat emateko ordu egokia da agian, zertan asmatu dugun eta zertan ez. Autokritika, alegia. Euskalgintzaren aurka sekulakoak esan eta idazten ari diren honetan ulergarriak dira jarrera ezezkorrak: norbere oskolean bildu eta autokritikari lekurik ez utzi; edota, kildu eta egindako bidea desegiten hasi. Ez bata eta ez bestea. Bihotza bero eta burua hotz jokatzea beti komeni bada, gaur ere bai.

Hiru. Geroari begira landu beharko litzatekeen estrategia da euskaltzaleen modako gaia. Bi bide seinalatzen dira beti: ildo praktikoa eta ildo diskurtsiboa.

Izan ere, nola jokatu behar den kezka handia da. Aurrera egin behar da, batetik; eta bestetik, euskararen biziberritzearen aurka ez da erretxazorik sortu behar. Jarra tinkoa eta aldi berean malgua nola uztartu. Erasoaldi honetan irmo nola erantzun eta ber denboran, mesfidati, al denduta edo aurka dugun euskal herritarra erakarri. Euskalgintzaren alde positiboak nola gizarteratu, hau da, zabaltzen ari den irudi negatibo sasikoari nola kontrajarri euskalgintzaren egiazko irudia (anitza eta aberatsa), mediatikoki gauden bezain ahul egonda.

Maila diskurtsiboan ere ikusi behar da —atzera begira— trantsizio garaian abian jarri ziren hizkuntz politikaren kontzeptu guzti-guztiak baliagarri diren. Alegia, hizkuntz politikaren diskurtso legitimatzailea zaharkitu zai gun ala ez. Aurrera begira, haietatik zein kontzeptu baztertu, mantendu, gaurkotu, indartu behar ditugun, baldin eta horrelakorik egin behar bada. Eta aldi berean mezu berriak landu euskararen unibertsoa trinkotzeko, indartzeko, prestigiatzeko eta erakargarri bihurtzeko. Eta horri erantsita, bi erronka: euskara politikaren zurrunbilotik at mantendu, eta euskara euskal herritar oro ren eta bakoitzaren ondare denaren kontzientzia zabaldu.

Euskaltzaleen batzarretan bi ildo estrategikoak aipatzen dira, ekintza eta gogoeta, labor esanda. Mesfidantza punttuz begiratzen diote elkarri, aukera bakoitzaren joerazko arriskuen beldur edo: ekintza, txoroa bailitzan; eta

gogoeta, antzua. Premiazkoa da gogoetazaleen eta ekin-tzazaleen (nolabait esatearren), bi jarrera hauen ekarpe-
nek lehenbailehen bata bestea elikatzen hastea. Orain da
unea, seguruenik. Ura igaro eta gero urtegia alferrik da.
Bidea, bestalde, ibiliz egiten da.

Bi hitz, azkenik, lan honen egiturari buruz. Hiru kapi-
tulu nagusitan sailkatu ditugu «iritzi publikatu» horri da-
gozkion pasarteak: «Hezkuntza», «Hizkuntz politika» eta,
hirugarrena, «Euskara, ideologia, politika».

Lehen kapituluan (batez ere) EAEko hezkuntza siste-
mari buruzko iritzi sorta bildu dugu. Zer salatzen zaion?
Hezkuntza ideologizatua izatea, eta indarkeriaren eta arra-
zakeriaren sortzaile. Zer proposatzen den? Konpetentziak
murriztea, eta hezkuntza sistema eskuz aldatzea.

Bigarren kapitulua, hizkuntz politikari eskainia, luzea
da. Normalizazio legearen legitimitatea bera jartzen da
auzitan, eta haren euskarri kontzeptuzko guztiak: bere-
nezko hizkuntza izatea, normalizazioa, diskriminazioa.
Kontrajartzen zaiona? Norbanakoaren eskubideen defen-
tsa, eta normalizazio prozesua mantsotzea.

Hirugarren kapituluari izen hirukoitza eman diogu.
Euskarari buruz eta halaber euskalgintzari buruz azaltzen
diren ikusmoldeetan barra-barra dabil ideologia, eta zer
esanik ez politika. Azpisailetan bildu dugu hainbat arazo:
euskara identitate-zeinu eta komunikazio-tresna gisa; eus-
kara faktore integratzaile eta bateratzaile gisa; euskararen
kultur unibertsoa; euskararen aurkako jarrerak historian.

1997an hasitako bilketa lan honek 2001. urteko mar-
txoaren hasieran izan du amaiera. EAEn hauteskunde
kanpaina dator, eta ez da irudimen handirik behar hemen
azaltzen diren ideia askok indar eta bolumen berria hartu-
ko dutela aurreratzeko.

Hezkuntza

Hezkuntzaren inguruan mamitu den «iritzi publika-
tuak» hiru lerro nagusi landu ditu azken garai honetan.

Batetik, konpetentziak: maiz errepikatu da Madrilek esku gehiago behar duela autonomietako hezkuntza sisteman. Bigarren argumentu lerroa ereduaren ingurukoa izan da, hau da, irakaskuntzako hizkuntz politika. Politikarien afera izan da hau gehienbat. Eta hirugarren argumentu multzoak kurrikuluma, edukiak edo testuliburuak jorratu ditu. Politikariek gainera komunikabideek sekulako esku-har-tzea izan dute alor honetan.

Hezkuntzako konpetentziak direla eta ez direla, Eusko Jaurlaritzaren ahalmenen murriztapena proposatzen da. Edukiak erabakitzerakoan Madrilek esku gehiago behar duela. Eta ez hori bakarrik. Edukien eta testuen gain kontrol zuzena izan behar duela aginte zentralak.

Ereduaren inguruko saltsa ez dut hemen luze erabiliko, kritika politikoaren eskusiba baita ia-ia. PP eta UA dira hemen aitzindari, batez ere A ereduaren alde. Nafarroan, UPN G ereduaren alde egoteaz ez da inor harritzen. D ereduari indarra ahultzearen planteamendua 1997an garbi egin zuen PPk. Ereduaren banaketa hirukoitz honek euskaltzaleen makina bat kritika jaso zuen bere garaian, murriztailea zela eta. Kanpoan, aldiz, «eredugarritzat» saldu zuten orain hainbeste kritikatzuten duten beraiek. Gogoan dut irakurri izana EAEko aukera hirukoitza zein jatorra zen. Bai, Pujolek ezarri zuen murgiltze sistemari aurka egiteko arma egokia zen orduan.

Azken uneotako kritikarik gehienak irakaskuntzan kurrikulumari, edukiei eta irakasmaterialei zuzenduak dira; zehatzago, ingurunearen trataerari, espreski, geografia eta historia. Aldizkari honetako bertako 1996ko 93-94. zenbakian Imanol Murua Uriak ikerketa exhaustibo bat egin zuen eta bertan garbi gelditu zen hainbat testuliburu zein eskas tratatzen zuen Euskal Herria bai bere historian eta bai bere lurretan. Oraingo kritikek (ez ikerketek) diotenez ez dago deus eskas, baizik eta sobera. Testuliburuetan ageri den historia asmatua da, abertzalea eta desitxuratua. Testu horietan ageri den euskal geografia fikziozkoa da.

Eragile mota ezberdinek hartu dute parte. Politikariek izan dute presentzia handiena, nahi bada. Baina ez

dira atzean gelditu beste eragile batzuk, zenbait intelektual. Savaterrek, esate baterako, behin eta berriz lotu ditu hezkuntza (adiera zabalean) eta biolentzia. Garrantzi berezia aitortu behar zaio, bestalde, Foro de Ermua-k Europako Parlamentuan egindako deklarazioari.

Bai irakaskuntzan eta bai euskalgintzan oro har gertatzen ari denaren berri emateko-edo, kazetaritza genero batek sekulako garrantzia hartu du: erreportajeak. Makina bat erreportaje zabaldu dira Madrilgo egunkarietan. Guzti-guztietan agertzen den euskararen mundua iluna da edo beltza, beldurrez josia, euskaltzaleen gehiegikeriez bete. Bada beste elementu bat denetan errepikatzen dena: lekukoen anonimatoa. Zer ez da jartzen ustezko solaskide izengabeko horien ahotan! Erreportaje horiek, hau da hirugarren ezaugarria, ez dute ikertzen, informazio berririk ez dute ematen. Iritziak eta iritziak pilatzen dituzte, denak erreten berean. Areago, horien baitako testu aipamenak ere beti berak dira, hala nola, Arana Goiriren arrazakeria erakusteko pare bat, Krutwig edo Arzalluzen hiruzpalau, ETaren hizkuntz proiektua azaltzeko besteren bat...

Aurkarien kritiken dianaren erdi-erdian ikastola dago. Harritzekoa da ahoa eta luma zein erraz berotzen diren ikastola aipatzerakoan: herri honen gaitz guztien sorlekua ematen du.

Hemen azaldutakoaren haritik, testu batzuk emango ditugu. Diskurtso ongi landurikoa baino adierazgarriagoa da askotan testuak bere gordinean ezagutzea, jatorrizko hitz eta tonu propioan. Zer esaten den garrantzizkoa da, baina nola esaten den ere bai.

Hezkuntza berdin doktrinamendu politikoa

Euskal hezkuntza ezin dute aipatu batzuek ezpada testuinguru politiko-ideologikoan. Euskal hezkuntza publikoaren, eta areago ikastolaren, egitekoa ez da nonbait balioak transmititzea, baizik eta doktrinatzeta, haurra politikoki eta ideologikoki «baldintzatzea».

Ahoberokeria asko esan da gai horretaz, baina zeinek eta non esan zuen ikusirik, eta gainera baieztatzen duena

inolako ñabardurarik gabe egiten duela kontuan hartuta, leku berezia emango nioke nik Foro de Ermuak Estrasburgon egindako aldarrikapenari. EAEko hezkuntza publikoaz ari da, zerua eta lurra nahastuz:

La enseñanza pública en el País Vasco es utilizada para el adoctrinamiento político

La política cultural del Gobierno Vasco puede entenderse a la luz del principio que en 1995 un alto dirigente del Partido Nacionalista Vasco recordaba a sus seguidores: «*primero hacer pueblo, luego la independencia*». Los responsables de educación del Gobierno Vasco defienden abiertamente la idea de que la enseñanza debe cumplir la función de transmitir los «*valores vascos*». El vehículo más eficaz que emplean con ese objetivo es la enseñanza de la lengua vasca, pues el principio que rige en la concepción nacionalista de la transmisión del vascuence, no es el de ofrecer a los niños un patrimonio cultural que les sirva para su desarrollo personal como individuos libres, sino el de incorporarlos activamente a la recuperación de la identidad vasca.

Desde las Instituciones vascas se practica una política cultural y educativa que prima exclusivamente a la cultura vasca frente a otros modelos que puedan ser libremente elegidos por los ciudadanos. Bajo la denominación de normalización lingüística se ha instaurado un régimen educativo tendente a transformar una realidad sociolingüística en la que el idioma español es la lengua mayoritaria. El estudio del vascuence es obligatorio para todos los niños, independientemente de cuál sea su lengua materna, y de las lenguas modernas y clásicas que elijan para su currículum. La educación pública en los grados básico y medio, que hace unos años se impartía en español, ha sido mayoritariamente sustituida por el vascuence. Para ello han debido improvisarse profesores capaces de expresarse en vascuence, y cientos de profesores con largos años de servicios han sido desplazados o se han visto obligados a emigrar a otras comunidades autónomas de España. El conocimiento de la lengua vasca, independientemente de su empleo real, se considera un mérito preferente para el acceso a puestos de trabajo públicos: funcionarios, policías, médicos, jueces, etc. Para evitar estas discriminaciones los padres buscan para sus hijos una enseñanza en lengua vasca, a pesar de que el idioma hablado por la familia sea el español. Las nefastas consecuencias pedagógicas de este sistema, que recaen precisamente sobre las clases sociales con menos recursos, son sistemáticamente despreciadas por los responsables de educación. El Gobierno Vasco es quien establece las directrices de

esta política lingüística que cuenta con el apoyo activo de los grupos violentos que contribuyen a su implantación mediante formas diversas de acción directa: alteraciones del orden en la universidad, carteles en las calles calificando de analfabetos a los niños y jóvenes que estudian el bachillerato en español o amenazas a los jueces que no hablan vascuence (Foro de Ermua: *Declaración ante el Parlamento Europeo sobre el neonazismo y la violencia política en el País Vasco (España)*, 2000ko otsaila).

Jaime Ignacio del Burgok badaki nola min egin. Gazteek ez dute jakingo baina, bazen frankismo garaian asig-natura bat, «Formación del espíritu nacional». Liburu horrek sinbolizatzen zuen frankismoaren ideologia atzera-tuena, «las esencias patrias». Bada, del Burgoren ustez eus-kal hezkuntza ez da Francoren sistema baino hobea. Hark liburubatean biltzen omen zuena, orain liburu batean ez, guztietan agertzen omen da. Zeinek eta del Burgo batek hori esatea ere! Horrelaxe dio iaz argitara eman zuen titulu esanguratsuko liburuan (*El ocaso de los falsarios*):

La ofensiva nacionalista

(...)

No quisiera que los pocos árboles seleccionados impidan ver el bosque de la monstruosidad de un sistema educativo diseñado todo él para contribuir a la «*formación del espíritu nacional*».

(...)

En cambio el actual adoctrinamiento del nacionalismo vasco reviste caracteres distintos. No hay ninguna asignatura de formación del espíritu nacional, pero los postulados nacionalistas —somos una nación, el euskera es la base de nuestra identidad nacional, nuestro pueblo está dividido entre dos Estados opresores, la autodeterminación es un derecho, nunca nada bueno nos vino de España, el castellano es una lengua impuesta, hemos vivido casi siempre en lucha contra enemigos poderosos— impregnan todos las disciplinas, ya sean de historia, de geografía, de filosofía o de literatura. La obra de los vascos a lo largo de la historia de España —es decir, la única historia del pueblo vasco digna de tal nombre— se ignora o se presenta, como es el caso de su participación en la gesta americana, desconectada por completo de su proyección española sin la cual no hubiera existido. Y cuando se refieren a las guerras carlistas se presentan como estallidos en pro de los derechos de Euskal Herria (del Burgo, Jaime Ignacio: *El ocaso de los falsarios*, 2000, 108-109. orr.).

Orain baino lehen ere ikastolak akusaziopean egon dira. 1986an, ABC-k erreportaje bat egin zuen zera erakusteko, ikastolak HBko harrobi zirela. Hobeto esanda, «algunas ikastolas» zioen orduan. Gaur «algunas» kendu eta «ikastolas» esango luke.

Educación ideologizada

Desde hace mucho tiempo se ha planteado que la conquista política de un pueblo pasa, necesariamente, por su educación. Introducirse en las escuelas para, desde el privilegio del maestro y de su libertad de cátedra, poder influir en las mentes más jóvenes e inexpertas de los escolares. Así parece que están planteadas las labores educativas de las «ikastolas»: que el alumno no tenga dudas de la historia y la opresión sufrida por el pueblo vasco en el pasado.

En estos centros de enseñanza surge el «abertzalismo». Su doctrina, como declara uno de sus directores, es «no perder lo nuestro, porque entonces seremos como los demás, ya no seremos vascos». Buscan algo más que la enseñanza de su lengua. «Que se eduque en euskera, que se piense en euskera».

La raíz nacionalista sigue siendo la misma que en los orígenes de su funcionamiento, aunque ha existido una adaptación del tipo de enseñanza a las necesidades actuales y a los sistemas superiores de enseñanza. Según el director de una de estas escuelas «la base de identidad de la 'ikastola' sigue siendo ofrecer una educación en euskera que atiende de forma particular la cultura y la historia de Euskadi, pero la calidad de la enseñanza ha sido una constante, sobre todo en los últimos años».

(...)

Esa sospecha generalizada de que algunas «ikastolas» no son sólo centros de enseñanza de la lengua vasca sino centros de adoctrinamiento nacionalista radical se fundamenta en el contenido de los mensajes educativos. La mayor parte de las veces se trata de versiones sesgadas de todo tipo de hechos o actividades, siempre en favor del nacionalismo vasco. El resto de España es presentada como la representación más pura del centralismo opresor que únicamente se aprovecha de la riqueza de las gentes de «la oprimida nación» (Reportaje: «Algunas 'ikastolas', cantera de Herri Batasuna», ABC, 1986.08.26).

Hezkuntza eta indarkeria

Bata bestearen gainean datoz hezkuntzaren eta biolentziaren arteko lotura zuzena egiten duten testuak. Ikastolak dira aipatuenak, zertan esanik ez da. ETaren eta kale

borrokaren mintegi zuzenak dira, eta baita ere ezker abertzalearenak edo abertzaletasunarenak orokorrean.

Ha robi horretatik harriak karriatzen batez ere politikariak dabilta, PP-UPN, UA eta PSE-EE. Fernando Savaterrek ere maitea du hezkuntzaren gaia.

Politikarien ahotan behin eta berriz entzun da lelo bera: hezkuntzatik datoz gorrotoa, fanatismoa, pistolak, kale borroka. Horrelaxe mintzo dira PSOEko Alfonso Guerra, EAEn Espainiako Gobernu Delegatua den Enrique Villar, Mayor Oreja Barne Ministro ohia, Juan Cotino Poliziburua, PSEko Javier Rojo:

si en las ikastolas son instruidos [los jóvenes] en secuestros y en usos de armas, luego con esa formación se comportan como los jóvenes neonazis, que obligaban en los bares a corear sus consignas y cantos, cayendo en un fanatismo nacionalista (Alfonso Guerra, 1998.04.02).

- Las ikastolas son el germen de la violencia en el País Vasco (Enrique Villar, 2000.06.06).
- [Los nuevos militantes de ETA] son hijos de una educación manipulada (Juan Cotino, 2000.11.15).
- Es evidente que hay una semilla de odio en el País Vasco. Un hogar donde se ha odiado y una escuela donde se ha enseñado el odio son elementos que están provocando que esos jóvenes lleguen a la violencia y al terrorismo (Jaime Mayor Oreja, 2000.11.15).
- [*El Mundo*: ¿Por qué se lanzan hoy a la calle con una pistola chavales de 20 años?] Porque hemos fallado estrepitosamente en la educación. En explicar a los ciudadanos qué son los principios, los valores, el ser humano, la ética y las patrias. En lugar de eso, hemos estado contando mentiras sobre esa gran nación oprimida y reprimida a la que llegaron los invasores españoles para machacarla. Eso lo han hecho los nacionalistas y es una gran vergüenza, porque de ahí proceden nuestros actuales males. Por eso una de las cosas que tenemos que hacer en Euskadi es cambiar la educación y explicar valores y principios (Javier Rojo, 2000.12.04).

Eusko Legebiltzarreko kide batzuk ere modu bere-tsuant mintzo dira labor eta tinko:

Hay que cuidar las ideas que se transmiten a través de los libros de texto, porque aquí se mata por las ideas (Isabel Celáa, 2000.12.26).

- El sistema educativo es responsable total de la situación de violencia que se está viviendo en el País Vasco (Enriqueta Benito, 2000.12.26).
- Muchas de las causas que están llevando a los jóvenes a formar parte de la cantera de ETA guardan relación con los conceptos que enseñan en la escuela los profesores que militan en LAB o en HB, y que controlan el 25% de la representación sindical y una buena parte de las asociaciones de padres en los centros públicos (Iñaki Oyarzabal, 2000.12.27).

Luzeago heldu dio gaiari Jaime Ignacio del Burgok hainbat azalpen eta artikulutan eta baita ere aipaturiko bere liburuan. Euskara Troiako zaldia da Nafarroan, dio berak. Ikastolako gelatik kale borrokara eta ETARA ez dago ez ate eta ez traba:

El vascuence, ¿idioma nacional o caballo de Troya?

(...)

No menor es la cuestión de los libros utilizados en la enseñanza en euskera, donde hay de todo menos respeto a la realidad constitucional española y navarra. Se trata de conseguir que algún día no muy lejano, piensan, los nuevos electores formados en la nueva educación euskara produzcan un vuelco electoral, después de hacer una reflexión elemental. Si los navarros somos vascos y formamos parte de Euskal Herria (...), ¿por qué no estar todos juntos? Si, además, estamos aplastados por España y Francia, contribuir a la liberación del pueblo vasco sería un deber de todo navarro. De ahí a legitimar el uso de la violencia no hay más que un paso. (...)

En muchos ambientes del mundo del euskera esto es lo que se respira. Más aún, muchos de los profesores tanto de ikastolas como de las líneas en vascuence de los colegios públicos han sido reclutados en Guipúzcoa o en Vizcaya, ante la insuficiencia de profesores navarros. Buen número de ellos milita en las filas del abertzalismo radical y son la avanzadilla en el sector educativo del sedicente Movimiento Vasco de Liberación Nacional. No es de extrañar que en muchos centros sean los profesores los que incitan a los alumnos a participar en la resistencia: huelgas políticas, concentraciones a favor de los «presos políticos», marchas, acampadas... Cualquier objetivo —con tal de que tenga un lema traducido al euskera— es bueno. El paso siguiente será la «*kale borroka*» y aunque sólo unos pocos —eso sí, los más «*valerosos patriotas*» por su compromiso con la causa del pueblo vasco— acabarán por ingresar en ETA, donde milita la vanguardia de los luchadores por la libertad de Euskal Herria. Eso es lo que se siembra, se quiera o

no, en muchas ikastolas (del Burgo, Jaime Ignacio: *El ocaso de los falsarios*, 2000, 91-92. orr.).

Fernando Savaterrek ere, bere aldetik, sarritan heldu ohi dio hezkuntzaren gaiari, horretaz teorizatu du; eta ezin, bada, aparte utzi hezkuntza eta biolentzia Euskal Herrian.

Las raíces del odio también hay que buscarlas en el campo educativo. Empezando por la enseñanza del euskera. Naturalmente que el euskera no tiene la culpa del terrorismo (...) Pero desde hace años, junto a una mayoría de profesores dignísimos, se dedican a la enseñanza del euskera mafiosos obcecados que pretenden vender la lengua con los contenidos que a ellos les interesan incluidos, y que ponen como ejercicios prácticos un secuestro, la fabricación de un «cóctel molotov», la carta a un terrorista preso y otras cosas del mismo jaez (Savater, Fernando: «Las Almendras y el Turrón», *El País*, 1998.01.11).

- *Cuesta abajo*
(...)

Se ha hecho pública la preocupación por la relación que pueda haber entre la violencia juvenil en Euskadi y la enseñanza que se imparte en ikastolas y otros centros educativos. Sin duda tal vínculo existe en bastantes ocasiones, aunque sea eventual y nada tenga que ver con la enseñanza en euskera. No es tanto que se haga en las aulas promoción directa de la violencia como que se fomentan los mitos que refuerzan en demasiados casos su legitimación. Hay por ejemplo una forma de explicar la historia que recuerda mucho esos cuentos «políticamente correctos» caricaturizados con acierto por James Finn Garner: ya saben, «historia de tres cerditos empeñados en la defensa de su hogar y de su cultura contra un enorme lobo malo con ideas expansionistas». No vendría mal otro *Florido pensil* sobre la instrucción nacionalista en el País Vasco o en Cataluña, tal como el muy celebrado sobre la enseñanza nacionalista del franquismo. Pero el verdadero problema educativo no es lo que se defiende, sino lo que *no* se defiende: la Constitución plural y modificable, la diferencia entre el derecho a sustentar proyectos políticos y el derecho a verlos aceptados aunque disgusten a la mayoría, la legitimidad de la fuerza coactiva del Estado de derecho frente a quienes esperan su legitimidad del uso sublevatorio de la fuerza, la justa resistencia contra el capricho de borrar por las bravas la convivencia cultural de siglos en nombre de una identidad definida sólo por sus antagonismos, etcétera. En las ikastolas, en los institutos y en la universidad hay gente decidida a defender esos

principios esenciales, con no poco riesgo personal. Son ellos los damnificados por el no esclarecimiento del GAL y por las leyes destinadas a encubrir los abusos del Estado. Los esfuerzos educativos de quienes se enfrentan a la justificación radical de la violencia quedan saboteados por el «realismo sucio» de los políticos (Savater, Fernando: *Perdonen las molestias*, 2000, 70-71. orr.).

Pedro Muñozek bere liburuko kokteleran osagai ugari eta gustu desberdinekoak sartu ohi ditu, pasarte honetan eta bestetan:

No nos comprenden

(...)

Por ejemplo, sin ir más lejos, aquí nadie entiende que durante años se haya venido practicando en las escuelas de enseñanza en vascuence (ikastolas) —subvencionadas con el dinero público y presumiblemente supervisadas por el Gobierno Vasco— una educación basada, en el mejor de los casos, en la diferencia, en la segregación cultural, y, en el peor de los casos, en la supremacía racial de lo vasco sobre lo restante, y hasta en la violencia traducida en numerosos ejemplos que han ido saliendo en los últimos años a la luz pública para consternación general. (...)

Ya es bien sabido que un centro de euskera de San Sebastián proponía ejercicios de redacción para la práctica del idioma vasco consistentes en la planificación de secuestros y otros simulacros de violencia. No se ignora que, de la misma manera, en algunas ikastolas se ha venido adiestrando en el dominio de la lengua vasca con ejercicios sobre la construcción y aplicación real de bombas y «cócteles Molotov», dando a los alumnos didáctica pormenorizada sobre los detalles técnicos de este proceso de «guerra urbana».

En la primera semana de octubre/1997, agentes de la Policía Autónoma vasca obligaron a retirar de su clase de aprendizaje del euskera unas viñetas por considerarlas irrespetuosas con el Rey de España. Según se denunció entonces, profesores ajenos a la academia policial, contratados por la Ertzaintza para enseñar vasco a los agentes entregaban a sus alumnos impresos para ejercicios ilustrados con figuras ridiculizadas del Rey que, atacado por un encapuchado, sale corriendo y pierde la corona en la carrera mientras la policía vasca lo defiende a punta de pistola.

Desde diversos partidos, se pidió una enérgica actuación del Consejero vasco del Interior, entonces el actual presidente del Parlamento vasco Atutxa, para que se pusiera fin a este tipo de agresiones gratuitas de las instituciones.

Esto, que forma una parte de la obra nacionalista, es lo que no se entiende. En otra parte de estas páginas se recuerda que en estas escuelas vascas se ha enseñado y aun se enseña historia y geografía que deforma descaradamente la historia de España y, desde luego, también del País Vasco.

En medios policiales se abriga la sospecha de que muchos de los más recientes atentados urbanos —explosiones, incendios, agresiones a establecimientos urbanos públicos y privados y hasta algún atentado con consecuencias de muerte— son cometidos por jóvenes iniciados en este camino del terror a su paso por las ikastolas.

Sería una ingenuidad dar por bueno que todo esto ha venido sucediendo durante años y años a espaldas del gobierno y de los partidos nacionalistas vascos (Muñoz, Pedro: *España en horas bajas. La guerra de los nacionalismos*, 2000, 202-204. orr.).

Edozein aitzakia aski du Pedro J. Ramírezek gobernu aldaketa eskatzeko, gobernu nazionalista espainola eskatzeko:

Claro que un pésame es un pésame y punto. Claro que el PNV, como todos los obispos de las diócesis vascas, ha dado pruebas de sentir —y eventualmente condenar— todas las muertes, pero la ineludible pregunta de quién le ha inculcado el suficiente grado de estupidez a un muchacho como para llevarle a empuñar el hierro y dedicarse a descerrarajar las sienes de sus semejantes en pro de un mito con tan escaso fundamento en el pasado como nula viabilidad en el futuro, debe sentar en el banquillo de los acusados tal vez al púlpito, pero sin ninguna duda a la escuela. Si no hubiera ningún otro, la revisión de los planes de estudios de las ikastolas y de los perfiles de quienes los imparten sería motivo suficiente para anhelar un gobierno no nacionalista en Euskadi (Ramírez, Pedro J.: «Homenajeando a Joxe Patxi», *El Mundo*, 2000.08.20).

Eskola eta arrazakeria

Biolentziaz gainera, edo hobe, biolentziak eta arrazakeriak ere euskal eskoletan dute sorlekua. *La Razón*-ek ez du zalantza handirik, baina ezta beste batzuek ere. Pedro Muñoz jaunak iaz liburu bat idatzi zuen, titulu honekin: *España en horas bajas. La guerra de los nacionalismos*. Liburuko tesiari buruz nahiko argi eskaintzen du tituluak. Euskaldunok ez gara bertako protagonista bakarrak, baina

tira. PPko bozeramaileak, Rafael Hernandok, koktel ederra egiten du: garbiketa etnikoa, autodeterminazioa, Rh-a, haurrek untxi gisa erabiltzea, nazismoa, faxismoa. Pedro J. Ramírezentzat eskola berrikusi behar da eta nahikoa motibo da hori bera gobernu ez-nazionalista proposatzeko.

Arrazakeriaren apologia egiten omen da testuliburutik. Gero ikusiko dugu hori, baina aurrera dezadan zerbait. Nik dakidala, hori baieztatzeko erabili ohi duten frogak bakarrik zera da, testuliburu batzuetan Arana Goiri agertzen dela. Eta pertsonaiaren ondoan, haren iritziak eta teoriak arrazaz, euskal nazioaz... Agerpen hutsa da, inolako baloraziorik gabe. Bi bekatu larri egin ditu testu horrek: Arana Goiri arrazista eta xenofoboa agertzea; eta bere teoriak ez egurtzea.

En el País Vasco, hay libros de Historia que no mencionan ni una sola vez la palabra España, lo que es un verdadero ejercicio de funambulismo educativo. El término España es usurpado por el de «estado español» o incluso por el de «la tierra limítrofe», en los mismos manuales en los que los autores borran de un plumazo los periodos que no les interesa enseñar porque desmentirían la recreación mítica que el nacionalismo hace del pasado.

La enseñanza «oficial» de las ikastolas (los académicos no han tenido acceso a los apuntes de los profesores), además de engañar deliberadamente a los alumnos sobre el pasado, incurre inevitablemente en la apología del racismo, al tener que sostener el ideario étnico del nacionalismo vasco. El producto de todo ello es un machacante proceso de desespañolización (Editorial, «La violación de la Historia», *La Razón*, 2000.06).

- El portavoz del PP dice que los escolares vascos «son cobayas» El portavoz del PP, Rafael Hernando, acusó ayer al nacionalismo vasco de utilizar a los escolares como «cobayas de un experimento de limpieza étnica», en referencia a la educación impartida en centros vascos. «Este es el caldo de cultivo en el que se genera el terror», manifestó.

En declaraciones a Europa Press, el dirigente español se refirió a una información publicada ayer por «El Mundo» en la que se hacía referencia a «la inclusión en los libros de texto de reivindicaciones de autodeterminación, referencias al Rh negativo o comentarios sobre comunicados de ETA». Hernando aseguró que dicha información «es la constatación de un experimento que el nacionalismo está practicando en el País

Vasco utilizando a los niños como cobayas». Insistió en lo que, a su juicio, es un experimento de «limpieza étnica».
«*Revisionismo histórico*»

Rafael Hernando comentó que «estos experimentos de limpieza etnicista al final llevan donde llevan, y estamos viendo, desgraciadamente, que algunos de los productos de tantos años de educación con ese modelo están conduciendo a que el caldo de cultivo en el cual se genera el terror y se alimentan los terroristas sigue acrecentándose en vez de ir disminuyendo».

Según el análisis expuesto por el portavoz del PP, «esta política educativa es fruto de un revisionismo histórico que recuerda a aquellos que se formularon en Europa a principios de siglo y que derivaron en la constitución de partidos políticos como el Partido Nacionalista en Alemania o el partido fascista en la Italia de Mussolini» (*Gara*).

Fernando Savaterrek hezkuntza, nazionalismoa eta arrazakeria lotzen ditu:

Uno de los motivos de crispación, se quiera o no, es también la cuestión educativa. Dejando aparte las sandeces que se han dicho sobre sus nombres, lo cierto es que la mayoría de los integrantes de la *kale borroka* y de los manifestantes que dan vivas a ETA frente a los que protestan por algún asesinato tienen menos de veinte años. No me parece un dato insignificante. Puede que el informe de la Academia de Historia, que no he leído, contenga exageraciones o conclusiones poco fundadas. Yo no sé si las ideas del nacionalismo vasco llevan al racismo, aunque tengo claro que provienen de él (Savater, Fernando: «La crispación», *El País*, 2000.07.07).

Testuliburuak

Estatuek beti zaindu dituzte fin beren historia eta geografiaren bertsioak. Jada publikatuak ditut zentsura frankistak nola aztertzen zituen lupaz historiaren interpretazioak, Ameriketako konkista, Errege familien arteko dinastiak, gerra zibilaren ulerkeria, Gernikako bonbardaketa. Bertsio ofiziala bakarrik eman zitekeen argitara. Eta gainerakoa ezabatu.

Gogoan dut, baita ere, geografía kontutuan zentsoreak nola azpimarratzen zuen gorriz «País Vasco»-n Nafarro a edo Iparraldea sartzean. Iparraldeko lurak agertzeak istilu diplomatikoa sor zekiokeela Estatuari gogoratzen zuen

zentsoreak. Estatistiketan ere ez zuten onartzen Euskal Herria eta Espainia bereiztea. Separatismo usaina zerion.

Toki berean agertzen da mina orain ere.

Azken aldian zarata gehien egin duena agian RAH edo Real Academia de la Historiak iaz egindako txostena da. Txostena dela eta iritzi ugari azaldu da. Txostena bera ez da Euskal Herriari buruzkoa, Estatu mailakoa baizik, baina espreski Euskal Herriari buruz ere ari da. Pasarte esanguratsuen hau izan liteke:

A los centros de enseñanza media del País Vasco, asisten alumnos formados en las ikastolas, en las que la historia que se enseña es de contenido parcial y tendencioso, inspirado en ideas nacionalistas favorecedoras del racismo y de la exclusión de cuanto signifiquen lazos comunes. En Navarra, en las ikastolas y en algunos centros públicos de enseñanza del modelo D, al alegar que no se dispone de materiales sobre la historia de ese reino, escritos en euskera, se emplean los utilizados en el País Vasco, o apuntes y fichas que proporcionan los profesores. Del contenido de estos materiales manuscritos, no tiene conocimiento la Academia (Real Academia de la Historia: «Informe sobre los textos y cursos de historia en los Centros de Enseñanza Media», 2000).

RAHren txostena bertako Zuzendariak aurkeztu zuen, Gonzalo Anes-ek. Txosten horren azpian dagoen intencioa, asmoa, helburua, han eta hemen zabalduz joan da Zuzendaria bera. Hona bi pasarte:

Se ve enseguida, en estos casos, el planteamiento político que se da a la enseñanza de la historia —o a su ignorancia— desde hace unos veinte años, y que parece no tener otro objeto que presentar supuestas identidades *nacionales* en donde no las hay, y localismos que carecen de sentido al exponerlos sin las debidas conexiones generales y fuera de su contexto temporal, político y social. En resumen: los alumnos que terminan los estudios de enseñanza media salen de los centros con una ignorancia completa de la historia o con conocimientos que son resultado de la tergiversación. Parece, pues, que se ha querido llegar a esto mediante una conjunción de planes de estudio en los que han intervenido, al aplicarlos, distintos gobiernos y autoridades autonómicas, y que han tenido como consecuencia la manipulación y el adoctrinamiento.

(...)

Es más grave el adoctrinamiento fundado en falsedades que la ignorancia. El no saber puede superarse con el estudio. Las

consecuencias del adoctrinamiento que se basa en hechos falsos o en interpretaciones sesgadas en función de los objetivos deseados son imposibles de superar, en las condiciones actuales de control de los centros por las autoridades autonómicas. En algunas comunidades autónomas, hay un *visado* de los libros de texto que se proponen para la enseñanza media, lo que equivale a una especie de censura (Anes, Gonzalo: «La Historia: ignorancia y tergiversación», *ABC*, 2000.06.28).

- — Ha sido la afirmación de que hay libros que mueven al «racismo» la que ha desatado más polémica...
— Había dos vocablos posibles para definir lo que encontramos, ése y el de «xenofobia», que como sabe, significa odio a lo extranjero. Se nos hacía difícil pensar que un vasco fuese a sentir eso por uno de Logroño, por ejemplo. Pero no podíamos soslayar cosas que, de hecho, han sido publicadas estos días en los periódicos, como que páginas enteras de libros de texto vascos explican cuestiones relativas al Rh vasco o a las medidas craneales locales y sus diferencias con respecto a las del resto de España. Puede que haya sido precipitado e injusto hablar de racismo. Pero yo diría, como poco, que es pintoresco (Gonzalo Anesi elkarrizketa, *El Mundo*, 2000.07.02).

RAH modu solemne horretan iritzia ematera azaldu denean ez da buruberokeriak jota izan. Kezka orain baino lehenagokoa da. Hitzaldiak antolatu zituzten eta liburu bat atera gero: *España como nación*.

Alcalá-Zamora y Queipo de Llano RAHko kidea da, hizlari gisa ibilia eta aipaturiko liburuaren egilea, beste askorekin batera. Indar handiz salatzen ditu honek historia eta geografaren erabilera «autonomistak»:

También debo sumarme aquí a la denuncia sobre las falsedades y amputaciones de esos manuales, históricos o geográficos, y de esos museos *nacionalistas* donde se desvincula la historia regional del mundo circundante, donde los ríos sólo lo son mientras fluyen por el territorio propio, donde los límites provinciales establecen abismos insondables y *tenebrosos*, tras los cuales sólo existe la nada, mientras se silencian o niegan los más obvios, operantes y significativos lazos históricos de signo político, económico o cultural con las tierras vecinas, con los engranajes institucionales mayores, todo ello con grave perjuicio para la correcta y amplia comprensión de los fenómenos y procesos históricos que rebasen necesariamente los límites del antiguo reino o señorío medieval. Es ésta una falsa y agresiva manera de utilizar la Historia no como un ve-

hículo de enseñanza, reflexión o sabiduría, sino de adoctrinamiento, muy propia de nuevos Estados y regímenes, deseosos de consolidar sus recientes cimientos y de dar cohesión o fanatizar a sus súbditos, tal vez heterogéneos, tal vez rebeldes, pero un método muy inadecuado para aplicarlo a viejas e inteligentes sociedades, a cuyos niños, jóvenes y nuevos maestros se enseña a no mirar alrededor, se empobrece, se aíra y se mutila (Alcalá-Zamora y Queipo de Llano: «Idea y realidad de España en los siglos XVI y XVII», in: Real Academia de la Historia: *España como nación*, 2000, 85. orr.).

Historiaren irakaskuntza komunitate periferikoetan susmopean dago, eta ez arrazoirik gabe, Lorenzo Contreras kazetariaren iritzian. Raúl del Pozok ere salatzen du historia bateratua baztertu izana, hutsaren hurrengoaren truke. Pedro Muñoz ez dabil oso aparte bere liburuan. Espainiaren batasuna eta nortasuna daude jokoa:

Nadie interesado por la cultura y la política, con suficiente grado de observación, será capaz de poner en duda que la enseñanza de la historia de España impartida en el País Vasco, en Cataluña y algo también en Galicia, merece estar bajo sospecha. No es la primera vez que suena el agua de este asunto. Y es de mucha ligereza opinar que la Real Academia de la Historia ha producido un informe frívolo, infundado y pendercero. Decir que en las ikastolas se imparten enseñanzas de inspiración nacionalista «favorecedoras del racismo» puede ser una imprudencia en su formulación, pero no una mentira o falsedad. (...) Hay datos objetivos, pruebas y comprobaciones de que se está fomentando, más que una deformación de los saberes suministrados a los alumnos lo cual es cierto, una desnaturalización y tergiversación de la historia común, pues por esa vía se alimentan los independentismos a cuyo servicio están siempre las mentalidades y organizaciones nacionalistas impresentables (Contreras, Lorenzo: «La exhumación del debate de las humanidades», *Epoca*).

- En España, de modo más o menos explícito o si se prefiere más o menos larvado, hay un problema de unidad nacional. La enseñanza de la historia forma parte de ese problema. Si no diecisiete enfoques de nuestra realidad histórica y de nuestro pasado común sí hay, desgraciadamente, diversas maneras de interpretarlos. Esto no es serio. Porque no se trata de contraponer puntos de vista, que siempre pueden ser aceptables, sino de tergiversar el estudio de lo que España ha sido, y comprometer lo que podrá ser en el futuro. Acabar nuestra peripe-

cia histórica moderna sin saber con nitidez qué fuimos, cómo fuimos y en qué medida podremos ser y reconocernos como pueblo es algo muy lamentable que transmitiremos a las generaciones sucesivas. Un legado de la peor especie para uso y consumo de una sociedad desalfabetizada en ese tipo de conocimientos esenciales (Contreras, Lorenzo: «A vuelta con las Humanidades», *La Razón*, 2000.03.21).

- Se inventaron las esferas, los mapas, la brújula y se descubrieron los confines del mundo y del sistema planetario porque los hombres hicieron historia con sus sueños y sus mapas y no quedaron reducidos a siervos de campanario. Ahora los inquisidores son unos políticos fementidos y alevosos, comarciales, que abusan insolentemente de nuestras tribunas políticas y de nuestra paciencia. Han cercado el idioma común, han ocultado y distorsionado la geografía y la historia. Un día tendrán que pedir perdón; mientras, tendremos que soportar que insistan en la desigualdad de derechos en nombre de fueros y privilegios antiguos y de agravios modernos. La tiranía de estos bisagristas de fortuna está configurando en sus propias comunidades sociedades provincianas, predemocráticas, premodernas, ombliguistas, chatas, arcaicas, violentas, racistas y con el tiempo analfabetas. Al siglo XX se le llamó el siglo del hombre común. Ellos han desbaratado lo que hay de común entre nosotros, la democracia, la historia, la geografía. Los abuelos de la Academia no han protestado ante el saqueo de la lengua castellana, pero sí, los geógrafos y los historiadores. España es el único país de Europa en el que se prohíbe la geografía y la historia de todos como se prohibió la esfericidad de la Tierra. Los niños españoles de 17 comunidades no saben ni de dónde vienen ni a dónde van e ignoran que los españoles protagonizaron tantas hazañas como los griegos (del Pozo, Raúl: «Geografía e historia», *El Mundo*, 2000.05.30).

- *Destruir la Historia para erigir la utopía*

No hacía falta que hubiera habido el antes citado informe de la Real Academia de la Historia sobre las «tergiversaciones», ni que hubiera surgido el incidente con las Humanidades para que en esta investigación se hubiera descubierto que los nacionalistas catalanes y vascos —pero sobre todo éstos, ya hemos dicho que los catalanes no necesitan falsas apoyaturas para rehacer su pasado— están reescribiendo desde hace años, y con mucha fantasía, su historia, su cultura, su perímetro geográfico y, en algunos casos, hasta están rehabilitando su «Rh», que es como reclamar, para la independencia del pueblo, el derecho a ejercer el poder de la sangre sobre todo lo demás.

(...)

Por contra, el nacionalismo vasco presenta unas características propias y distintas. En otros lugares del libro ya se da cuenta —y aún se deberá insistir— de cómo este nacionalismo político está haciendo una historia nueva en muchos casos a partir de cero. Se está haciendo su propia historia documentada en la mitología y en la utopía, sin referencia alguna a España y sin consideración alguna incluso a esa parte irrefutable, invariable, de la propia realidad histórica que nadie puede ignorar. Para una buena parte de los responsables nacionalistas, las líneas generales de que hablamos, el acervo común, no cuentan y son despreciadas sin ninguna consideración.

(...)

Desde hace años, el «leitmotiv» de los nacionalismos en España es borrar la historia general. Cuando la ministra Esperanza Aguirre intentó «normalizar» las Humanidades, unos y otros se sublevaron contra ella y contra el Gobierno de Aznar apelando a su «hecho diferencial» y a su condición de «nación», como si en la condición de catalanes y de vascos nacionalistas estuviera implícita la facultad de modificar o de borrar los acontecimientos imborrables de la historia compartida, la geografía indeleble de un perímetro geográfico de convivencia y la riqueza de una lengua, de una cultura común y de una trascendencia universal reconocida.

(...)

Si esta estrategia «contra España» se generalizara, si el Gobierno Nacional no impusiera, cual corresponde a su derecho constitucional y a su obligación, su criterio de establecer unos mínimos en el estudio de la Historia para todos los estudiantes de España, si los nacionalismos tuvieran libertad total para anular la Historia de España que no les interese y hacerse la suya propia, se daría el caso inconstitucional y absurdo, pero sobre todo disparatado, de que a todas las comunidades autónomas de España se les habría reconocido el derecho a redactarse su historia, a dibujarse su geografía y, al tiempo, y en consecuencia, se les habría otorgado la facultad de anular la de España.

Es decir, se daría la situación aberrante de que las partes constitutivas del Estado de las Autonomías, nacidas al amparo de una Constitución redactada para vertebrar la nueva forma de convivencia sobre la base de las libertades y competencias autonómicas máximas, podrían llegar a tener cada una de ellas su propio perfil geográfico, su propia historia y hasta sus propias fronteras. Pero España, con más de cinco siglos de historia nacional universalmente acreditada con mucha más solidez nacional de su carácter colectivo, de su cultura común, de su proyección universal, y de su historia que cada una de ellas, no tendría ninguna.

De la misma manera, sucedería en efecto, según van indicando las nuevas claves de esta estrategia nacionalista anties-tatal que quedan al descubierto en estos incidentes, que las comunidades autónomas tendrían igualmente su himno y sus banderas; pero España, no (Muñoz, Pedro: *España en horas ba-jas. La guerra de los nacionalismos*, 2000, 217-220. orr.).

Jatorrira jo behar da, erru eta irtenbide bila. Horretan saiatu izan dira behin eta berriz bi nafar, Javier Tajadura eta Jaime Ignacio del Burgo, bakoitza bere aldetik. Tajadura EHUKo katedraduna da eta bizi-bizi dabil hizkuntz po-litika salatzen.

Tajadurarentzat testuliburuetakoko edukien zioa Dekre-tuan dago, Euskal Herria eta Espainia errealtate desber-dindu gisa ulertzen dituelako. Eta gainera, testu horiek, gero, Nafarroan zabaltzen dira.

Testu horietatik lehenbailehen babestu beharra du Nafarroak, eta bere kurrikulum propioa sortu, dio del Bur-gok. Jada indarrean jarria dago del Burgok testu honetan egiten duen eskaria. Beraz, del Burgok aurea hartu zion Sanzi. Ala bidea erakutsi?

El Decreto de Desarrollo Curricular del Bachillerato y de la Formación Profesional en lo que respecta a las áreas de Geo-grafía e Historia, fue aprobado en 1997.

Dicho Decreto advertía desde su mismo Preámbulo que: «La historia tiene como finalidad que los alumnos conozcan y comprendan los hechos más relevantes del pasado más reciente de naturaleza económica, social, política, ambiental, ideológica y cultural que se han sucedido en Euskal Herria y en España, consideradas cada una de ellas en su pluralidad in-terna». En consecuencia España y Euskal Herria se estudian como dos realidades diferenciadas y autónomas. Y cuando se habla de Euskal Herria se incluye también a Navarra y al País Vasco francés.

El gravísimo problema de los contenidos de los libros de texto para la enseñanza de la historia, puesto de manifiesto por la Academia de la Historia hace unos meses, tiene su ori-gen, en lo que al País Vasco se refiere, en este Decreto. El De-creto provoca que las editoriales elaboren sus libros viciados de origen.

Y el problema de los libros de texto es un problema que afecta también a Navarra de una forma directa. En algunos centros educativos de Navarra, ante la inexistencia de manua-

les que se ajusten a los contenidos establecidos para la enseñanza de la historia por el Gobierno de Navarra y que hayan sido traducidos al vascuence, se recurre a la utilización de libros confeccionados en la C.A. Vasca con arreglo al patrón antes expuesto y que muy brevemente podemos resumir así: Navarra forma parte natural de Euskal Herria y Euskal Herria no es España.

Evidente resulta que bajo la cobertura de ese Decreto, aprobado en 1997 pero cuya filosofía lleva inspirando la enseñanza en el País Vasco desde hace veinte años, en los centros educativos de la C.A. Vasca se transmite una imagen distorsionada del País Vasco como un pueblo dividido y oprimido por Francia y España. La presentación como verdades científicas de una serie de mitos contribuye, indudablemente, a generar odio, frustración y resentimiento en una parte de la juventud (Tajadura Tejada, Javier: «Educar para la libertad», *Diario de Navarra*, 2000.10.29).

- Como yo vengo diciendo, incluso con amenaza de acciones legales, hace muchos años que en algunas ikastolas se enseñaba a odiar a España. (...)

El mero hecho de establecer como punto de estudio básico la geografía e historia de Euskal Herria implica el estar orientando la educación en una determinada dirección política. (...)

¿Por qué los libros que se estudian en Navarra, en vascuence o en castellano, vienen homologados por otro poder ajeno a Navarra? Creo que porque no se ha ejercido nunca. El Gobierno tendría que hacer algo, hablar con las editoriales que venden esos libros y establecer unos mínimos contenidos de respeto a lo que es la realidad institucional de Navarra (del Burgo, Jaime Ignacio, *Diario de Navarra*, 2000.06.30).

Irakaskuntza erreportajeak

Esan dut gorago erreportajeek sekulako jokoia ematen dutela frogatu eta ikerketa gabe nahi den guztia idatzi ahal izateko. Irakaskuntzaren inguruan Madrilgo egunkari ia handi guztiek badute bere ikerketa itxurako lana. Hala nola, López Schlichting-ek egina: «La cooperativa de enseñanza AEK, que financia a ETA, edita libros racistas con dinero del Gobierno vasco» (*ABC*, 1998.06.07); A. Pérez-ena: «El lehendakari Ibarreche, en la fiesta a favor de las ikastolas de Llodio» (*La Razón*, 2000.07.03); J.J. Saldañak sinatua: «Padres de alumnos denuncian al Gobierno vasco

por el contenido 'adoctrinador' de libros de texto» (*ABC*, 2000.11.07); José L. Lobok argitara emana: «El conflicto del País Vasco. Del nacionalismo 'científico' al terrorismo 'liberador'» (*El Mundo*, 2000.12.26); eta idazten ari naizen unean atera dena, José Luis Barberiarena: «La manipulación del euskera» (*El País*, 2001.03.18). Bistan da erreportaje guztiek ez dutela berdin balio, baina badute elementu pare bat amankomunean: bat, euskararen unibertsoa zulo beltza da, suge-habia; eta bi, iritzi emaille asko anonimoak dira, arriskutan inor ez jartzearren, diote. Sinetsi egin behar ote dugu hori ere? Nik neuk pertsonalki ezagutzen dut kasu bat, Madrilen idatzitako editorial bat «gorpuzteko» goitik behera asmatutako erreportajea.

Euskararen unibertsoaren barruan leku berezi-berezia hartzen du irakaskuntzak. Nola islatzen da hezkuntza erreportajeotan?

José Luis Barberiak irakasle baztertuei erreparatu die:

Interrogarse en voz alta sobre el fundamento y la racionalidad de la actual política lingüística es tabú, crimen de lesa patria y traición. Extrañamente en un país en el que sólo un tercio de la población afirma, y exageradamente, a todas luces, que puede expresarse en la «lengua propia», no hay lugar para un verdadero debate social sobre el alcance y los ritmos de los planes de euskaldunización, o lo que es lo mismo, y así lo reconocen cualificados responsables de política lingüística, «no llega el momento propicio para trasladar a la sociedad una discusión sosegada sobre el asunto».

Es un debate permanentemente oculto que sólo se destapa en los círculos de confianza y que no cuaja en la sociedad fundamentalmente por el miedo a la descalificación, por la enorme autocensura que impone, en último término, el terrorismo. Las críticas se hacen de manera tan soterrada que algunas de las personas damnificadas por el proceso, maestros apartados de la docencia por no haber alcanzado el perfil lingüístico, cuyo testimonio ha sido recabado para este reportaje, se han negado a identificarse con su nombre y apellido ante el propio entrevistador. Quienes sí se identifican, alguno de ellos con 30 años de docencia y una tarea profesional en su haber que en cualquier otro lugar le habría merecido un homenaje, describen un paisaje humano de frustraciones. «Yo sabía que me iba a resultar imposible dar clases con el mismo nivel de exigencia en una lengua que no es la mía por mucho que me permitieran estudiarla durante tres años. He sido

apartado del equipo directivo de la docencia y hoy me ocupo de tareas que casi podría llamar pintorescas. Vivo esto como un gran fracaso».

Hay, de hecho, profesores que, pese a haber aprobado el nivel lingüístico oficial que les capacita para la enseñanza en euskera, reconocen que la calidad de la clase que imparten es notablemente inferior a la podría prestar en su lengua materna. También alumnos que indican que a determinados profesores «no se les entiende muy bien». No hay verdaderos estudios sobre el impacto en la calidad de la enseñanza y los informes que barajan los defensores y los detractores de la ley se neutralizan mutuamente. «El bilingüismo no es un factor de pérdida de calidad», sostiene el Viceconsejero de Educación, Alfonso Unceta. Antiguos responsables nacionalistas de políticas lingüísticas admiten hoy, eso sí, que el sistema no ha tenido el calor humano necesario para compensar anímicamente a las víctimas de los «efectos colaterales» y reconocen igualmente que entre el funcionariado la adquisición del conocimiento no va parejo, en absoluto, con el uso efectivo de la lengua (Barbería, José Luis: «La manipulación del euskera», *El País*, 2001.03.18).

El Mundo egunkariak erreportaje bat baino gehiago aurkeztu ditu. Sona handia izan zuen José L. Lobok sinatu zuenak. Testuliburuak «aztertzen» dira bertan:

El informe que hojea Oyarzábal, elaborado por el Ministerio de Educación, asegura, entre otras cosas, que en los libros de Historia «Euskal Herria y España aparecen enfrentadas en una dicotomía sin un pasado común, sin establecer punto de unión alguno a lo largo de la Historia»; o que en algunos textos aparece ya «el concepto de País Vasco *peninsular*, por contraposición al País Vasco *continental*, que es el actual Iparralde o País Vasco francés».

«Es un secreto a voces», sostiene Javier, profesor de Magisterio en Vitoria, «que en el sistema educativo vasco se transmiten unos contenidos nacionalistas y adoctrinadores, y, por tanto, poco científicos». Y cita como ejemplo el libro de Conocimiento del Medio que su hija estudia en un colegio privado de la capital alavesa, que «ofrece una visión absolutamente imaginaria y mítica de la Geografía, con profusión de mapas de un ente jurídico inexistente: Euskal Herria».

En efecto, más del 75% de los libros de texto que se emplean en las aulas del País Vasco aluden a una entidad sólo recreada en el imaginario nacionalista: una Euskal Herria integrada por Alava, Guipúzcoa, Vizcaya, Navarra, Lapurdi, Zuberoa y Baja Navarra, las tres últimas en territorio francés (Lobo, José L.:

«El conflicto del País Vasco. Del nacionalismo ‘científico’ al terrorismo ‘liberador’», *El Mundo*, 2000.12.26).

ABCk ere maitea du kazetaritza mota hau. Bi erreportajeren ataltxo batzuk aipatuko ditut hemen. AEKri eskainia da lehena; eta bigarrena, testuliburuei.

No es la Francia de Le Pen. Tampoco en los clubes de las nuevas juventudes nazis alemanas: es en el norte de España, en el País Vasco, donde el dinero público está siendo empleado por AEK (la cooperativa identificada esta semana como una de las principales fuentes de financiación de ETA) para fomentar el odio racial, so capa de enseñanza de la hermosa lengua vasca. Gracias a las subvenciones oficiales, la «Koopratiba de Euskaldunización y Alfabetización» edita un «método de aprendizaje» que incluye testimonios que lamentan que «tener apellidos vascos parece no servir para nada a la hora de encontrar trabajo aquí», que estimula a los alumnos a escribir a los presidentes «de Francia o España» proponiendo «negociaciones sobre Euskal Herria», que insta a listar los «rasgos físicos» de los vascos y que identifica a los españoles (los no vascos) con Franco y el «Cara al sol». ABC ha realizado una investigación sobre esta colección que se paga con el dinero de todos. (...)

(...) Una de las personas que ha colaborado anónimamente en la traducción de los textos que les hemos expuesto (con el ánimo de que sepan lo que se hace con sus impuestos) realizó un comentario jocoso sobre el proceso de «euskaldunización» que a marchas forzadas y en contra de los deseos de muchos vascos que sólo hablan castellano (y que son mayoría) se está realizando desde las instancias oficiales. «Es —dijo interrumpiendo el trabajo— como si en los Estados Unidos se impusiese el uso obligatorio del navajo» (López Schlichting: «La cooperativa de enseñanza AEK, que financia a ETA, edita libros racistas con dinero del Gobierno vasco», *ABC*, 1998.06.07).

- *Padres de alumnos denuncian al Gobierno vasco por el contenido «adoctrinador» de libros de texto. Critican que defiendan una Euskal Herria con Navarra y el País Vasco francés y prescindan de España* (...)

Mítica nacionalista

En estos libros, referidos al temario del «conocimiento del medio», aparece de forma profusa y prácticamente como única referencia geográfica en contenidos, ejercicios y mapas, una Euskal Herria que no existe y sin traducción legal que responde a la mítica nacionalista, y no a lo recogido en el Estatuto de Autonomía, que identifica con claridad las tres provincias que forman parte de la Comunidad Autónoma. Un térmi-

no, el de la Comunidad Autónoma del País Vasco, que prácticamente no se emplea, al igual que el de España, a lo largo del material analizado.

Con estos mapas y conceptos confusos, los escolares aprenden que los vascos pertenecen a una entidad propia llamada Euskal Herria que está compuesta por siete territorios, las tres provincias vascas, más Navarra y el País Vasco francés, dentro de los «estados español y francés», que tiene como capital a Navarra y como «lengua propia» el euskera.

En ninguno de los libros señalados se menciona que el castellano es la otra lengua oficial del País Vasco. Tampoco se habla de España como país, sino de un «estado español» al que se alude para confrontarlo de forma constante con Euskal Herria a la hora de aprender, por ejemplo, los ríos, el relieve y el clima tanto de las tres provincias vascas, como de Navarra y el sur de Francia; no así los del resto del Estado. En el material, no queda claro dónde está España, ni las 17 comunidades autónomas que la integran, y tampoco se cita que Madrid sea la capital del Estado. En estos manuales de geografía se presentan a España y a Euskal Herria como dos realidades paralelas y conceptualmente equiparables, y el País Vasco no aparece casi nunca integrado en España.

(...)

En declaraciones a este periódico, el representante de este colectivo de padres afirmó que «es un secreto a voces que en el sistema educativo vasco se transmiten unos contenidos fundamentalmente nacionalistas, adoctrinadores y poco científicos» (...)

(...)

«*Robots artificieros*»

También aprenden a esta edad como «educación para la salud» que existen «robots artificieros» que, según el «Libro de preguntas», de Santillana, «desactivan o hacen explotar bombas y evitan que corra peligro la vida de las personas», y que Sabino Arana, el fundador del PNV, forma parte de la lista de «vascos ilustres», al igual que Juana III de Albret, reina de Navarra, Juan Sebastián Elcano, Miguel de Unamuno, Gabriel Celaya o Dolores Ibarruri, «Pasionaria».

Desde los 8 años, se les enseña que la única lengua que hablan los vascos es el euskera, cuando ellos estudian y hablan en castellano. En el libro de Anaya, «serie sol y luna», cuarto curso, ni en la lección: «El euskera, la lengua de las personas que viven en Euskal Herria», cuyo contenido afirma que «si hablas y entiendes bien el euskera eres una persona afortunada. Eres capaz de comunicarte en nuestra lengua», ni en otra posterior referida a «los idiomas del mundo», se cita el caste-

llano, que además de ser lengua cooficial en el País Vasco, es la segunda en extensión del planeta.

En las lecciones de Geografía, no existe España, ni los españoles, existe el «estado español», y en los mapas de superficie, de población o de desarrollo económico, por citar algunos, no se explican las relaciones entre las diversas partes de España, salvo con Navarra (Saldaña, J.J.: «Padres de alumnos denuncian al Gobierno vasco por el contenido 'adoctrinador' de libros de texto», *ABC*, 2000.11.07).

A. Pérez zein den ez dakit, baina badirudi Euskal Herriaz «aditutzat» daukatela *La Razón*-en, behin baino gehiagotan ikusi baitut bere sinadura gure gaiez. Ondokolan honetan garbi azaltzen da zein sakon eta zehatz eza gutzen duen euskararen unibertsoa. Agian ez da mirari handia Oliveri EAJko bihurtzea. Mirari handixeagoak dirudite AEKk ikastolak kontrolatzea, HABE ordezkatzeta eta EGA tituluak banatzea.

Una asociación de tendencia abertzale controla el sistema educativo vasco de las ikastolas gracias a las sustanciosas subvenciones públicas que le concede la Consejería de Educación cuyo titular es el peneuvista Ignacio Oliveri. La red «AEK» controla, maneja y dirige la educación que se imparte en las ikastolas del País Vasco bajo acusaciones de «presiones» sobre alumnos y profesorado, transmitidas a LA RAZON por parte de este mismo colectivo.

AEK es considerada en el País Vasco como uno de los «brazos culturales» de EH/HB. Las subvenciones que le ha concedido Oliveri la ha dotado con importantes medios materiales y personales, ya que cuentan con un importante número de profesores trabajando en los centros que controlan.

El mando de AEK sobre el sistema educativo trazado en el País Vasco viene dado, fundamentalmente por el hecho de que sus centros son los que pueden conceder el EGA, un título que representa el máximo nivel de euskera que un profesor necesita para impartir clases de lengua vasca.

Para conseguir el EGA, el profesorado tiene que acudir a los centros controlados por el AEK. Varios profesores y especialistas consultados por LA RAZON han asegurado que numerosos docentes se sienten «presionados» por el mundo abertzale para secundar determinadas iniciativas y revueltas, si no quieren ver frustrada la posibilidad de obtener el título para impartir clases en euskera.

El sistema con el que AEK se nutre financieramente hablando no sólo procede de las subvenciones públicas. Los «cabeci-

llas» de este movimiento educativo organizan temporalmente actos o «fiestas» que utilizan para recaudar dinero y, de paso, extender la filosofía pro-independentista que profesan. Así, hay un sistema de actos perfectamente organizado en cada uno de los territorios de lo que consideran «Euskal herria» —Vizcaya, Guipúzcoa, Alava, Navarra y el País Vasco-francés— para conseguir los citados fines. Estos actos son: en Alava, el «Áraba Euskaraz»; en Vizcaya el «Ibilaldia»; en Guipúzcoa el «Kilometroak»; en Navarra el «Nafarroa Oiñez», y, en Francia, el «Herri Urratz».

Cada uno de estos actos sirve para promocionar el uso del euskera, luchar contra la imposición del castellano, recaudar dinero y ganar «adeptos». Estas fiestas se realizan cada vez en una localidad de cada provincia correspondiente.

(...)

Antes de la existencia de AEK, el Gobierno vasco tenía puesta en marcha otra organización, el HABE, Coordinadora de Alfabetización de Adultos. Sin embargo, la labor de ésta, no tan brillante como esperaban sus promotores, fue sustituida por AEK, de modo que todo el control de las ikastolas se trasladó al mundo de los abertzales (Pérez, A.: «El lehendakari Ibarreche, en la fiesta en favor de las ikastolas de Llodio», *La Razón*, 2000.07.03).

Ez gara nekatuko gauza bera errepikatzen: topiko berak, hiru esaldi eta lau datutxo azaltzen dira toki guztietan, batetik bestera errebotatuz. Eta gainera, informazio eskasa, gaiztoa eta sasikoa. Informazio gutxi, ikerketa gutxiago.

Alderdi politikoak

Hezkuntzaren inguruko eztabaida politikoa batez ere Parlamentuetan agertu da, normala den bezala. Jarduera arruntaz gainera, Gasteizkoan oposizioa indarberritu egin zen EHk Parlamentua uztean, Ganbarako gehiengoa beren gain etorri baitzen. Aurretik baino askoz bateratuago jardun zuten harrezkero PP, PSE eta UAK.

Ez du merezi gehiegi luzatzea talde politikoetako ordezkarien iritzietan, behin eta berriz agertu baitira komunikabide guztietan.

Lantzen ari garen ikuspegian kokatzen diren gutxi batzuk bakarrik ekarriko ditugu hona. Ez dira bakarrak eta ez agian egokienak ere, baina balio lezakete jarrerak erakusteko eta beren arteko aldeak ikusteko ere.

Iñaki Oyarzabal PPko parlamentarioaren zatitxo batzuk eskainiko ditugu, ereduez eta testuliburuez:

Aquí se tiene el derecho a poder optar por una educación bilingüe, pero no todos los alumnos tienen la obligación de ser bilingües al finalizar la etapa, porque esa interpretación que hacen ustedes cuando cogen por los pelos un artículo de una ley se tiene que hacer siempre, a nuestro juicio, esa interpretación, teniendo en cuenta el Estatuto de Autonomía y la Constitución, que ustedes no la tienen. Ustedes cogen un artículo de una ley, y dicen que al acabar la etapa todos tienen que conocer perfectamente euskera, decía la representante de Euskal Herritarrok. Y eso ustedes saben que no es cierto. Eso ustedes saben que no es cierto.

Ustedes vulneran derechos, porque aquí se está hablando de reconocer derechos lingüísticos y de que las familias y los alumnos puedan optar. Y tienen derecho a optar por un modelo u otro, y tienen derecho a elegir un modelo bilingüe y un modelo D, con una lengua troncal y vehicular de su educación en euskera, pero también tienen el derecho a elegir un modelo A, con una lengua vehicular de su educación en castellano (Oyarzabal de Miguel, Iñaki: «Debate y resolución definitiva de la proposición no de ley formulada por el Grupo Parlamentario Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak de apoyo a los modelos lingüísticos establecidos en el sistema de enseñanza de la Comunidad Autónoma Vasca», *Parlamento Vasco*, 1999.03.18).

- La opción por una enseñanza bilingüe ha de ser voluntaria, y todos los centros deberían ofertar los tres modelos lingüísticos (Oyarzabal de Miguel, Iñaki: *Diario de Sesiones del Parlamento Vasco*, 1999.12.10).
- El PP vasco tiene un estudio según el cual en las ikastolas el Gobierno Vasco prima a tres editoriales, «Erein», «Gaiak» e «Ibaitzabal», que «introducen doctrina política nacionalista independentista en los libros de texto», dijo hoy el parlamentario del PP Iñaki Oyarzabal, en los pasillos del Parlamento Vasco.

(...)

Este documento, diferente al de la Academia de la Historia, se encuentra en fase de recopilación de datos, pero Oyarzabal avanzó hoy algunos de los puntos del mismo.

Así, el informe estipula que el problema afecta a todo el sistema público vasco, aunque se da especialmente en las ikastolas.

Según Oyarzabal, en algunas ikastolas «se indica a los profesores qué tipo de libros y de qué editoriales deben comprar los libros de texto los alumnos».

En estas ikastolas, según Oyarzabal, «los libros que se compran pertenecen prácticamente todos a tres editoriales: 'Erein', 'Gaiak' e 'Ibaizabal', que a nuestro juicio, tergiversan y manipulan la historia, la lengua y la literatura, e introducen doctrina política nacionalista independentista en los libros de texto, unas veces de forma más subliminal y otras más descarada».

«Se están poniendo todos los medios para que estas tres editoriales que he citado se estén quedando con el mayor número de centros y aulas de nuestra comunidad», agregó.

Para Oyarzabal, «es una auténtica vergüenza que se estén autorizando por parte del Departamento de Educación del Gobierno vasco esos textos».

Este problema se da también, aseguró el PP, en los modelos de los colegios públicos D y B —en euskera con el castellano como asignatura, y a medias ambos idiomas—, respectivamente.

«Tenemos que decir a los padres que no se están enterando de qué estudian sus hijos, porque nos encontramos que muchos padres tienen matriculados a sus hijos en modelos B y D, donde de forma más descarada se manipulan los textos en euskera, donde los padres no pueden controlar exactamente lo que estudian sus hijos». (...)

Para el PP, se ha pasado a una «censura nacionalista» en los libros de texto, ya que «cuando editoriales españolas presentan libros de texto en el País Vasco, tienen que darle un barniz más nacionalista para que el Gobierno Vasco los autorice».

El PP presentará «casos concretos de libros que dedican páginas y páginas a hablar del RH, de nuestras medidas craneales, y de nuestras diferencias genéticas con el resto de España».

El PP llevará el informe al Parlamento, «pero creemos que este debate hay que sacarlo del debate político, no puede ser una pelea entre nacionalistas y no nacionalistas, sino la búsqueda de la verdad, con una historia que compartamos todos» (Oyarzabal, Iñaki: «Enseñanza Historia. Informe PP acusa primar a 3 editoriales con libros nacionalistas», *Agencia EFE*, 2000.06.28).

Uako Enriqueteta Benitok ideia berak maneiatzen ditu beti: gurasoen ustezko beldurrak eta kezak, mehatxuak, inposaketa.

Grupos del entorno nacionalista están pretendiendo, bajo el epígrafe de la normalización, imponer una lengua. (...)

Yo quiero decir que es verdad que por decisión estatutaria son cooficiales el castellano y el euskera, pero que se pueda estudiar o se deba estudiar no tiene que ser nunca por imposición, sino siempre por propia voluntad. Así que, si los que hacen estas campañas de acoso, de descalificación del modelo A,

de apuesta por su desaparición, piensan que con esas campañas hacen un favor al euskera, con este tipo de campañas lo que están haciendo es un grave perjuicio al euskera, porque lo único que hacen es perjudicar aún más, si cabe, algo que es patrimonio de la Humanidad.

Pero, no obstante, quiero decir que si muchos padres, a pesar de que la mayoría de ellos no conocen el euskera, como he dicho, matriculan antes a sus hijos en modelo B y D porque les dicen que si no es así no van a encontrar trabajo en el futuro, van a estar fuera de lo que es el conjunto de la vida vasca de aquí, pues, la verdad es que ésa es una forma de engañar a ese colectivo.

Y todo ello, esas amenazas, esas insinuaciones, está dentro de los grupos radicales, y también en muchos casos hay directores de centros que están metidos en ese entorno, que les dicen también a esos padres que si sus hijos no son adscritos al modelo B o D van a ser analfabetos por no conocer el euskera. Porque parece aquí que, si no conocemos el idioma, pues, de verdad somos analfabetos, y evidentemente eso no es así. Yo no tengo ningún complejo, y no he tenido nunca ni intención de estudiar euskera ni la tengo ahora, porque me siento igual de integrada que los que lo saben. Y me siento además también igual de vasca que los que lo saben (Benito Bengoa, Enriqueta: «Debate y resolución definitiva de la proposición no de ley formulada por el Grupo Parlamentario Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak de apoyo a los modelos lingüísticos establecidos en el sistema de enseñanza de la Comunidad Autónoma Vasca», *Parlamento Vasco*, 1999.03.18).

PSE-EEko Batzorde Exekutiboak orain arteko bidearen berrikuspena eskatzen du hizkuntz politikan, eta politika hori hezkuntzara mugatzea bereziki.

La primera cuestión a plantear es la diferenciación que hacemos los socialistas entre Euskera y Política Lingüística y defendemos la recuperación del Euskera que, ha sido y sigue siendo nuestro objetivo, sin embargo, nuestras discrepancias con la gestión de Política Lingüística son conocidas. Denunciamos los ritmos, la forma atropellada y acientífica de imponerlo sobre cualquier otro referente de naturaleza profesional, invadiendo así todas las esferas sociales. Creemos necesario revisar la Ley de Normalización Lingüística para que se adecúe su implantación a las características de cada zona de nuestro territorio.

(...)

Avanzar de manera consensuada en las políticas de euskaldunización sectoriales teniendo en cuenta que el sujeto de de-

rechos es la persona y no la lengua, para no convertir la presión social en opresión.

(...)

Centrar la política lingüística de acceso al euskera en la educación, liberando de presión innecesaria otros campos que, con el devenir de las nuevas generaciones, serán bilingües de forma natural y espontánea. Especialmente no debe convertirse el euskera en un elemento que impida, injustificadamente, el acceso a un puesto de trabajo.

Revisar la política indiscriminada de subvenciones a la producción de materiales y sustituirla por otra que se fije en criterios de calidad (no de cantidad) y de complementariedad (cubrir huecos del mercado) (PSE-EE: «Euskera: su recuperación desde el consenso», 1998).

Konpetentziak direla eta

Halako gehiegikeriak egiten dituen aginte bati, Hezkuntza Sailari, ez al zaizkio ahalmenak murriztu behar? Mitoa historia gisa eta entelekia geografia gisa ulertzen dituen aginte batek ezin du edukien %53 erabaki.

Arazo honetaz aritu diren batzuen kaskoetan ideia hauek pil-pilean daude. Bai. Baina arazoa ez da mugatzen EAera, batetik, eta bestetik ezta ere edukien alorrera. Hezkuntzako hizkuntzara ere zabaltzen da kezka, nik uste batez ere Katalunian.

Javier Tajaduraren ustez gehiegizko eskumena du aginte autonomikoak. Eta horrela gertatzen dira gertatzen direnak, EAEn noski:

El caso vasco

La normativa vigente atribuye a las comunidades autónomas la competencia para determinar el 53% de los contenidos de los nuevos bachilleratos. Probablemente, esta proporción sea desorbitada y obligado resulte reconocer que en ella radique el origen de toda esta problemática.

En ejercicio de esa facultad el Gobierno vasco aprobó una serie de medidas tendentes a «potenciar la presencia de elementos propios de la cultura vasca». Se trataba, en palabras de los responsables de Educación del Gobierno vasco, de «imprimir al currículum la dimensión vasca», inculcando a los alumnos y alumnas «el hecho diferencial vasco». Ahora bien, en el altar de ese «hecho diferencial» perecen, con frecuencia, el rigor y la objetividad científicas. Tal cosa ocurre cuando los

señoríos se convierten en reinos, la explotación feudal en armonioso régimen de libertad, el proceso de centralización y modernización de España en un fenómeno perverso de opresión colonial, o, cuando se niega la existencia misma de la nación española. La glorificación del hecho diferencial conduce también, inevitablemente, a un relativismo cultural absoluto que permite afirmar, por ejemplo, que todas las lenguas son iguales, cuando evidente resulta que no todas son aptas para estudiar astrofísica. Lo ocurrido en la Comunidad Autónoma Vasca es un claro ejemplo de lo que no debe hacerse.

Resulta tranquilizador que Navarra no haya seguido ese camino y que, como recuerda el profesor Felones, en el diseño del currículo de historia para la ESO (1993) expresamente se afirmara que: *«no se trata de fomentar exclusivismos ni de aportar visiones localistas de la historia, sino de enmarcar la historia propia en contextos más amplios»*. Y que, desde un punto de vista metodológico, se advirtiese que: *«el hecho de que se presente como bloque aislado (la Historia de Navarra) no indica que deba tratarse de forma aislada, es posible integrarla en otros bloques, especificando en ciertos momentos la realidad analizada sobre Navarra»* (Tajadura Tejada, Javier: «La enseñanza de la historia y los fines de la educación», *Diario de Navarra*, 2000.09.24).

Iazko uztailean Arabako PPK Kongresua ospatu zuen, eta bertan izan zen Espainiako Hezkuntza Ministroa, Pilar del Castillo. Okasioa baliatuz EAeko testuliburuak kritikatu eta zera aldarrikatu zuten, Madrilgo Gobernuak onartu behar lituzkeela testuliburuak eta ikastetxeko klaustroak ez duela testulibururik hautatu behar, horrela ikastetxeari bere autonomia pedagogikoa murriztuz. Honela eman zuen horren berri *El Mundo*-k:

Según ha podido saber El Mundo, el grupo aprobará en la presente jornada una contundente resolución sobre euskaldunización, durante la celebración de su X Congreso.

El documento recoge que «es necesario revisar la normativa y la competencia» sobre los manuales. El objetivo declarado: «Evitar aquellos contenidos espúreos que no tienen que ver con la asignatura en la que se incluyen».

Todo se hará público con la ministra de Educación y Cultura delante (Pilar del Castillo ha sido invitada a inaugurar las jornadas). La resolución considera que el «Gobierno de la Nación, o quien éste determine, debe dar el visto bueno o la aprobación a los libros de texto que, además de tratar las cuestiones de manera científica y rigurosa, cumplan con sus con-

tenidos de las enseñanzas mínimas cuya competencia de regularización corresponde al propio Gobierno de la Nación».

El polémico requerimiento llega un día después de que los editores se hayan quejado de la censura previa que ejercitan las comunidades autónomas sobre los textos. Y, a buen seguro, desatará una lluvia de críticas.

Sin euskara

Aunque el PP de Alava considera que los libros «no aprobados no han de considerarse prohibidos», pedirá que tengan algún distintivo para que padres, profesores y alumnos sepan que no cuentan con el visto bueno del Gobierno.

De aceptarse la solicitud del grupo popular, se suprimiría la fórmula actual de elección de manuales (el claustro del centro es el que los elige) y se recuperaría un sistema ancestral. Esto es, ningún libro tendría la garantía oficial si no pasa una doble prueba: una lección magistral y un índice de contenidos.

(...)

De forma explícita, el partido del Gobierno propone limitar el «ámbito de autonomía pedagógica» de los colegios para que no prosperen lo que califican como «currículum oculto» de exclusivo sesgo nacionalista (Simón, Pedro: «El PP pide al Gobierno que haya una supervisión previa de los libros de texto», *El Mundo*, 2000.06.30).

PPk hori eskatzea normala da. Kezkagarriagoa da CES (Consejo Económico y Social) delakoaren jarrera, ez ohiko batzarrerako proposamenean agertzen denez. «Alta Inspección del sistema educativo» delakoaren esku-hartze sistematiko zuzena eskatzen du hizkuntz ofizialkidetasunaren irakurketa espainolaren alde.

En general, en las distintas Comunidades se da la tendencia a subrayar las diferencias territoriales en lugar de establecer rasgos comunes, lo cual afecta, entre otras materias, a los planes de estudio, la educación especial, los libros de texto o la enseñanza religiosa. Si bien no sería lógico un intento de uniformar todos los aspectos en el ámbito educativo, tampoco lo es la diferenciación sistemática en materias relevantes para la igualdad en el ejercicio del derecho a la educación. Uno de los principales instrumentos de coordinación y participación de las diferentes administraciones educativas, que podría contribuir a atenuar la heterogeneidad descrita, es la Conferencia de Educación, creada por la LODE con el objeto de asegurar la coordinación de la política educativa y el intercambio de información, y en la que participan el Ministerio y los Consejeros de Educación de las Comunidades Autónomas. Sin embar-

go, hasta el momento, la Conferencia no ha tenido iniciativas en materia de corrección de desequilibrios territoriales.

(...)

Conflictividad y jurisprudencia constitucional. Especial consideración de la cooficialidad lingüística

Un motivo principal de litigio competencial entre el Estado y determinadas Comunidades Autónomas se ha situado en el ámbito de la enseñanza de las lenguas oficiales. De acuerdo con el artículo 3 de la Constitución, el castellano es la lengua española oficial del Estado, que todos los españoles tienen el deber de conocer y el derecho de usar, en tanto que las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos, ya que las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección. Si el derecho a recibir la enseñanza en la propia lengua forma parte del derecho constitucional a la educación (art. 27 CE), la cuestión subsiguiente radica en saber si dicho derecho se refiere a la lengua oficial del Estado o a la de la Comunidad Autónoma correspondiente.

Con todo, lo que se protege constitucionalmente es el derecho de los escolares a recibir la enseñanza en su propia lengua, sea ésta la oficial del Estado o cualquiera de las reconocidas como tales en las distintas Comunidades Autónomas que las tienen. El Tribunal Supremo ha señalado así que «la igualdad en esta materia consiste en el reconocimiento práctico y efectivo, sin ambigüedades ni obstáculos iniciales más o menos patentes, del derecho de seguir los cursos de enseñanza en las lenguas maternas respectivas, sin mengua de la conveniencia y necesidad de someterse los alumnos a los planes que exijan el aprendizaje y dominio de la lengua oficial de la Comunidad o del Estado» (SSTS 5-2-1988 y 16-5-1990). Por lo que, el derecho constitucional a la educación «no incluye, como elemento necesario, que la educación deba ser impartida en uno u otro idioma, siendo instrumentos idóneos cualquiera de los oficialmente reconocidos (principio del carácter comprensible de la lengua empleada), (y), no obstante, lógicamente se vulnera cuando no se dispensa la educación en un idioma comprensible al educando (STS 25-10-1994). De este modo, las distintas Comunidades Autónomas pueden adoptar medidas organizativas para ajustar en su territorio el uso de las lenguas cooficiales, sin perjuicio de que deba distinguirse técnicamente entre el derecho/deber del uso/conocimiento del castellano como lengua oficial del Estado en todo el territorio nacional y la eventual vulneración de los artículos 14 y 27 CE por razón de la lengua.

Los conflictos constitucionales de competencias que tienen su origen en la utilización de las lenguas autonómicas son numerosos, tanto en el ámbito de la educación como en otros diversos, como el etiquetaje para la comercialización de productos (SSTC 69/1988 y 80/1988) o el proceso de selección de personas para el acceso a la función pública (SSTC 82/1984 y 46/1991). Acerca de la exigencia del conocimiento de la lengua autóctona de la Comunidad para poder ser empleado público en la misma, el Tribunal Constitucional ha establecido que la acreditación de dicho conocimiento en la selección de funcionarios públicos de una Comunidad Autónoma no vulnera el principio constitucional de igualdad e identidad de derechos y obligaciones en cualquier parte del territorio del Estado, que no puede ser entendido como rigurosa uniformidad (art. 139.1 CE), siempre que dicha exigencia se supedita a los criterios de proporcionalidad y de racionalidad, de modo que la Administración convocante deberá valorar si el mencionado conocimiento es realmente necesario para el trabajo específico objeto del concurso (STC 46/1991). En este asunto tampoco existe lesión del derecho de acceso en condiciones de igualdad a las funciones y cargos públicos (art. 23.2 CE), ya que el conocimiento de la lengua propia de la Comunidad no puede ser un requisito *ad extra*, sino un mérito que deberá ser acreditado y valorado según el cargo que deba ocuparse, lo que no deja de guardar la debida relación con los principios constitucionales de mérito y capacidad en el acceso a la función pública (art. 103.3 CE). De este modo, resulta constitucionalmente lícita la exigencia de un cierto nivel de conocimiento de la lengua propia de la Administración autonómica a la que se aspira a servir, imprescindible para que el funcionario pueda ejercer adecuadamente su trabajo, siempre que no se atribuya al conocimiento lingüístico una relevancia desproporcionada o irrazonable respecto de otros méritos y no se convierta en condición general de acceso a la función pública (STC 46/1991), que culmina la doctrina constitucional en la materia establecida con anterioridad.

Otros litigios competenciales en la materia sometidos al conocimiento del Tribunal Constitucional han versado sobre el papel de la Alta Inspección del sistema educativo atribuida al Estado (SSTC 6/1982 y 38/1992), encargada de velar por el buen funcionamiento del sistema educativo a través de la fiscalización del cumplimiento de la normativa estatal. El Tribunal Constitucional ha establecido que la Alta Inspección puede requerir una intervención directa en los centros docentes, aunque sólo para fiscalizar el cumplimiento de los contenidos normativos estatales y para discernir las posibles disfunciones en

las competencias estatales y autonómicas. Concretamente, en la STC 6/1982 el Tribunal entendió que la Alta Inspección podía ejercerse legítimamente para velar por el respeto de las normas estatales y los derechos lingüísticos de todos los españoles, en particular, por el derecho a recibir la enseñanza en la lengua oficial del Estado. No obstante, este ejercicio de fiscalización de la Alta Inspección no puede decirse que se haya prologado.

(...)

Por otra parte, la Conferencia de Educación debe estar llamada a convertirse en el órgano de participación eficaz (Ministerio y Administraciones autonómicas en la materia) que discipline, lejos de la uniformidad a ultranza, las pautas generales comunes para las cuestiones educativas fundamentales, como son los planes de estudio, los calendarios académicos, la evaluación del rendimiento escolar, la formación del profesorado, el acceso a la profesión docente o, entre otras, la política retributiva del profesorado (Comisión de Trabajo Específica para el Estudio de la Unidad de Mercado y Cohesión: «Informe sobre unidad de mercado y cohesión social», 2000.06.28).

Hizkuntz politika

Iruditzen zaidanez, jauzi kualitatiboa eman da azken aldian hizkuntz politikaren inguruan. Erritmo biziegiak edo diskriminazio negatiboak salatzearen garaia atzean gelditu da. Gaur, hizkuntz normalkuntza bera da, kontzeptu gisa, auzitan jartzen dutena.

Hemen bildu ditugun aipamenetan Euskal Herriari, hobe esan, Hego Euskal Herriari zuzenean dagozkion partateak aldatu ditugu. Gure kasua aipatu gabe, baina guri badagozkigun batzuk ere jaso ditugu, Gregorio Salvador, edo Lodares, Aleix Vidal-Quadras, edo Manuel Jardón-en kasuan bereziki. Mila gehiago ere jaso genitzakeen, Kataluniako errealitateari erreferentziatuak baina guretzat berdin-berdin balio zezaketenak.

Katalunian, izan ere, gurean baino lehenago hasi ziren eta hemen baino material askoz gehiago ekoiztu dute Pujolen hizkuntz politikaren aurka. Hango literatura plagiatu dute batzuek hemen, esan dezagun bidenabar. Katalunian, hori da bestea, oposizio linguistikoa talde eta elkartetan bildua dago, hastapenean esan dugun bezala.

Literatura honen ezaugarrietako bat jarrera erasokorra da, ez politikarien artean bakarrik. Hemen ez dago intelektuari atxiki ohi zaion hoztasuna, oreka, distantzia. Intelektual mediatikoaren ezaugarrietako bat da bero-be-roan eta bizi-bizi jokatzeko, ostikada hemen, bultzada han.

Kapitulu honetan maiz jasoko ditugu Aurelio Arteta-ren pasarteak. Asko idatzi du Artetak, batez ere Nafarroko hizkuntz politikaren gainean. EAEko hizkuntz politika ere jorratu-jipoitu du, txosten unibertsitario gisa: «*In principio erat verbum*. Sobre la política lingüística vasca».

Azpimarratzekoa da, baita ere, Nafarroan aurkitu ditugula hizkuntz politika auzitan jartzeko ahaleginik handienak, Aurelio Artetak berak, edo Tajadurak, edo Matías Múgica, Ignacio Aranaz, Osés, Zabala eta besteren baten lumatan, eta politikarien mihietan, noski.

Legitimitatearen auzia

Ongi zehazten du auzia Aurelio Artetak: arazoa ez da nola, edo zenbat edo noiz, baizik eta zergatik. Alegia, zergatik eta zertarako hizkuntz politika bat? Artetak berak ez dio burubiderik ikusten, espreski aipatzen dituen kasu guxti batzuetan salbu.

Zergatik eta zertarako hizkuntz politika? Horrela galdetuta oso teorikoa eta abstraktua ematen du arazoak. Hala ematen badu ere ez da horrela. Hizkuntz politika zehatz eta jakinez ari dira denak. Frantsesek horretaz askoz zabalago jokatzen dute, hizkuntzaren inguruko plangintzak azaltzen dituztenean. Hemen, nik aurkitu ditudan guztiak, guztiak, autonomia garaian indarrean jaritako hizkuntz politikez ari dira. Eta beraz, horien legitimitatea eztabaidatzen da, ez Polinesiakoena. Hortaz, itxura batean, zabalean ari gara jokatzen, baina pilota txokoan dago beti, EAEn edo Nafarroan.

Honela planteatu zuen legitimitatearen auzia Artetak 1998an. Kasu hipotetikoren batean, salbuespenez, hizkuntz politika batek zilegitasuna izan lezake, baina gurean ez:

Son muchos los teóricos que, sólo desde la consideración de la naturaleza de la lengua, niegan ya que una política lingüística

tenga algún sentido razonable. Para ser más exacto, los que sostienen que toda política sobre una lengua constituye un abuso intolerable, un intento a un tiempo injustificado e inútil de imponer normas a lo que no las acepta y de transformar en arma hostil lo que es un medio para el entendimiento. (...)

Pero entre nosotros, si las políticas lingüísticas las han comerciado y dictado los políticos, antes las han fraguado filólogos exquisitos e historiadores de las glorias pasadas, las han apuntalado antropólogos de los hechos diferenciales y sociólogos-encuestadores al servicio del poder local, las han aplicado funcionarios obedientes a quien manda. Todos menos los que, por su saber particular, hubieran podido introducir los criterios más pertinentes al caso: supongo que serían los pensadores de la política y del derecho. Digo «pensadores» del derecho, y no esos meros técnicos de la ley a los que ordinariamente se recurre para encauzar unos conflictos lingüísticos que arraigan fuera y en zonas mucho más profundas que la ley. Para éstos, como afirma el dicho, «lo que no está en el código no está en el mundo» y lo que está en la letra del decreto por fuerza ha de plasmarse en la realidad. Pero la máxima más apropiada diría que, lo que no debe estar en el mundo, tampoco debe figurar en el código.

Pues la primera y más crucial cuestión a la que debe responder toda política lingüística es la del *porqué*. No, según es habitual, la del *cómo* (inmersión, zonificación, otros modelos educativos), ni la del *cuándo* (ritmos de aplicación, plazos de ejecución) ni la del *cuánto* (ya sea el número de funcionarios que es preciso alfabetizar o la cantidad de millones anuales que cuesta el esfuerzo). Las reales o ficticias bondades del bilingüismo para el aprendizaje o, mejor, de este corto bilingüismo del que se trata, están aquí fuera de lugar. Todas estas cuestiones son menores, secundarias y dependientes de la primera y sólo cabe plantearlas, o pierden del todo su sentido, una vez respondida aquella inicial.

O lo que es igual, la pregunta clave de una política lingüística, como de toda política, es la de su *legitimidad*, la de los títulos que la justifican. La política lingüística, antes que probar su eficacia (aunque sin desdeñarla), debe someterse a la prueba de la justicia distributiva. Ahora bien, para un nacionalista, la mera invocación crítica de esa legitimidad suena ya a un agravio escandaloso: hasta tal punto parece (o se simula que parece) una política obvia, natural e indiscutible, que la erige en indiscutida. Se acude para ello al plano de la simple *legitimación*, o de la mera creencia social en aquella legitimidad, porque nada más fácil que propagar entre las gentes falsos sentimientos y conceptos erróneos acerca de la lengua. O se

arguye sin más, a falta de argumento mejor, desde la pura y dura *legalidad*; como si la ley en litigio no fuera ya el producto de la hegemonía nacionalista local, como si la regla de la mayoría agotara el principio democrático o como si la norma fuera intocable (Arteta, Aurelio: «*In principio erat verbum*. Sobre la política lingüística vasca», Ponencia presentada en el Seminario «Lengua, política, derechos», 1998.11.03).

Legitimitaterik eza Estatu osoan

Legitimitaterik ezak beste iturburu bat ere badu askorentzat, espainieraren aurka doala euskararen, katalanaren eta gailegoaren normalkuntza, alegia. Autonomi Estatutuek eman zuten horretarako bide. Hizkuntz politikak berez dakar espainierarentzako kaltea, dirudienez. Modu desberdinetara formulatzen da kexu bera:

Hay demasiado silencio acerca de la política lingüística que se lleva a cabo, o que no se lleva a cabo, excesiva prudencia en algunos comportamientos, recelos exagerados acerca de la interpretación que se pueda hacer de las palabras que uno diga y los problemas que puedan acarrear.

Pero yo ya estoy curado de espanto en lo que a esto se refiere. Llevo diez años diciendo lo que he creído oportuno y mi libro *Lengua española y lenguas de España* alguna polvareda ha levantado. Pues bien, todo eso me ha proporcionado más satisfacciones que sinsabores, más afectos que animadversiones, más adhesiones que rechazos; y hasta alguna vivísima e inesperada emoción como la de esa joven estudiante, con dos apellidos vascos, que me escribe desde Bilbao y me agradece la ayuda que mi libro le ha prestado para reencontrarse a sí misma: «Yo me creía que no tenía lengua —me dice—, porque no era capaz de entender o de hablar la que me habían estado diciendo que era mía. Ahora ya lo veo muy claro: mi lengua es ésta en la que hablo y escribo».

A tales enajenaciones personales y, lo que es peor, colectivas, puede llevar una política lingüística desentendida de la realidad o que pretenda, sinuosamente, modificarla. Tendré que hablar de esto y de otras cosas semejantes, porque las políticas lingüísticas que proliferan en la España de hoy van todas dirigidas contra la lengua común y no hay una política unitaria, consciente, claramente programada en sus objetivos, que vele por la integridad de esa lengua, que vigile y facilite, al menos, el cumplimiento del mandato constitucional que dice aquello de que «todos los españoles tienen el deber de

conocerla y el derecho a usarla» (Salvador, Gregorio: *Política lingüística y sentido común*, 1992, 70. orr.).

- *Filosofía de lo normal*

(...)

Sin embargo, no es normal que se combata abierta o sigilosamente el *realismo lingüístico*, es decir, el interés de los hablantes por pasarse a la lengua que a su juicio les brinda más oportunidades. En términos generales, la lengua que más atrae a nuestros realistas es el español, a casi nadie le interesa perderlo o dejar de dominarlo. (...) En España se combate el realismo de diversas maneras, pues se supone que en las áreas de contacto lingüístico el realista ha de ser forzosamente bilingüe en vez de ser tranquilamente hispanohablante. Ha de hacerse bilingüe, además, según planes de ingeniería social trazados por consejerías y comités de expertos, que orientan «científicamente» el futuro de las masas.

He aquí un caso. En una conferencia dictada en la Universidad de Deusto el dieciséis de febrero de 1993, se manifestaba así la Secretaria de Política Lingüística vasca, M^a del Carmen Garmendia: «Aspiramos a que en dos generaciones, a lo sumo en tres, los ciudadanos del País Vasco puedan comunicarse en ambas lenguas, aunque cada cual prefiera y pueda hacerlo en la que más desee. Queremos que el niño euskaldun conozca perfectamente el castellano. Queremos que el castellanófono conozca también el euskera». Es decir, la política lingüística vasca se orienta según el criterio de que no debería haber ciudadanos que vivan en el País Vasco que no conozcan el eusquera. Dicho de otra forma, que en el País Vasco no debería haber monolingües en español. Puede que sólo sea una idea. Pues bien, ésa era la misma idea del mismo Federico Krutwig para su proyecto de la Gran Vasconia. ¿Es normal que pueda haber llegado hasta la España democrática actual una tesis que hunde su raíz en el racismo y que florece con él? ¿Es normal el que pueda alguien con representación oficial aceptarla, publicarla y considerarla como una guía de actuación? El que se pueda hacer tranquilamente esa manifestación indica hasta qué peligrosos extremos está arraigado el nuevo tradicionalismo. Esto es lo peor: que no se nota. Que parece hasta simpático, fraternal... y normal.

Se dirá que tampoco se persigue un tipo de monolingüe en eusquera. No se persigue porque no tiene sentido, ya que la realidad pasa porque un monolingüe hispanohablante se defiende perfectamente en español dentro y fuera del País Vasco. Pero un vascohablante monolingüe no podría defenderse hoy, ni dentro, ni fuera de él, a no ser que quisiera aislarse. El problema lingüístico lo tendría el niño vascohablante que no tuviera fácil acceso al español. Ese es el problema que hay que

resolver (y que ya está resuelto desde hace muchos años). Pero quien habla español no tiene ningún problema, ¿por qué creárselo entonces? El peligro de que estas consejerías, con tales delirios en su norte, acaben enconando los conflictos que pretenden resolver es real. Como hay peligro de que acaben desviándose hasta convertirse en oficinas de manipulación política. Todo dependerá de quién las dirija y en qué momento (Lodares, Juan Ramón: *El paraíso políglota*, 2000, 266-268. orr.).

- Como Lodares demuestra, lejos de haber sido España escenario histórico de una implacable persecución de las lenguas minoritarias, éstas se han beneficiado de la indiferencia de la monarquía —tanto de Austrias como de Borbones— en materia lingüística, de la debilidad del nacionalismo español y de la tardía y deficitaria construcción de un Estado moderno, así como de la benevolencia de las clases rectoras tradicionalistas o moderadas y de la Iglesia católica, que han visto en la pujanza de las lenguas *regionales* la garantía de perduración de la España *diferente*, antimoderna y dominada por oligarquías y prejuicios inveterados. Lodares no tiene empacho en hablar de la resistencia de una mentalidad *foral* como explicación de la actitud que ha inspirado los maximalismos particularistas durante la transición española a la democracia. Y es que sí, efectivamente, la foralidad sirvió en el siglo XIX a las élites tradicionales como trinchera contra la democratización política, la defensa supuestamente progresista de los derechos de las lenguas durante el periodo constituyente y la fase de desarrollo de los Estatutos de Autonomía frenó la democratización lingüística: en lugar del reconocimiento de los derechos *lingüísticos* de los individuos, se impuso el improbable derecho de las lenguas sobre los territorios. La distinción falaz entre «lengua del Estado» (el *castellano*, forma eufemística y torticera de referirse al español) y «lenguas propias» pasó a los estatutos de las comunidades autónomas y de ahí a las leyes de normalización lingüística sin levantar protesta alguna en la clase política.

Que la Consejería Vasca de Educación elimine solapadamente la enseñanza del español en los colegios públicos o que el rector de una universidad catalana, amparándose en la Ley de Normalización vigente, expediente a una profesora por entregar a los alumnos que así lo solicitan el texto de un examen en dicha lengua común vulnera derechos constitucionales que los nacionalistas de todo pelaje desprecian. Más grave resulta el silencio o la complicidad de los políticos sedicentemente progresistas ante estos desmanes.

(...)

Lo que nos está costando en partidas presupuestarias la destrucción sistemática y deliberada de la comunidad lingüís-

tica española en aras de la conservación del paraíso políglota no nos será reembolsado por los lectores de Kurlansky (el turismo lingüístico mueve menos capital que la industria del piano de manubrio). Si no al inglés —pues es lógico que los anglohablantes traten de defenderse de la competencia del español—, el ensayo de Lodaes debería ser inmediatamente traducido al catalán, al vasco, al gallego y al bable. A ver si así se enteran (Juaristi, Jon: «Juan Ramón Lodaes analiza el tópico español como lengua imperialista», *El País*, 2000.04.29).

Legitimitaterik eza Euskal Herrian

Hego Euskal Herrian noski, EAEn eta Nafarroan, bazuetan batera hartuta eta bestetan aparte, bakoitza bere aldetik. Gauzek bide honetatik jarraitzen badute, gutxi barru hizkuntz politika berezi-berezia eskatuko da Arabarentzat ere.

Euskal hizkuntz politika deslegitimatzekeo bizpahiru argumentu errepikatzen dira, aurreko pasarteetan aipatuez gainera: errealismorik eza, inposaketa, ETaren jarraera. Euskararen errealitate soziolinguistikoa, gutxiengoa izatea euskaraduna alegia, arrazoi erabakitzailea da askorentzat; eta elebitasun parekidea planteatzea absurdua da, eta horretarako hartu behar diren neurriak, inposaketa. Deslegitimatzailea da, baita ere, ETak Eusko Jaurlaritzaren helburu berak izatea euskalgintzan. Bitxia argumentua!

Aurelio Artetak behin eta berriz jorratu du gaia, «indignazio dosi bortitz» eta guzti, dio berak. Alderdi politikoek borrokalekua izan da gehiago, hala ere.

Aurelio Artetaren ustez, Estatu mailako hizkuntz politika guztiak gehiegikeriak izanik ere, are helduleku gutxiago du Euskal Herrikoak, Kataluniakoarekin alderatuta, adibidez.

Pero es hora de decir que estas reflexiones se inspiran sobre todo en la política lingüística puesta en práctica en la Comunidad Autónoma Vasca (y en Navarra), por más que sostengan la presunción de que, en sus premisas y conclusiones, valen también para las implantadas en otras comunidades españolas. Eso sí, se revelan a este propósito dos diferencias decisivas entre el País Vasco y Cataluña.

La primera estriba en el mismo punto de partida. En Cataluña florecía y florece un bilingüismo real (al menos, una sufi-

ciente comprensión de los dos idiomas) bastante extendido y cotidiano, sea por la conservación efectiva de su lengua, por su cercanía gramatical al castellano o por su rica producción literaria. En la Comunidad Autónoma Vasca, en cambio, el bilingüismo *efectivo* era y es muy reducido, limitado a ciertas áreas rurales y costeras, algo más presente en Guipúzcoa que en Vizcaya y desaparecido en Alava..., seguramente por las razones contrarias a las anteriores. De manera que la abusiva meta de la política nacionalista en esa primera comunidad se presenta como el monolingüismo catalán, mientras en la otra el nacionalismo vasco (con la importante excepción de HB) se contenta de momento con un bilingüismo del castellano y euskera no menos abusivo. ¿Y para qué referimos a Navarra, donde tan sólo un 9% de sus habitantes es de lengua materna euskaldún (a los que hay que sumar los alfabetizados en tiempos recientes), en la que rige una muy generosa Ley Foral del Vascuence que hoy mismo ciertos grupos políticos —y no sólo nacionalistas— pretenden modificar con vistas en último término a implantar la cooficialidad del euskera?

Pero la segunda distinción es más grave todavía: en Euskadi esa política no ha sido ajena al terrorismo de ETA. De una parte, la política lingüística llama a la violencia cuando la lentitud en el cambio de los hábitos lingüísticos de la población o el forzoso incumplimiento de una ley incapaz de acomodarse a la realidad sin forzarla... induce a algunos a reclamar el recurso a métodos más expeditivos.

(...)

O para dudar de la existencia del euskera y de su opresión secular, habrá que añadir. Pues aquí se ha matado también en nombre de esta lengua; y, si ello resulta duro de escuchar, digamos al menos que se ha asesinado por idénticas razones y objetivos de los que se reclama abiertamente la política lingüística vasca (Arteta, Aurelio: «*In principio erat verbum*. Sobre la política lingüística vasca», Ponencia presentada en el Seminario «Lengua, política, derechos», 1998.11.03).

EAEn

Alderdi politikoak luze eta zabal mintzatu dira gai honen inguruan, Legebiltzarrean eta komunikabideetan. Moduak, ereduak, helburuak, asmoak, intentzioak kritikatzten dituzte ezker-eskubi, nahasian. Alderdien artean bada dira aldeak, ñabardura mailakoak askotan baina sakonagoak ere bai sarri. Jarraian aldatu ditugun testuak esanguratsua dira, nahiz eta ez agian esanguratsuenak.

PSE-EEren gaurko jarrera nahikoa argi agertzen da ondoko pasarteetan:

La primera cuestión a plantear es la diferenciación que hacemos los socialistas entre Euskera y Política Lingüística y defendemos la recuperación del Euskera que, ha sido y sigue siendo nuestro objetivo, sin embargo, nuestras discrepancias con la gestión de Política Lingüística son conocidas. Denunciamos los ritmos, la forma atropellada y acientífica de imponerlo sobre cualquier otro referente de naturaleza profesional, invadiendo así todas las esferas sociales. Creemos necesario revisar la Ley de Normalización Lingüística para que se adecúe su implantación a las características de cada zona de nuestro territorio (PSE-EE: «Euskera: su recuperación desde el consenso», 1998).

- Creemos que contempla al ciudadano como un objeto a euskaldunizar, como una de las políticas lingüísticas de mayor intervención que se conoce. Es, en definitiva, un proyecto creemos que de nacionalistas, sólo para nacionalistas, y ni siquiera me atrevería a decir que para todos los nacionalistas.

Todas las proposiciones están impregnadas de un intervencionismo ilegítimamente proyectado, sobre parámetros de estímulo que se condensan como reglamentación y normas de obligado cumplimiento, artificialización de la demanda e ingentes cantidades de dinero público.

Ninguna política lingüística cuyo objetivo real sea el reforzamiento como medio de expresión y de comunicación puede hacerse desconociendo las limitaciones cuantitativas y cualitativas del grupo social vasco parlante, y ello exige alejarse de la obsesión aritmética o estadística, renunciar a objetivos de generalización de implantación, y centrarse en la revitalización de la propia lengua como medio de expresión y de cultura, lo que no puede estar desvinculado de la diversidad sociolingüística de las diferentes zonas del país. Y eso implica olvidarse de que para reconocer los derechos de los vascoparlantes hay que euskaldunizar a toda la sociedad vasca, y además compulsivamente.

(...)

La legislación en materia lingüística sólo encuentra justificación cuando tiene por objeto la garantía de los derechos de individuos o colectividades que efectivamente utilizan la lengua objeto de protección, no de los que no la usan (Elorrieta García: *Diario de Sesiones del Parlamento Vasco*, 1999.12.10).

- Señorías, de cumplirse este plan en todos sus objetivos crearíamos con el tiempo un desastre cultural sin precedentes en el

País Vasco, llegando a proscribir una de la lenguas propias, y además de uso mayoritario en esta Comunidad. Nos quedaríamos con una sola lengua propia, el euskera, que nos serviría para relacionarnos con poco más de 2 millones de habitantes, separándonos de la comunidad internacional y del patrimonio universal vinculado al español. No es esto lo que los socialistas queremos, y por lo tanto daremos nuestras propuestas en positivo (Celaá Dieguez, Isabel: *Diario de Sesiones del Parlamento Vasco*, 1999.12.10).

EAEko PPK ateratako testuetan aukera egokiena egitea da zaila, ez pasarteak aurkitzea. Biziberritzeko Planaren eztabaidako esaldi batzuk hautatu ditugu. Abertzaleek euskararekin egiten duten manipulazioaz gainera, garbiketa etnikoa salatzen du eta «pozoitze plan» bezala kalifikatzen du Gobernuak aurkeztua.

Es un plan que supone el certificado de defunción del bilingüismo como objetivo de todos planteado hace ya muchos años. Pretenden que este proceso cristalice en la defensa abierta del monolingüismo en euskera. ¡El castellano ya lo aprenderán en casa!

Este es en realidad el objetivo último de las reivindicaciones nacionalistas, la sustitución de una lengua por otra. Ya lo están haciendo en la enseñanza, lo han conseguido casi ya en la Enseñanza Primaria, donde quien quiere estudiar castellano se ve obligado a irse de la pública y refugiarse en la red privada.

(...)

Pierde legitimidad, señorías, un Gobierno que ha permitido, si no promovido, la utilización partidista del euskera, que lo ha pretendido instrumentalizar al servicio del nacionalismo vasco y de su construcción nacional, que lo ha politizado y lo ha utilizado de forma inmoral no como bien cultural de todos los vascos, sino como herramienta útil, como instrumento válido, como coartada de la enseñanza para el adoctrinamiento político (Oyarzabal de Miguel, Iñaki: *Diario de Sesiones del Parlamento Vasco*, 1999.12.10).

- Yo creo que estamos cansados ya de oír hablar de normalización, de la historia difícil del euskera, como si todos los males hubiesen sido causados por los de fuera.

(...)

O sea, que yo creo que ya está bien de que ustedes intenten traer aquí la sensación de que, bueno, aquí tenemos un legado que durante la historia ha habido alguien de fuera que ha querido terminar con él, porque al final les sirve para justifi-

car que hay que conculcar y forzar la voluntad de una mayoría de vascos.

Nos decía el señor Galdos que hemos retrocedido cien años, y leía una cita de un socialista de principios de siglo. Y yo al escucharle desde luego creo que tiene razón: estamos empezando a retroceder muchos años en este país, y también al hablar de la lengua. Porque en muchas ocasiones en los últimos tiempos las palabras y las frases que utilizan los nacionalistas me recuerdan mucho también a las citas de otros nacionalistas de hace cien años, a aquellas que hablaban de limpieza étnica y de limpieza lingüística.

(...)

Usted, señor Aurrekoetxea, ha planteado su posición como equidistante entre la de Euskal Herritarrok y los partidos no nacionalistas, y ahí no hay equidistancia posible. Entre envenenar y no envenenar, la única posibilidad es envenenar más suavemente, con menos porción de veneno en cada taza. Quizá eso sea más llevadero.

A ustedes les gusta jugar a la equidistancia, nos han presentado hoy el plan de la equidistancia, pero el plan del envenenamiento suave, el plan de «tacita a tacita», desde luego será más llevadero, pero sigue siendo envenenar a un pueblo. Y de esto serán ustedes los responsables (Oyarzabal de Miguel, Iñaki: *Diario de Sesiones del Parlamento Vasco*, 1999.12.10).

Elebakartasuna salatzen dio UAko Enriquetá Benitok Biziberritzeko Planari:

La ideología oficial del euskera pone al euskera por encima de los hablantes, no cree en el bilingüismo, y es por ello por lo que el objetivo último del plan es posibilitar la vida en euskera.

El plan se sustenta en la convicción de la sustitución de lenguas en lugar de la adición de éstas. En opinión de nuestro grupo, la coexistencia de lenguas no es un juego de suma cero con el que los avances del euskera impliquen retrocesos del castellano. No estamos de acuerdo en que el objetivo fundamental de un plan de promoción del uso del euskera, como afirma éste, consista en decidir las medidas que garanticen vivir en euskera porque, como asegura este plan, tan sólo de esa manera se garantiza la pervivencia y normalización de la lengua vasca. Este principio nos parece absolutamente erróneo.

La posibilidad de pervivencia de la lengua vasca no está necesariamente unida a la sustitución del castellano por el euskera, entre otras cosas porque si ésta es la premisa no habría esperanza para el euskera y se estaría engañando a los ciudadanos castellanoparlantes que con esperanza han apostado

por el euskera (Benito, Enriqueta: *Diario de Sesiones del Parlamento Vasco*, 1999.12.10).

Nafarroan

EAEn hizkuntz politikaren aurka erabili diren argumentuak indarrez kargaturik ageri dira Nafarroan: euskara nazionalismoarekin eta biolentziarekin lotzen da; euskara ren egoera soziolinguistikoa eskasagoa da, eta irrealismoa gehiago nabarmentzen dute.

Argumentu lerro nagusia, hala ere, beste hau da: euskararen aldeko hizkuntz politika euskaldunekin, euskardunekin bakarrik egin behar da. Are gehiago, euskaldun «zaharrekin», ez berriekin. Euskaldunberriak ez dira hizkuntz eskubideen subjektu. Bat datoz hizkuntz politika eremuka desberdintzean, baina «logikoki» Iruñaldea erdal eremutzat hartu beharko litzateke.

Aurelio Artetak Nafarroako biolentzia eta tentsio politikoaren lehen kausa euskal nazionalismoaren hizkuntz proiektuan ikusi du. Gehiegizko proiektua eta gainera ETArekin bat datorrena. Bestalde, Nafarroako gizartean euskararen aldeko eskaria egonda ere, hori ez da hizkuntz politika Nafarroa osora zabaltzeko arrazoi, maila pribatuko arazoa da. Artetak bi eremu bereizten ditu, ez hiru: bat elebiduna eta elebakar gaztelaniazkoa bestea.

Pues bien, creo que la primera causa de la violencia y tensión política hoy en Navarra estriba en las pretensiones del nacionalismo vasco a propósito del euskera. Y que ningún otro partido ha contribuido a refrenarlas haciéndolas más razonables y justas, porque no han sabido o querido afrontar el problema desde el principio ni desde unos principios. Silenciosos durante los quince últimos años o carentes de más discurso que el tópico halagador, simplemente han dejado que el mal se extendiera y la ficción engordara. Han dado por normal ese absurdo de la normalización, han exhibido una vergonzante conciencia de culpa, han coqueteado con las expresiones de lengua propia y lengua minorizada, han confundido demandas y derechos... y, para colmo, han imaginado que todo ello era un deber progresista. Sacaron adelante la Ley del Vasconce, sí, para en seguida dejarla administrar a quienes más la de-testaban. Implantaron el recto criterio de zonificación, desde luego, pero en 1991 y en 1994 (y a punto estuvieron en 1998)

apoyaron sin argumentos pero con sus votos a EA para eliminarlo; a fin de cuentas, para instaurar la cooficialidad en toda Navarra de una lengua hablada por menos de la décima parte de sus habitantes. Bueno, y quienes están dispuestos a implantar esta aberración mediante gritos y amenazas, ¿no se sentirán acaso respaldados por partidos como CDN, IU y PSN?

Cometer un crimen o invitar abiertamente a cometerlo resulta intolerable. Hasta ahí, todos de acuerdo. La cosa se complica si nos preguntamos en qué medida y de cuántos modos se puede incitar indirecta e involuntariamente al asesinato o ampararlo. Una manera sería que, por una falsa tolerancia, dejáramos correr o viniéramos a expresar las mismas ideas que animan a los asesinos. ETA ha matado en aras de su proyecto sobre el euskera. Y yo no digo que por eso haya que oponerse a toda medida favorable a esta lengua. Lo que digo es que habrá que pensar si no es ya sospechosa, cuando no repudiable, esa política lingüística que se postula desde los mismos torpes y arbitrarios presupuestos de los que matan o violentan por ella (Arteta, Aurelio: «Intolerancia por la paz (I)», *Diario de Navarra*, 1999.01.28).

- Pero derechos, lo que se dice derechos lingüísticos en cuanto a su educación pública en euskera, ostentan tan sólo los euskaldunes. Los restantes, los que en uso de su libertad personal manifiestan su deseo de aprenderlo o se han puesto ya a esa tarea, expresan nada más que una aspiración que en principio no ata a la sociedad y a su Gobierno. A mayor abundamiento, aquellos derechos y estas aspiraciones rigen positivamente sólo para la enseñanza no universitaria. Tal vez porque el legislador consideró —a mi juicio, con acierto— que los objetivos de unos y otras se aseguran ya lo suficiente en la enseñanza primaria y secundaria, y no han de extenderse a la superior, que suscita otros quehaceres por pretender otros fines (Arteta, Aurelio: «La cuña y la UPNA», *Diario de Noticias*, 1997.11.03).
- No toda solicitud, por mayoritaria o popular que se presente, es ya por ello atendible por el poder político y marca su pauta al gobernante. Mientras no se justifique sino por el número de sus adictos, una demanda es nada más que expresión de deseos o necesidades, pero no desde luego de derechos. (...)

Si aplicamos esto a nuestra política del euskera, diremos que el argumento de su crecida demanda, por sí sólo, no es ni mucho menos concluyente para los fines que algunos pretenden. A lo sumo, prueba una cierta *legitimación* o respaldo social de las medidas en favor de la revitalización de esa lengua, pero no aporta mayor *legitimidad*, es decir, justificación moral y jurídica a tales medidas. Lo que no es razonable o justo seguirá siendo tras su demanda, igual de ilegítimo o absurdo.

Y es que, a mi entender, la demanda misma de enseñanza en euskera en las áreas no vascófonas de Navarra es infundada e inconsistente. Ha sido nutrida por falsos prejuicios que la fe propia del nacionalismo vasco, aquí de tan escaso fuste electoral, ha ido destilando entre nosotros. Ha sido consentida por dejaciones políticas vergonzantes y alentada de modos harto dudosos; desde su exhibición como un seguro contra el desempleo hasta esos estudios históricos y sociológicos que, antes de confirmar un estado de opinión, tratan de conformarlo... Porque, háganme el favor, ni hay derechos de sujetos tales como el Pueblo, la Lengua o la Historia, ni los idiomas son ante todo marcas de identidad nacional. Ni el euskera es en territorio de habla castellana «lengua propia»; ni tampoco «lengua minorizada», como la califican con perversa intención los que procuran crearnos mala conciencia hacia unas víctimas presuntas. El bilingüismo soñado será una muestra de riqueza (aunque todos conocemos lerdos en cinco idiomas), pero tanto más si responde a necesidades de uso reales, y no imaginarias. Y, desde luego, lo que todo Gobierno justo debe proteger jurídicamente como un bien público es el bilingüismo social *efectivo*, pues allí donde no es un hecho, sino una vaga aspiración parcial, el bilingüismo no pasa de ser todavía un bien privado cuyo proyecto y cumplimiento merecen sin duda el respeto ajeno, pero dudosamente la subvención pública (Arteta, Aurelio: *Fe de horrores*, 1999, 158-159. orr.).

- El criterio de zonificación, por realista, resulta del todo adecuado. Si hay zonas donde el euskera es lengua viva y zonas donde ya no lo es o nunca lo ha sido, no cabe someterlas a la misma regulación y hacer tabla rasa de semejante diferencia. También en nuestra tierra establece la ley diversas zonas cinegéticas o piscícolas, y no parece sensato que las normas para la caza del jabalí, en los montes de Arangoiti valgan para las Bardenas, donde no hay jabalíes ni cazadores a su acecho. Todos los poderes públicos dictan para sus reservas naturales condiciones legales distintas que para sus ciudades monumentales y sería absurdo que los habitantes del interior se lamentaran de que a ellos no se les aplica la ley de costas.

Pero, aceptado ese criterio, añadamos al momento una precisión. Las zonas lingüísticas reales en Navarra son solamente dos, una bilingüe (la hoy llamada vascófona) y otra monolingüe castellana (que abarca sin distinción las mal bautizadas como zona mixta y no vascófona). La primera es bilingüe porque, siendo la única donde para algunos el vascuence es lengua materna y usual (o sea, su lengua «propia»), en ella se emplean tanto una como otra lengua. La segunda es universalmente de habla castellana porque, aunque Pamplona albergue

una reciente población alfabetizada en euskera, no hay en ella comunidad real de vascohablantes.

¿Cómo decidir, según eso, la oficialidad de una lengua? Una vez más, por su grado de implantación. Por tanto, el castellano es la lengua oficial en toda Navarra, el castellano y (con bastante generosidad) el euskera son cooficiales en su zona bilingüe. Pretender la cooficialidad en todo el territorio foral, o sea, que la lengua de alrededor de un 8% de sus habitantes alcance el mismo rango legal que la lengua del 100% parece auténtico sinsentido. El mismo sinsentido que hace del euskera entre nosotros mayormente una lengua del BON, de los rútolos e impresos oficiales o de las pancartas reivindicativas (Arteta, Aurelio: «Vascuence para ciudadanos», *Diario de Navarra*, 2000.05.17).

Iazko udaberrian pil-pilean zegoen hizkuntzaren arazoa Nafarroan. Ordukoak dira Jesús María Osés eta Matías Múgicaren ekarpenak.

Ikusiko dugu gero beste toki batean Osésekin hizkuntz eskubidea ama-hizkuntzarekin lotzen duela, eta euskara batua ez duela ama-hizkuntzat hartzen. Normala da, hortaz, euskara eremu euskaldunetara eta euskaldun zaharren multzora mugatzea. Eremu euskaldunetik aparte euskaldunak Nafarroan dituen eskubideak gaztelaniadun batek Parisen dauzkan maila berekoak dira.

Estamos de acuerdo en que «la normalización lingüística se refiere al uso del propio euskera». Sólo le falta decir «por sus reales hablantes», es decir, por todas aquellas personas que lo han aprendido de sus padres o que lo hablan habitualmente en todo tipo de relaciones sociales y circunstancias. Eso es lo que significa que un idioma es propio. Si una señora de Leiza o de Goizueta tiene por idioma materno el vascuence, es portadora de derechos respecto de la conservación de su lengua propia en su lugar de residencia. Este es un hecho amparado por la ley. Es decir: las lenguas son de sus hablantes y todo idioma cumple las funciones que sus hablantes reales de cada momento histórico (no los pasados ni los futuros) le asignan.

(...)

Pero las discrepancias llegan de inmediato respecto «a las otras zonas». Dice el Sr. Azkona que en ellas, y respecto del derecho anteriormente comentado, «es cuestión legítima y justa en todo sentido, está avalada por los hechos de la realidad social y es exquisitamente democrática ya que demanda la igualdad de tratamiento para todos los navarros». Con ninguna de

las afirmaciones puedo coincidir (Osés, Jesús María: «Las lenguas: mitos y realidades», *Diario de Navarra*, 2000.05.31).

- Otra afirmación en la que estamos en profundo desacuerdo es la de que en la zona monolingüe o de habla española deba existir la misma satisfacción de derechos respecto del vascuence que en la zona bilingüe porque «está avalada por los hechos de la realidad social». La realidad social actual de la extensión de uso real del vascuence es muy pequeña, y esto no prejuzga nada. Es así. Aunque hay que reconocer que los alfabetizados en vascuence han ido creciendo en las dos últimas décadas, sobre ellos no va a recaer el mantenimiento de la lengua porque no la hablan en las diversas manifestaciones de su vida diaria, no leen habitualmente en ella y mucho menos la usan para escribir. Tampoco esto es un juicio: es lo que vemos a nuestro alrededor. Sin entrar en cuestiones numéricas —tan lejanas a las lenguas y a sus hablantes— el hecho es que un porcentaje altísimo de esta comunidad es castellanohablante y sólo un número reducido —quizá un 10%— es realmente (propiamente) bilingüe.

Partiendo de este hecho, terco hecho, los que hablamos sólo español no tenemos que normalizarnos en nada, salvo en hablar y escribir correctamente la lengua. Y el Gobierno de la Comunidad no tiene otra obligación lingüística con nosotros que la que tenía con los bilingües en su zona.

(...)

Por todo ello no se puede admitir que «los vascohablantes de otras zonas están desposeídos de estos derechos (lingüísticos)», como afirma el Sr. Azkona. Los castellanohablantes que viven en París no tienen allí ningún derecho oficial a hablar en español ni la Administración francesa tiene ningún deber de atenderlos. Los navarros de habla española y en la zona monolingüe no tienen ningún derecho oficial a hablar vascuence ni la Administración de Navarra tiene ningún deber de atenderles en este idioma.

Los navarros que sepan vascuence, sean de la zona que sean, lo hablarán allí donde les dé la gana y tienen todo el derecho a hacerlo, faltaría más. Pero el uso diario, real, de una lengua no se corresponde con su uso oficial. La normalización de una lengua consiste en ese derecho a que se pueda hablar y enseñar sin cortapisas dicha lengua en los lugares en los que es lengua propia. Pero eso no implica que un gobierno deba atender a sus ciudadanos más allá de lo que la realidad siempre cambiante impone (Osés, Jesús María: «Las lenguas: mitos y realidades (y II)», *Diario de Navarra*, 2000.06.01).

Matías Múgicak euskararen politikak Nafarroan izan ditzakeen minimoak eta mugak ederki asko argitu zituen

ondoko artikuluan: eskubidedunak euskaldun zaharrak dira, eremu euskaldunetik kanpo euskalduntze-plana politika abertzalea da, eta arrisksua administrazioari sortzen dizkion betebharrengatik.

Se echa en falta en el debate, me parece, que además de ocuparnos de las diferencias que nos separan, cosa que desde luego también es necesaria, hiciéramos un poco más de caso a aquello que compartimos o podemos compartir casi todos. Es decir: me parece que sería de interés intentar fijar un mínimo común denominador de lo que debería proponer toda política lingüística para Navarra: un objetivo mínimo compartible por todos, nacionalistas y no nacionalistas. Esta base común posible es, a mi entender, la del respeto a la minoría vascohablante tradicional: el problema del euskera en Navarra es, como mínimo, eso (y en mi opinión no más que eso); un problema de tratamiento de minorías en una sociedad democrática. La comunidad tradicional tiene derecho a que se le atienda, a que se practique con ella cierta discriminación positiva y a que se le proporcionen unos medios para poder mantener su peculiaridad lingüística, (si es que desea hacerlo).

En esto creo que, salvo los sectores más reaccionarios, está de acuerdo todo el mundo, al menos en el principio, aunque sin duda luego habría fuertes discrepancias a la hora de decidir las medidas concretas que deben tomarse, las consecuencias que tendría esto fuera de las zonas vascoparlantes, etcétera. Pero el principio mismo, creo, es compartible por la gran mayoría. Sin embargo, y aquí empiezan las diferencias, las políticas lingüísticas al uso y los movimientos sociales por el euskera, apuntan más allá de este principio de respeto a una minoría tradicional y se proponen además, quizás sobre todo, crear esa minoría donde no la había. Ese parece ser el objetivo principal de los esfuerzos: la (re)euskaldunización, o sea la resucitación del euskera como lengua de uso social (no como mero conocimiento cultural) allí donde ya no se habla, o su pura y simple implantación donde no se ha hablado nunca (que, no nos olvidemos, es una parte importante de Navarra: aproximadamente un tercio). Se trata, en otras palabras, de crear lo que podríamos llamar «asentamientos».

(...)

Este proyecto, quiero insistir, es específicamente nacionalista; no en el sentido de que no haya quien más o menos borrosamente lo apoye desde otras posiciones, que lo hay, sino en el de que, en mi opinión, no tiene otra justificación que el ansia del retorno al origen propia del nacionalismo: no está justificado desde luego por la realidad amplísimamente mayo-

ritaria de Navarra, que no es vascófona ni tiene por qué serlo, ni tampoco por el bienestar de la población, que no va a vivir mejor por hablar vasco en vez de, o además de, castellano (éste también es, en efecto, un argumento muy corriente: hacia la felicidad por el bilingüismo general).

A partir pues de estos «asentamientos», y a una con la reclamación, compartible por todos, de derechos lingüísticos para la comunidad tradicional, la *normalización* del euskera, al menos en su versión más habitual (porque tampoco en esto todos los gatos son pardos, o del mismo tono de pardo), persigue extender esa reclamación a los nuevos núcleos de hablantes (mayormente, a decir verdad, pseudohablantes), cuantificados en todo tipo de estadísticas generosamente hinchadas y deformadas (muchas de ellas firanciadas, tiene gracia, por la Administración). Esta reclamación, si se acepta, acarrea dos consecuencias:

Obliga en primer lugar a euskaldunizar considerablemente la Administración en cuanto se juntan en cualquier sitio algunos niños que han pasado por una escuela en euskera o unos adultos matriculados en un *euskaltegi*. Esto produciría una presión considerable sobre el resto de la población, compelida a aprender euskera para mejorar sus posibilidades laborales. No para atender mejor a los hablantes nativos, sino para permitir a los neohablantes llevar a cabo su decisión de cambiar de lengua.

(...)

En segundo lugar, se produciría un efecto de caballo de Troya en la Administración, ya que al ser los euskaldunes (y mucho más todavía los neo-euskaldunes) abrumadoramente nacionalistas, la presencia de éstos en la Administración acabaría por ser considerablemente más alta que la que tienen en la sociedad, cosa que puede ser fuente de muy graves conflictos.

A la vista de esto, una política lingüística para Navarra debe abandonar en mi opinión dos cosas para ser racional: una, lo que Iñaki Azkona llamaba el otro día «una decidida política de recuperación del idioma», es decir, el objetivo de cambiar radicalmente la situación sociolingüística, situación que en opinión de la mayoría de los navarros está bien como está, y que no hay otra razón para enjuiciar que la nostalgia originaria del nacionalismo; y dos, el principio mismo del reconocimiento de derechos lingüísticos a los neohablantes, y por lo tanto de deberes lingüísticos de la Administración (y del resto de la población) para con ellos: ningún ciudadano puede alegar razonablemente discriminación porque se le atiende en su lengua materna y propia, el español, aunque la de su proyecto o la de su corazón sea otra.

Si no se entiende esto, el resultado es el delirio en ciernes que nos amenaza. Porque, además, el vasco reimplantado, como sabe todo el que tiene la capacidad de saberlo y la honradez de reconocerlo, no suele pasar hoy por hoy de ser una delgada capa de barniz, y de no muy buena calidad: el conocimiento y el manejo de la lengua que proporciona, por ejemplo, una escolarización entera en euskera en la Navarra romanizada, suele ser limitadísimo y con frecuencia simplemente esperpéntico.

Reconocer *derechos lingüísticos* a esto, sin suponer en realidad nada apreciable para el idioma, va a producir una multiplicación de la ficción y va a dar pábulo, vía coacción laboral, a un determinado proyecto social y cultural (Múgica, Matías: «Sobre política lingüística en Navarra», *El País*, 2000.06.06).

Zenbait politikariren iritziak ez dabilta aparte. Hitzetan eta ekintzetan erakutsi dute beren norabidea. UPNko bozeramaileak, Catalán jaunak, Alliri gogoratu zion eremu euskaldunean bakarrik dela ofiziala euskara (1998.10.22), eta EAEko hizkuntz politika Nafarroan gauzatzea errealitate aurrerakoa jotzea dela eta nafarren ohitura, usadio, tradizio eta historiaren aurka joatea. PSNk ere gauza bera mila modutara esan du, Lizarberen ahotik batez ere. PSNko Batzordearen azalpena ere hor dago, elebitasunaren gaurko eredu ez duela euskararen alde aldatuko esaten duena.

El PSN no tiene como objetivo la consecución de una Navarra bilingüe, sino en la medida en la que defendemos el espíritu de la Constitución española de integración de la pluralidad lingüística en una España cohesionada, somos partidarios de que se pongan los medios para que la minoría vascoparlante pueda ejercer sus derechos en los términos marcados por la ley, con la intención de protegerla manteniendo la actual realidad sociolingüística («El PSN plantea una revisión de la actual Política Lingüística sin modificar la Ley del Vascuence», *Diario de Noticias*, 2000.05.20).

Berenezko hizkuntza

Lurralde eta historia jakinei loturiko hizkuntza da berenezko hizkuntza. Bertako hizkuntza. Adiera horretan agertzen da Autonomi Estatutuetan, Estatuko hizkuntza nagusitik bereiziz.

Kontzeptu honen aurka ezker-eskuin sartzen dira orain. Batzuek hizkuntza propioa eta ama-hizkuntza nahastu edo berdindu egiten dituzte. Horrela bada, berenezko hizkuntzak dira hemen euskara eta gaztelania. Beste batzuek diote «berenezko hizkuntzaren» kontzeptua ez dela inolako eskubideren sortzaile. Superlegitimitzaitzat erabili ohi dela, baina inolako funtsik gabe. Bera da, bestalde, desberdintasun guztien ama.

Ama-hizkuntzarekin berdintzera jotzen dute Francisco Rodríguez Adrados akademikoak, Gregorio Salvador hizkuntzalariak eta Aurelio Artetak. Mikel Azurmendik txapelari baino garrantzi gehiago ez dio aitortzen euskarari, identitatearen marka gisa.

Lo que es evidente para un lingüista, a partir de esas cifras, es que el artículo 3º del Estatuto de Autonomía de Cataluña, falsea la realidad cuando define el catalán como la lengua propia de Cataluña y el castellano sólo como lengua oficial, por ser la de todo el Estado. Si más de la mitad de la población de un territorio tiene una determinada lengua como materna, esa lengua es propia del territorio, mírese como se mire. La sociología del lenguaje no puede basarse en datos de geografía física o de geografía política, sino de geografía humana. Cuando las cuestiones de coexistencia lingüística pretenden regularse con criterios territoriales o históricos, sustrayendo el presente y desdeñando la realidad, se llega con facilidad a los atropellos personales. Y eso es lo que está ocurriendo con la Ley de Normalización Lingüística de Cataluña, cuyo fin último parece ser el de hacer cierta, en un futuro más o menos lejano, la falsedad enunciada en el mencionado artículo del Estatuto (Salvador, Gregorio: *Política lingüística y sentido común*, 1992, 108. orr.).

- Y, por seguir su orden, lo primero es el argumento histórico-metafísico de costumbre a propósito de la «lengua propia». La etnolingüística enseña —al decir de un estudioso— que lengua propia es la de un «grupo que tiene precisamente como materna esa lengua por su vinculación al lugar que habita, donde es lengua ambiental». Ya sacarán ustedes las consecuencias para nuestro caso. Que surjan tantos y tan interesados malentendidos se debe a que, mediante una burda manipulación política (en concreto, nacionalista), lo que es una categoría sociolingüística se convierte en categoría legal y hasta moral. Sólo cuando se introducen falsas creencias tales como que el idioma es marca imborrable de identidad nacional o que la histo-

ria pasada impone exigencias al presente, puede concluirse que hay un genérico deber de recuperar una lengua propia que no es de hecho propia más que de unos pocos (Arteta, Aurelio: «La cuña y la UPNA», *Diario de Noticias*, 1997.11.03).

- El lenguaje de que se sirve la ideología nacionalista para referirse a su lengua está, como no podía ser menos, cuajado de trampas. Una argucia recurrente estriba en llamarla lengua *propia* y dar al adjetivo un significado que no tiene. Pues, en un sentido, «propia» es la lengua peculiar, distinta, original o exclusiva de un territorio cualquiera, en otro, denota que es la lengua materna de la mayoría en este territorio, una lengua efectivamente poseída. Pero el fanático de la recuperación lingüística deduce que, si es la lengua distintiva de su tierra (porque allí tuvo su cuna, y no en otro lugar), entonces tiene que ser la lengua real de sus hablantes; por ejemplo, como se le llamó *lingua navarrorum*, algunos navarros se sienten impelidos a aprender y usar el vascuence. Y si es propia, pero sólo poseída por una minoría, entonces ese mismo fanático obtiene dos conclusiones inapelables: primera, que la ha perdido o le ha sido arrebatada; segunda, que el castellano, o sea, su lengua en verdad propia, es para él una lengua ajena (Arteta, Aurelio: «*In principio erat verbum*. Sobre la política lingüística vasca», Ponencia presentada en el Seminario «Lengua, política, derechos», 1998.11.03).
- Pero queda un resquemor. El español es también lazo de unión entre los pueblos de España, es tan «propio» de ellos como sus lenguas «propias», nos duele que, a veces, se vea como causa de enfrentamiento. Cuando el otro día hablaban Pujol y Anasagasti, ¿en qué hablaban? ¿En qué hablaron unos y otros para acordar la Declaración de Barcelona? ¿Qué es eso de la «independencia» sino español?
Desde el siglo XIV, si no antes, el castellano, luego español, se extendió por toda España, reclamado por ella. Era útil. Y ha sido amado. Muchos de los mejores escritores, científicos y hombres de Estado de España nacieron en toda su varia geografía y en español se expresaron.
No había conflicto lingüístico. Lo ha habido luego con las «normalizaciones», envueltas en palabras de bilingüismo y respeto. Quizá esto sea una reacción instintiva ante los emigrantes, un temor a quedar sumergidos, una respuesta a ciertos abusos. El habitual movimiento del péndulo (Rodríguez Adrados, Francisco: «El español y el ciclo reivindicativo», *ABC*, 2000.09.20).
- ¿Es lengua propia la que más nos posibilita separarnos del otro?, ¿aquella sin cuya obligatoria extensión en un territorio

soberano mi identidad perecería? Eso, en todo caso, no es misión de la lengua ni es usarla como lengua, sino como una marca de distinción de gentes; es algo así como usar un destornillador para limpiar mis oídos o para extraer una arenilla de mi ojo.

¿No sería mejor para mi identidad y no se resentiría menos mi yo, buscando otras marcas que ésta de «lengua propia»? Si busco ser distinto, ¿por qué echar mano, dándole carácter de exclusividad, a aquello que también usan y aman los que no quieren ser como yo? Además de no lograr nada positivo (porque las lenguas no se imponen), logro algo tan negativo como humillar y despreciar a otros. Y, sin duda, lograr que esos otros hasta dejen de usar la lengua que aman.

Si en lugar de recurrir a esa falacia lingüística para construir identidad nacional probáramos otros signos de distinción más asequibles, tales como vestirnos siempre de etiqueta o salir a la calle con un sombrero de copa, veríamos muy pronto que, en democracias, la identidad colectiva obligatoriamente impuesta es una porquería cultural (Azurmendi, Mikel: «Lengua, cultura y sociedad. Ideas para un libro blanco del euskara», *Cuadernos de Alzate* 20, 1999).

Kontzeptu horren erabilera okerra salatzen dute Katalunian Forum Babel-eko bi partaideek. Forum Babel, esana dugu, Kataluniako Generalitat-ek daraman hizkuntz politikari aurre egiteko antolaturiko taldeetariko bat da.

El concepto de lengua propia, superlegitimador ideológico de la política lingüístico-educativa vigente, no posee, desde el punto de vista de un análisis teórico mínimamente riguroso, ninguna fundamentación racional.

(...)

Para las clases medias autóctonas, la función de la lengua propia como signo superidentitario de la Nación les sumerge en un universo ideológico extremadamente conservador que a veces recuerda a los defensores de la nobleza de sangre (aquí de apellidos), anterior a la Revolución Francesa, que ciertos ideólogos del nacionalismo empiezan a ver como el origen de todos los males. Además proporciona un elemento de radicalidad en torno al objetivo de la independencia política, que ejerce sobre la pequeña-burguesía una enorme fascinación, separando a estos estratos de cualquier alianza con la clase obrera, como ocurrió con el PSUC, pues ahora estos sectores son considerados por el nacionalismo como una especie de quinta columna del españolismo.

¿Cuánto tiempo podrá ser silenciado el carácter irracional y reaccionario del concepto de lengua propia, único legitimador

de la política lingüística en vigor? No será un efecto inmediato, sino más bien retardado que, lenta pero inexorablemente, hará imposible sostener en un debate racional el discurso normalizador que soporta las prácticas institucionales monolingües (Santamaría, Antonio: «Lengua propia, conducta impropia», *El viejo topo*, 1998ko maiatza).

- *La llengua pròpia d'Espanya*

Si la definició de «llengua pròpia» fos una mera descripció, no passaria res, el seu ús seria innocent, no produiria cap discriminació. Però, tal com és utilitzada en la normativa de l'actual Generalitat, la idea de «llengua pròpia» és la base teòrica de la desigualtat. Es diu: totes dues llengües són oficials, però només el català és pròpia. Es just, doncs, que sigui preeminent, hegemònica, l'única llengua d'ús públic.

Això és sectarisme pur. Jo no veig per enlloc que del títol de llengua pròpia es derivi cap mena de prioritat. Ni, doncs, que pugui tenir cap transcendència jurídica rellevant. Més aviat em fa l'efecte contrari: que per justificar una «prioritat social necessària» es tira mà de la idea de llengua pròpia. Això és un ús pervers de les idees: fer-les servir com una justificació a posteriori d'una situació de fet, d'un statu quo de privilegi (Royo Arpón, Jesús: *Argumentos per al bilingüisme*, 2000, 96. orr.).

Nafarroatik Nafarroara begira idatzi du Javier Tajadurak. Euskara Nafarroako berenezko hizkuntza gisa hartu izanaren ondorio txarrak azpimarratzen ditu. Eta astirik gabe, legea aldatzea eskatzen du, kontraesanak ezabatzeke. Bere esanetan:

El origen del problema

Con toda seguridad, el origen de los problemas a los que hoy nos enfrentamos radica en el artículo 2 de la Ley del Vasconce, cuyo párrafo primero dice «*El castellano y el vasconce son lenguas propias de Navarra y, en consecuencia, todos los ciudadanos tienen derecho a conocerlas y a usarlas*».

En dicha declaración subyace una concepción de la lengua como expresión de la «*identidad colectiva de un Pueblo*», concepción anticipada en el Preámbulo de la Ley. El vasconce se configura así como uno de los elementos de la «*identidad navarra*» y por eso se le define como «*lengua propia de Navarra*» (no se dice de los ciudadanos navarros). Sin embargo, diga lo que diga la ley, lo cierto es que las lenguas sólo son propias de las personas que las hablan y en el caso de Navarra, en 1986, el castellano era la lengua propia de la totalidad de la población, mientras que sólo el 8% de los ciudadanos de Navarra hablaba vasconce.

Declarando una lengua que no habla casi nadie como «*lengua propia de Navarra*», el legislador crea un falso problema. Ese falso problema consiste en la tremenda paradoja de que la lengua «propia» de Navarra sólo sea conocida por el 8% de la población, situación que se considera «anormal». Y así, como no resulta normal que la lengua propia no sea utilizada por casi nadie, se plantea la necesidad de «normalizar» su uso. Sobre este sinsentido se han construido en España bastantes leyes de normalización lingüística. Es decir, sobre la ficción y no sobre la realidad. Nuestra Ley del Vascuence no es una excepción.

El objetivo de la ley es, pues, meridianamente claro y totalmente repudiable desde una perspectiva democrática. En su artículo primero se afirma que se pretende regular el uso «normal» (no sólo el oficial) del vascuence, y establecido por la ley que ésta es lengua «propia» de Navarra, evidente resulta que lo normal desde el punto de vista legal es que lo acaben hablando todos los ciudadanos.

El decreto de 1994 es una consecuencia lógica de tales planteamientos. Para incentivar a los ciudadanos a que aprendan su lengua «propia», se discrimina negativamente en el acceso a la función pública a los que nos resistimos a «normalizarnos». ¿Cómo criticar un decreto que se limita, con escrupuloso respeto a la letra y al espíritu de la ley, a valorar positivamente algo tan fundamental como es el conocimiento de la lengua propia? Lo criticable desde el punto de vista del respeto al «principio de legalidad» sería que no lo hiciese.

Necesidad de modificarla

Que en ciertos lugares de Navarra, para poder ocupar una plaza de médico titular, sea tanto o más importante saber vascuence que medicina, no se debe sólo al decreto de 1994, sino principalmente a la ley de que trae causa.

Por ello, podrán cambiarse ése y otros decretos, pero el problema persistirá, porque hay una ley que dice, perdonen la reiteración, que una lengua que no habla casi nadie es la propia de Navarra y por tanto el 85% de los navarros estamos en situación «anormal», esto es, desconocemos la lengua propia. Pretender que el problema reside sólo en la aplicación de la ley y no en la ley misma es bien no querer ver la realidad, bien pretender eludir la responsabilidad que a todas las fuerzas políticas compete, no sólo a la que constituye la minoría mayoritaria de gobierno.

Si bien es cierto que la supresión del artículo 23 del decreto 135/1994 es una necesidad urgente, con ello no se resuelve la cuestión. Aunque ese artículo no puede ser considerado como desarrollo «necesario» de la ley, preciso es reconocer que los principios que informan ésta conducen, sin mucha dificultad,

a ese tipo de resultados o desarrollos. La ley contiene contradicciones de principio que deben ser resueltas de una vez por todas. Las ambigüedades justificables hace quince años no pueden ser hoy toleradas. En este sentido, es preciso alcanzar un pacto entre las principales fuerzas políticas de Navarra que permita alcanzar la mayoría absoluta necesaria para modificar la ley. La declaración del vascuence como lengua propia de Navarra era inaceptable en 1988, y lo sigue siendo hoy, por más que la ley haya logrado modificar levemente la realidad sociolingüística de Navarra. A poco respeto que se tenga por las palabras, no se puede decir que el vascuence es una lengua de uso minoritario en Navarra y, a la vez, afirmar que es la lengua propia de Navarra (Tjadura Tejada, Javier: «El vascuence, ¿lengua propia de Navarra?», *Diario de Navarra*, 2000.05.20).

Nafarroatik Nafarroara begira idatzi du Jesús María Osés irakasleak ere. Honentzako ere berenezko hizkuntza ama-hizkuntza da. Beraz, gehien-gehienentzat, gaztelania. Eta gainera, euskarari dagokionez, euskara batua ez da ama-hizkuntza.

Idioma propio

Porque no es lo mismo la lengua oficial que la lengua materna o propia. No distinguirlo tiene unas implicaciones muy importantes para el gobierno y para la convivencia. Una vez definida anteriormente qué es la lengua propia, diré que lengua oficial es la elegida por el Estado para el uso en su comunicación institucional, en la enseñanza y en las relaciones con el exterior, aspecto éste último cada vez más problemático. Y aquí un pequeño inciso: la mejor forma de ver la diferencia entre la lengua oficial y la materna o propia la está dando el propio vascuence actualmente. El vascuence llamado batua idioma cooficial del País Vasco por decisión de su Estatuto no es el idioma materno de la mayor parte de los vascohablantes reales, es decir, no es el idioma propio.

El nuevo vascuence hace desaparecer los numerosos y variados —y qué fácil sería decir que ricos— dialectos del vascuence primitivo, con lo que se sufre un empobrecimiento y se excluye a quienes los mantienen. Tampoco esto se reconoce en el artículo del Sr. Azkona, para quien «se trata de buscar la integración y el enriquecimiento, no la exclusión y el empobrecimiento». La unificación del vascuence, quizá el único medio para su mantenimiento, comporta una pérdida empobrecedora de los hablantes reales de los dialectos que lo componen (Osés, Jesús María: «Las lenguas: mitos y realidades (y II)», *Diario de Navarra*, 2000.06.01).

Normalkuntza

Hizkuntzaren normalkuntza adiera bat baino gehiagotan uler daiteke. Gure artean, urtetan bereizi izan dira hizkuntz normalkuntza eta normalkuntza soziolinguistikoa. Corpusha eta estatusa. Batek euskararen estandarizazio eta modernotasuna landu ditu. Eta normalkuntza soziolinguistikoak euskararen gizarte kokapena edo hedadura du bere gaia.

Normalizazioa kontzeptu soziolinguistikoa da, eta ezaugarri propioak ditu. Baina kontzeptu honen babesean garatu diren hizkuntz politikak arbuiatzen eta erasotzen dituztenek ez diote hedadura soziolinguistikorik ematen. Normal/anomal antitesian laburbildu nahi dute guztia, konnotazio negatibo guztiekin, gutxitu fisiko edo psikologikoa ere aditzera emanez. Sekula ez dute bere testuinguru naturalean kokatzen «normalkuntza» kontzeptua, ez testuinguru linguistikoan, ez eta soziolinguistikoan ere.

Estatu mailan «normalizazioak» propaganda handia izan zuen Mediterraneoan, hizkuntza katalanean. «Norma» neskak eman zuen katalanaren berreskurapenaren hizkuntz politikaren aurpegi polita eta arrakastatsua.

Hitza da gutxiena, bestalde. Beste kultura batzuetan bestelako izenak hartu izan ditu hizkuntza gutxituaren aldeko ekintza mota honek: *language planning*, *aménagement linguistique*, adibidez.

EAEko, Kataluniako eta Galiziako hizkuntz legeek, 1982-83 bitartekoek, «normalizazio» kontzeptua erabili dute, bertako berenezko hizkuntzen berreskurapena eta garapena antolatzeke orduan. Orain, iritzi argitaratu jakin batek kontzeptuarekin batera prozesua bera auzitan jarri nahi ote duen nago ni.

Normalizazio linguistikoa

Ustekabean harrapatu nau euskara batuari buruzko iritzi negatiboak. Garai batean hau eta askoz gehiago esan ohi zen. Baretu, edo hobe, desagertutzat ematen nuen etsaigoa. Baina ez. Ez da, gainera, jarrera argumentatu bat. Printzipiozkoa da, goitik beherakoa, euskalgintzaren

antipodetan asmatua. Iritzi emaileetako inork ez daki euskaraz, oker ez banago.

Zer da, ba, euskara batua? Batzuentzat, proiektu politikoa; okerrago dena, ETAk asmatua. Gehienen iritziak, ordea, sakabanaturik ageri dira: euskara batua euskarari egin zaion atentatua da, euskalkien heriotza ekarri du, euskararen pobretzea; euskara batuarekin euskarak bere balioa, berezitasuna, genioa eta aberastasuna galtzen ditu. Komunikaziorako ere ez du balio, ulertezina denez. Nafarroan, gainera, legitimitatearen arazoa jarri da mahai gainean, «Ley Foral del Vascuence» delakoak 1.3. artikuluan zera baitio: «las variedades dialectales del vascuence en Navarra serán objeto de especial respeto y protección». Bide horretan deus ez egin izana aurpegiratzen dio Nafarroako Gobernuari Ignacio Aranz jaunak (*Diario de Noticias*, 2000.04.15).

Iritzi emaileen artean badira filologo eta hizkuntzalari espainiarrak, eta politikari eta intelektual eskuindarrak.

El vascuence, ¿idioma nacional o caballo de Troya?
(...)

Más aún, de no haber sido porque la Real Academia de la Lengua Vasca decidió a mediados del siglo XX, en pleno franquismo, acometer la tarea de unificar los dialectos vascos y las reglas gramaticales así como la traducción a veces artificiosa del diccionario de la lengua española al nuevo idioma unificado o *batua*, la pervivencia del vascuence —ya de por sí muy difícil— hubiera sido tarea imposible.

Tarea que obedeció a una estrategia impulsada por el instinto de conservación del nacionalismo. Después del genocidio judío y de otras minorías étnicas protagonizado por el nacional-socialismo de Hitler, era impresentable fundamentar el derecho de Euzkadi a la independencia en la pureza de la raza vasca. De ello se dio cuenta Federico Kruzwig [sic], secretario que fue de la Real Academia Vasca y autor de «*Vasconia*» (publicada el año 1962 bajo el seudónimo de Sarrail de Iharta en Buenos Aires), de cuya fuente bebieron los iniciadores de la banda etarra, pues en ella se justificaba el derecho del pueblo vasco a la insurrección. Consciente de la debilidad de las ideas originarias de Sabino Arana, Kruzwig abandona las tesis racistas para fundamentar la independencia del pueblo vasco en la existencia de una etnia diferenciada, cuya característica esencial es el euskera.

(...)

Pero para impulsar el euskera como lengua nacional era imprescindible proceder a la unificación de los diversos dialectos, pues de lo contrario era imposible el entendimiento entre los étnicamente iguales. Kruzwig convenció a la Real Academia de la Lengua Vasca de la necesidad del *batua* o lengua unificada. Hubo académicos discrepantes, que entendían que la unificación pretendida iba a suponer la condena a muerte —como así ha sido, digan lo que digan— de las variedades dialectales originarias, a pesar del brindis al sol que representan los preceptos de las leyes de promoción del vascuence que hablan de su especial protección por parte de los poderes públicos. A los nacionalistas no les interesan los monumentos lingüísticos del pasado, hechos para disfrute de filólogos de lenguas muertas, sino la implantación de un modelo lingüístico único que pueda servir como idioma nacional y alternativa real al castellano.

Por eso se gastan tantas energías en promover el euskera. El *batua* es el eje fundamental de la construcción de la nación euskalherriaca. Y aquí no hay lugar para el romanticismo del que hacían gala los escritores eúskaros, precursores del nacionalismo vasco en Navarra, como Campión, Iturralde, Aranzadi, Olóriz... (del Burgo, Jaime Ignacio: *El ocaso de los falsarios*, 2000, 82-84. orr.).

- *Noticias del país de hierro*

(...)

Resentimiento: la misma palabra que, para el mismo caso, había usado Unamuno en un discurso pronunciado ante las Cortes republicanas en 1931 (ver p. 66). Acaso en esa palabra esté el germen político del vascuence moderno. Hasta entonces el vasco había sido —como se verá en otro capítulo— un disperso grupo de hablas locales, objeto del interés filológico de sabios alemanes y franceses, de apologías patrióticas y de literatura para catequesis. Poco más. El eusquera que hoy conocemos guarda en su génesis más que el sentimiento de muchos por la pérdida de una patria foral y feliz, el sentimiento infeliz por la pérdida de muchos patrimonios. Como le ocurre a la mayoría de las lenguas, tiene su origen en un efecto económico. Pero en este particular caso la economía actuó de forma inversa a como suele hacerlo, y una situación de crisis que podría haber supuesto su muerte, orientada en unas líneas políticas concretas, le dio una vida inusitada (Lodares, Juan Ramón: *El paraíso políglota*, 2000, 107-108. orr.).

- (...) su lenguaje privado, interesante para los filólogos, perdería incluso el interés científico a medida en que se transformase artificialmente en un idioma normalizado (Bueno, Gustavo: *España frente a Europa*, 1999, 144. orr.).

- *Juntos y revueltos: la larga convivencia del vascuence y el castellano*
(...)
Ahora bien, si el batúa acaba convirtiéndose, por mor de esos nuevos vascófonos, que lo aprenden tardíamente como lengua adquirida, llevados unos por el entusiasmo, otros por la conveniencia, que todo hay que decirlo, en esa lengua exo-normativa de que se quejaba Michelena, lo que sí puede es acabar con el vasco como lengua venerable. Una vez servido el revuelto, las defensas que le proporcionaba su singularidad, su genio, que dirían los clásicos, pueden venirse abajo y hacerse mucho más vulnerable (Salvador, Gregorio: *Política lingüística y sentido común*, 1992, 132. orr.).
- *Filosofía de lo normal*
(...)
Y eso que hablan nueve de cada diez personas habrá pasado a ser un residuo frente al eusquera batúa, o sea, frente al vasco común terminado de unificar hace treinta años y que, como tal lengua de refundición muy moderna, no se ha hablado —porque tal lengua refundida no se creó para hablarla, sino para escribirla— en ninguna familia de ningún escolar de aquella zona. A mí me parece que, como rareza pedagógica, no es poca (Lodares, Juan Ramón: *El paraíso políglota*, 2000, 276. orr.).
- La historia demuestra que las lenguas minoritarias se han encontrado siempre a la defensiva, a veces no tanto, por la influencia de las lenguas mayoritarias, sino por el abandono de sus propios hablantes. Y este problema se profundiza cuando la lengua minoritaria se politiza y se emplea como ariete para destruir una nación existente desde hace siglos, con objeto de crear una nueva basada en la lengua, si es que no se puede fundar en raza. (...)
(...) Error crucial ha habido en la unificación de la lengua vasca, que ha creado una lengua artificial que no la hablaron nuestros antepasados (Octavio de Toledo Eugui, Francisco Javier: «La lengua compañera del imperio y Euzkadi», *Diario de Navarra*, 1999.03.09).
- El euskera «batua» no ha resuelto, definitivamente, el problema lingüístico del resto de los dialectos vascos, vizcaíno, guipuzcoano, alto navarro, bajo navarro, labortado y suletino. El euskera administrativo no siempre es comprensible para los mismos euskaldunes, ni mucho menos (Quiñonero, Juan Pedro: «Un siglo de grandes escritores vascos, siempre contra la intolerancia del nacionalismo», *ABC*, 2001.01.08).
- El vascuence llamado batua idioma cooficial del País Vasco por decisión de su Estatuto no es el idioma materno de la ma-

yor parte de los vascohablantes reales, es decir, no es el idioma propio.

El nuevo vascuence hace desaparecer los numerosos y variados —y qué fácil sería decir que ricos— dialectos del vascuence primitivo, con lo que se sufre un empobrecimiento y se excluye a quienes los mantienen. Tampoco esto se reconoce en el artículo del Sr. Azkona, para quien «se trata de buscar la integración y el enriquecimiento, no la exclusión y el empobrecimiento». La unificación del vascuence, quizá el único medio para su mantenimiento, comporta una pérdida empobrecedora de los hablantes reales de los dialectos que lo componen (Osés, Jesús María: «Las lenguas: mitos y realidades (y II)», *Diario de Navarra*, 2000.06.01).

- *El vascuence, patrimonio histórico-cultural*

Que el vascuence constituye un fenómeno cultural que debe ser valorado como parte del patrimonio histórico de los navarros es algo que nunca nadie ha pretendido negar. Ocurre, sin embargo, que la «normalización lingüística» iniciada en Navarra en 1986 constituye un claro atentado contra ese patrimonio.

El vascuence unificado es una lengua de laboratorio que hasta hace veinte años nadie ha hablado en Navarra. Esta neolingua, que es la que la legislación pretende imponer, ha logrado casi exterminar los auténticos dialectos vascos, parte integrante de nuestro patrimonio, y hablados ya cada vez por menos gentes en Navarra (Tajadura Tejada, Javier: «Las falsas premisas de la ‘normalización lingüística’», *Diario de Noticias*, 2000.06.09).

- Señorías, la actual Ley del vascuence y la normativa que la desarrolla garantizan con efectividad los objetivos recogidos en las mismas de preservar el tesoro de disponer del vascuence en esta Comunidad evitando, por tanto, su pérdida y su deterioro, de acuerdo con lo recogido en la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias. Y así ocurre también, en similares términos, con las propias normas establecidas por la Universidad Pública de Navarra en el tratamiento del vascuence. Pero también debiéramos reflexionar sobre otra cuestión, y es si acertamos los poderes públicos en unificar la enseñanza única y exclusivamente en el batua, olvidándonos de aquellos otros dialectos que se han hablado también en partes diferentes de la Comunidad Foral de Navarra (Catalán Higuera, Alberto: *Diario de Sesiones del Parlamento de Navarra*, 1998.10.22).
- Junto a ello deberemos tener presente que la unificación lingüística del vascuence, reduciéndolo al batua, ha limitado, seccionado e incluso hecho desaparecer dialectos navarros que se

hablaban en diferentes zonas de la Comunidad Foral de Navarra, que deben ser, desde nuestro punto de vista, motivo de estudio, investigación y reconocimiento junto con otras lenguas o culturas que han tenido influencia en este Viejo Reino de Navarra, como puede ser el romance o el árabe (Catalán Higuera, Alberto: *Diario de Sesiones del Parlamento de Navarra*, 2000.05.24).

Normalizazio soziolinguistikoa

Hauxe da agian normalkuntzaren adierarik arruntena, hemen normalkuntza soziolinguistikoa deitzen dugun hau. Eta oker ez banago era honetara ulertzen dute Komunitate Autonomoetako hizkuntz legeek normalkuntza. Hizkuntza gutxituari gizartean erabilera eta komunikazio gradua garatzeko neurriak hartzea, alegia. Normalkuntza litzateke hizkuntz politikaren bertsio autonomikoa, hizkuntz legeak normalizazio legeak dira eta.

«Hizkuntz normalkuntzak» bere onetik ateratzen ditu batzuk. Bat, Manuel Jardón galiziarra. Titulu esanguratsu honekin idatzia du liburu bat: *La «normalización lingüística», una anormalidad democrática. El caso gallego*. Galizierari buruz ari da egilea, baina ez galizierari buruz bakarrik.

Garrantzi izugarria du autorearen ustetan normalizazioa borrokatzeak. Ikusi bestela: «Para mí actualmente en España luchar por la libertad consiste fundamentalmente en luchar contra la ‘normalización’». Espiritu bera agertzen da bere liburutik jaso ditugun ondoko pasarteetan. Normalkuntza hori antidemokratikoa da, hizkuntz zapalkuntza da, espainol askori bere hizkuntza eta aberria kentzea da.

La llamada eufemísticamente «normalización lingüística» se hace con unos métodos, obedece a unas causas, y se justifica según sus promotores por unas razones. Mi refutación se debe dirigir, pues, a estos tres puntos: métodos, causas y razones.

Sobre el primer punto, los métodos, ya lo hice al ir exponiendo las diversas maneras de normalizar; allí mismo fui mostrando lo que esas maneras tienen de opresivas. Con ello la refutación ya se podría dar por válida, pues aquí también se puede aplicar a los «normalizadores» la sentencia evangélica de que «por sus obras los conoceréis». La política de «normalización lingüística» y el nacionalismo que la inspira se descali-

fican desde criterios democráticos por su mismo carácter opresivo, por hacerse en contra de la voluntad de los ciudadanos, en un tema específicamente autonómico o nacional, la lengua; tema en el que por su propia naturaleza autonómica, de autogobierno, la voluntad de los ciudadanos habría de ser decisiva y escrupulosamente respetada.

(...)

Desde mi punto de vista, la opresión lingüística llamada eufemísticamente «normalización» no es condenable sólo porque no se hace democráticamente, sino también y sobre todo porque se basa en una ideología intrínsecamente, sobre todo virtualmente, maligna. Me repugna que me obliguen no sólo a algo innecesario, sino que me obliguen en virtud de un sistema de ideas y valores que, según vamos a ir viendo, es intrínsecamente perverso. El nacionalismo organicista no sólo no es democrático de hecho, casualmente o por la debilidad humana de sus seguidores, sino que no es democrático *per se*, por su misma naturaleza; no es democrático ni lo puede ser, a no ser que deje de ser lo que es.

(...)

La transición política española no ha sido tan maravillosa como se suele pensar. El peso de lo positivo de la llegada de la democracia formal y de una serie de libertades reales tiene la fuerte contrapartida de tres graves perjuicios: el terrorismo, de origen básicamente nacionalista; las diversas «normalizaciones» lingüísticas, que implican separatismos lingüísticos como consecuencia directa, y como consecuencia indirecta la pérdida de una proporción elevada de la libertad de residencia en el territorio español; y, en tercer lugar y como derivación de lo anterior, la destrucción de las raíces vitales de muchos españoles, al privarles de su lengua, el castellano, y de su patria, España.

(...)

Toda la problemática de la llamada eufemísticamente «normalización» lingüística ha reforzado en mí un doble pensamiento pesimista: sobre la naturaleza humana en general y sobre el sistema democrático en particular. En esa reconversión lingüística se ha puesto de manifiesto con excesiva claridad todo lo que de cobarde, hipócrita, manipulable y estúpido existe en los seres humanos, incluso en los ejemplares aparentemente menos manipulables, con mayor personalidad. Por otra parte, se ha comprobado que el régimen democrático, régimen de libertades, para mí el régimen ideal, que quede claro, puede ser fácilmente manipulable, puede ser distorsionado, y, en vez de ser un régimen de libertades, puede ser un régimen utilizado para la opresión; la democracia puede ser, al menos sectorial-

mente, totalitaria, cuando es manejada por el nacionalismo colectivista, totalitario, como sucede en el tema lingüístico en las Comunidades Autónomas con lengua «propia».

(...)

Al catálogo de libertades humanas fundamentales hay que incorporar dos íntimamente relacionadas entre sí: la libertad de patria, de sentimiento patriótico —escoger entre esta o aquella patria, tener o no tener sentimiento patriótico— y la libertad de idioma, la libertad lingüística: que cada cual hable en el idioma que quiera, con tal que los demás le entiendan.

Decía una pintada: «A máis patrias, máis fronteiras». Yo añado: a más lenguas, más dificultades.

Discriminación por discriminación, la prefiero positiva a favor de las lenguas más universales, menos diferenciales, las que sirven más para comunicar, las que acercan, no las que separan, a los seres humanos.

La «normalización» lingüística es una anormalidad democrática; en ella los políticos no han estado al servicio de los ciudadanos, sino que han puesto a los ciudadanos al servicio de una política, de la política de los políticos, no de los ciudadanos. Por lo que este libro podría llevar muy bien como subtítulo: *Políticos contra ciudadanos* (Jardón, Manuel: *La «norma - lización lingüística», una anormalidad democrática. El caso gallego*, 1993, 191-192, 335-336. orr.).

Ulertezina gertatzen zaio Juan Ramón Lodaresi hizkuntz normalkuntza. Absurdua. Behin baino gehiagotan utzi du esanda, ulergaitza dela zein interes eduki daitekeen hizkuntza txiki bat ikasteko. Horretarako ez beharrik, ez interesik eta ez etekinik dagoenez, behartu egin behar, ezta?

La felicidad es bilingüe

Las pretensiones de bilingüismo armonioso son inverosímiles en otro aspecto: en el de aspirar a que la gente aprenda dos lenguas, y las mantenga, para hacer lo mismo que haría de sobra con una sola. Son pretensiones que no circulan por los cauces en que discurre el aprendizaje de idiomas. Estos cauces son la necesidad, el interés y el beneficio comprobable. Pero sin tales estímulos, no queda más remedio que recurrir a la violencia cómica que es poner rótulos en gallego por donde nadie lo habla, pasando por otra menos graciosa como la inmersión lingüística en Cataluña, hasta llegar a la violencia pura y simple que llama analfabetos a los niños que no se educan en eusquera (aunque algo se ha avanzado, en tiempos de Sabino además de analfabetos serían blasfemos).

Resulta difícil de entender en las «normalizaciones» lingüísticas que hoy están de moda la necesidad que tienen ciertos grupos de convertir a todos a su credo. Está bien que a uno le dé por cultivar una lengua minoritaria, pero si otro ni la tiene, ni la necesita y, a lo mejor, ni le ve el gusto o el beneficio a hablarla, ¿para qué va a convertirse a ella? Esta militancia en pro del paraíso políglota, con aromas evangélicos, por lo que sé sólo tiene curso en España y en las extrañas leyes lingüísticas de las que se ha dotado. Extrañas y peculiares por muchas razones (Lodares, Juan Ramón: *El paraíso políglota*, 2000, 269. orr.).

Aurelio Artetak ez du bilorik mihian. Behin eta berriz heldu dio gaiari eta hitzari, bai bere txostenean eta baita bere prentsa artikuluetan ere.

¿Y qué decir, por último, de ese paradójico nombre de *normalización* lingüística? Debería avergonzarnos haber dejado correr sin rechistar una expresión según la cual, la lengua socialmente normal, se condena o margina como políticamente (y moralmente) anormal y, en sentido contrario, se decide que lo anormal se transfigure porque sí en normal; esto es, que la norma lingüística se convierta en excepción y la excepción se eleve a norma. A propósito de la política sobre el gallego alguien ya escribió que «la normalización lingüística es una anormalidad democrática». «En sentido estricto, escribe F. Ovejero, normalizar una lengua es un desatino. Si algo es normal, común, no hace falta normalizarlo; si ha de ser normalizado, es que no es normal». Naturalmente, hay demasiados hechos por desgracia «normales» que no deben ser respetados y que justifican su transformación, como la pobreza, lo mismo que hay otros en los que lo inmoral radica en violentarlos. Pero la política lingüista que más me atañe no se esmera precisamente en dar razones explicativas de la presunta anormalidad social del castellano ni razones justificativas de la normalidad deseada del euskera. Más bien se diría que estamos ante un programa a medio plazo de «limpieza étnica» en su versión lingüista.

(...)

Las falsas razones de la normalización

De un modo más implícito que expreso, aunque a la menor acaben asomando, la política normalizadora vasca se apoya en unos supuestos últimos comunes a todo nacionalismo y que ya conocemos. Para resumir, algunos de ellos son argumentos míticos o metafísicos (el Pueblo y su destino, el prestigio sagrado de los orígenes, la lengua como identidad); otros,

invocaciones para borrar la historia efectiva (el valor del pasado, los derechos de los ancestros, la antigüedad de la lengua), y los hay también de carácter netamente sentimental (la agonia de esa lengua, el vasco auténtico como euskaldún), etc. Pero hoy expresamente, y aparte de las razones estrictamente legales, el tantas veces mentado Plan invoca estos fundamentos: «La política lingüística de la Comunidad Autónoma Vasca está basada en tres criterios o pilares básicos: en la democracia, la política positiva y en la complementariedad de la iniciativa social» (p. 13). Dejemos este último y vayamos brevemente a los otros dos.

1. Cumplir ese criterio democrático significa para este Gobierno que la planificación lingüística «se ha de adecuar a la voluntad y deseos de la mayoría de los ciudadanos. Para ello han de conocerse las posturas de los mismos, con el fin de poder modelar la política lingüística acorde al ritmo aceptado por la mayoría...». No hará falta subrayar el empobrecimiento y degradación del concepto de democracia que aquí se maneja. Pues ésta, como aquí tiende a creerse, no se confunde con el gobierno de las encuestas ni en ella los deseos, hasta los mayoritariamente expresados, obligan a los gobernantes a satisfacerlos. Hay deseos, incluso multitudinarios, que son irracionales, injustos o abusivos. Y se olvida que el momento clave del proceso democrático es la deliberación pública que sopesa las razones o sinrazones que avalan esas voluntades y deseos ciudadanos y, con vistas a una decisión justa, clarifica y ordena las necesidades expuestas según su grado de amplitud, gravedad o urgencia (Arteta, Aurelio: «*In principio erat verbum*. Sobre la política lingüística vasca», Ponencia presentada en el Seminario «Lengua, política, derechos», 1998.11.03).

- En suma, la *normalización* lingüística, tal como suele entenderse, encierra más de un sinsentido. ¿Por qué es anormal (indebido, patológico, excepcional) el estado presente del eusquera en nuestra tierra como para que sea públicamente deseable normalizarlo? ¿Con arreglo a qué parámetros ideales calibramos su grado de anormalidad? ¿Podrá ser *en nuestro caso* normal, o justo, empeñarse en convertir en norma lo que es hoy (y hace ya siglos) en tantos lugares puro vacío o notoria excepción? Una política de normalización, que vaya más allá de conservar el patrimonio, no debe perseguir el objetivo de reparar alguna eventual discriminación histórica, porque sería empresa seguramente imposible y a la vez imprecendente. Estará bien fundada sólo si, en un territorio donde convivan dos o más comunidades enfrentadas por causa del desigual reconocimiento público de sus lenguas, esa política se propone restablecer el derecho de los hablantes hoy discriminados y fo-

mentar así sus relaciones pacíficas mediante el igual tratamiento legal de esas lenguas (Arteta, Aurelio: *Fe de horrores*, 1999, 159-160. orr.).

- En suma, el concepto de «normalización» lingüística es un completo dislate si por él se entiende que lo sociológicamente hoy normal (el uso y extensión actual del vascence) es ético-políticamente anormal o indebido y que, en consecuencia, *debemos* transformar esa presunta anormalidad en busca de otra normalidad más perfecta... Además de su seguro fracaso y más allá de las falacias y simplezas habituales, ¿escucharemos por fin una sola razón sólida que *justifique* ese presunto deber? ¿O tendremos que seguir oyendo que no hay que politizar el euskera, como si éste hubiera sobrevivido con la misma pujanza al margen de la política unificadora, educativa y de fomento que lo han impulsado? No, el problema estriba sólo en que esa política sea la justa; y la que diseña nuestra Ley del Vascence, por cierto, no lo es (Arteta, Aurelio: «Vascence para ciudadanos», *Diario de Navarra*, 2000.05.17).

Normalkuntzaren «aurpegia»

Nolabait esatearren, toponimiak, bide seinaleak, errotuluak, kartelak izango lirateke normalkuntzaren bisajea edo aurpegia. Hauek dira normalkuntzaren kanpo ezaugarriak.

Makina bat protesta azaldu da prentsan Lizarra dela, Hondarribia dela, Barakaldo dela, Ibaizabal dela, Lleida dela, A Coruña dela.

Erantsi hauei gaztelanian txertatu diren euskal hitzak (eta berdin katalanak edo gailegoak) eta protesta garrasi bihurtzen da. Atentzioa ematen du «mestizaje» beharko lukeen hori kalifikatzeko erabili ohi den terminologiak: acoso al español (Rodríguez Adrados); sumisión vergonzante del español (Antonio Burgos); acoso nacionalista (del Burgo); asedio a la lengua castellana (*Estrella Digital*); eta Pedro Muñozen perlak: injertos que violan una lengua; imposiciones lingüísticas; estrategia general de deterioro de la lengua española; atentados culturales nacionalistas; filtraciones del espíritu nacionalista periférico.

Miguel Sanz presidenteak, bere aldetik, ez du denbora galdu kalifikatiboen bila. Sanoagoa iruditu zaio altura

horietatik euskara jaitea. José Ignacio López Borderías UPNko Herri Lan kontseilari ohiak txalo jo dio bide seinale guztiak gaztelania hutsean jartzeagatik. Bide seinaleak elebakar jartzea zentzuzkotzat jo du López Borderíasek Iruñerriko eta eremu mistoko beste inguruetan elebiz jarri zirenean, 1985ean, istripu gehiago gertatu baitziren Iruñerriko saihebidetan.

Adibide batzuk jarriko ditut hemen, tonua eta argudiaketa erakusteko. Jatorriak badu pedigria: *La Razón* eta *Estrella Digital*, Rodríguez Adrados (RAEkoa), Antonio Burgos, del Burgo eta Pedro Muñoz. Honek kapitulu oso bat eskaini dio gaiari titulu honekin: «Contra la lengua de cuatrocientos millones».

Resulta sorprendente la insistencia de las academias de la lengua catalana, gallega y vasca en imponer la ortografía propia de nombres de localidades a la lengua castellana, que es la que se habla en las veintiuna naciones que tienen como lengua oficial el español. Reunidos ayer en Bilbao, se quejaban los representantes de los institutos de estas tres lenguas de una supuesta falta de respeto y de la ausencia de consenso mostradas por parte de la Real Academia Española, por no haber contado con ellas, como ha hecho con el resto de las 20 Academias correspondientes de la Lengua en Iberoamérica, a la hora de establecer la ortografía de los topónimos de lugares que también tienen otra denominación en sus respectivas lenguas. De hacer caso a los guardianes de la limpieza de la palabra vascuence, gallega o catalana, se debió consensuar con ellos, en señal de respeto y buena voluntad democrática, los nombres de ciudades como Vitoria, La Coruña o Lérida, y aceptar en el Diccionario que el topónimo de estas localidades sea, en castellano, Gasteiz, A Coruña y Lleida.

En un sistema de libertades, y no otra cosa es la democracia, es siempre bienvenida la negociación. Y aunque es cierto que el consenso es una meta, también lo es que no todo puede someterse a su imperio y que hay realidades, como es el caso de los acontecimientos históricos, que no pueden alterarse, ni siquiera por la vía de concertación.

No cabe discusión posible. La Real Academia es soberana a la hora de dictar las normas en castellano, es decir, en el idioma oficial español para veintiuna naciones. Al igual que sería absurdo y risible pretender que el diccionario británico recogiese el nombre de Londres en lugar de citar sólo el de London, es impensable que el español cambie por una «k» la «c»

de Baracaldo, o «respete» el nombre francés de Bordeaux y no lo traduzca como Burdeos.

Frente a la solidez y evolución del castellano, el nacionalismo político llega con diez siglos de retraso al campo del lenguaje. Y trata de emplearlo como ariete reivindicativo sin advertir que la lengua, utilizada como arma, se estrella siempre ante el sentido común, que es el más formidable de sus enemigos. Por eso no extraña que entre los dirigentes de los nacionalismos excluyentes se haga lo imposible por escapar del sentido común y borrar de escuelas, bibliotecas y museos cualquier parecido con la verdad histórica («Las razones del español», *La Razón*, 2000.04.29).

- En Cataluña y en el País Vasco es cada vez mayor el asedio al que las leyes locales someten el uso del idioma español (la lengua castellana) tanto en centros de enseñanza como en su utilización pública a través de señalizaciones oficiales de la red viaria o en los reclamos comerciales financiados con fondos de la Generalitat o de Ajuria Enea canalizados para fomentar el uso del catalán o vasco frente al castellano (*Estrella Digital*: «¡Ojo al Senado!», 2000.04.15).
- Desde hace unos meses, cuando salimos de Madrid por la carretera de La Coruña nos encontramos con que ahora es A Coruña. Mejor dicho, si avanzamos unos kilómetros o nos desviamos sigue siendo La Coruña. Ve que se les acabó el dinero.
(...)

Los españoles no entendemos esto. Si la lengua oficial de España es el español, ¿por qué en las carreteras «del Estado» no se emplea la lengua oficial, que es lengua común y todos entienden? En fin, aquí no hay sino una anécdota extravagante. Nos entendemos de todos modos. Otras veces la cosa es más grave, el que viene de Francia por Port Bou, camino de Madrid, tiene que adivinar que debe pasar por Lérida y que Lérida es ahora Lleida. Aquí sí que haría falta, cuanto menos, el doble nombre. Nosotros ya nos manejamos; los extranjeros, no.

En fin, habría que volver a usar las indicaciones viarias para ayudar al viajero y no para hacer política lingüística. Poniendo o el nombre de la lengua común o, cuando mucho, a veces, los dos. Una vez que los aficionados a tachar letreros se han dado un buen desahogo, habría que volver a la racionalidad. No se fomenta con decisiones como la de A Coruña.

Pero esto es, después de todo, tan solo una muestra del acoso a que está sometida la lengua española. Algo que no tiene paralelo en Francia ni en Italia ni en Alemania ni en parte alguna. Y ningún Gobierno ni partido ni Tribunal ni institución se atreve a afrontarlo. Puede comprenderse. Cuando ha-

ce unos años la Academia publicó un escrito de lo más moderado sobre el tema, cayó sobre ella un diluvio de cartas, insultos y amenazas de quienes ni siquiera lo habían leído.

(...)

La causa es que, tras la Constitución, no se redactó una Ley del Español o una Ley Lingüística general, si quieren. Así, todos hacen sus leyes, todos aprietan sus respectivos tornillos y la sufrida lengua española, sin ley que la proteja, aguanta. Y aguanta mucho. Porque, pese a todo, dispone todavía de algunas cartas; las leyes de la comunicación y aún las del mercado, más el amor de muchísimos. Después de todo, los que promueven toda esa «vendetta» son minoría. Sumen los que no les votan, los que los votan pero no son responsables de eso y los que no votan. Y verán.

Y, sin embargo, en el tan nombrado artículo 3 de la Constitución, según el cual todos los españoles tienen obligación de aprender el castellano (error notorio: el castellano no es el español, es sólo su raíz) y derecho a usarlo, hay sentado un principio bien claro. Si es la lengua oficial, es porque es lengua común, que hablan los que la tienen como lengua materna y los demás, vale para entendernos todos. Las demás lenguas son buenas para que las hablen sus hablantes, no para incomunicar a éstos ni para discriminar a los demás. Y a mutilar la lengua española suprimiendo sus nombres de lugar, no tienen derecho, como no lo tenemos los demás a mutilar la suya.

Si todos tienen que aprender el español, debería enseñárseles a todos, desde el principio. Y si todos lo conocen, no hay razón para que no pueda usarse en todas partes. Presiones de mil tipos no son aceptables. Nadie tiene obligación de saber otras lenguas, se deduce bien claro de la Constitución. Y, sin embargo, son prácticamente «la» lengua oficial en muchos lugares. Y se obliga, forzada o sutilmente, según los sitios, a aprenderlas.

(...)

Claro que existe, al lado, el otro principio: el de las lenguas que son cooficiales en determinados territorios. Las habla en ellos un cierto número de habitantes del 20 al 50 por ciento, digamos. Aquí entra un problema de bilingüismo que no es insoluble. Pasa por la doble denominación de algunos lugares, la publicación en traducción de documentos, etc. El detalle puede resolverse caso a caso.

Hay un principio claro: el cultivo de las diversas lenguas españolas puede favorecerse de mil modos. Pero, Constitución en mano, no deberían ser obligatorias en parte alguna. Y cuando haya gente de vario uso lingüístico, el español, solo o haciendo doblete, es necesario. Esto es lo que debería haber dicho la Ley que echamos de menos. Y que, cuando hay en

castellano o español un nombre de lugar bien establecido no puede ser purgado.

(...)

Nadie quiere herir susceptibilidades, por muy heridas que estén las nuestras. Y nadie quiere, por supuesto, cerrar el paso a ninguna lengua. Pero cada una tiene su papel y su lugar. En definitiva, las lenguas están para comunicarse, para que en cada circunstancia se emplee aquella que mejor comunica. Pero no la que incomunica a muchos.

El empeñarse en prescindir del español y a veces hasta mutilarlo es un daño enorme para los que así proceden. Son ellos los que quedan aislados en el mundo. En fin ¿cuándo aceptarán todos que las lenguas se han creado para comunicarnos, no para aislarnos y enfrentarnos unos a otros? Y que tienen sus leyes, sus palabras y su independencia (Rodríguez Adrados, Francisco: «A Coruña», *ABC*, 2000.05.03).

- Muy bien lo que ha dicho la Real Academia de la Historia, pero, en este puerto de arrebatapas de la cultura, ¿la Real Academia Española no tiene nada que decir? No me refiero sólo a los libros de texto de Lengua y Literatura, sino a la sumisión reverencial con que, en los medios hablados y escritos, la española está con respecto a las otras lenguas peninsulares. Pones el telediario de TVE y haces un curso de inmersión lingüística en catalán, vascuence y gallego. A la fuerza hemos aprendido a decir Generalitat, Udalbiltza, Parlament, ertzaina, Girona, Xunta, ikastola. Los mismos telediarios que no dicen ni escriben Milán o Freiburg, sino Milán o Friburgo, nos enseñan que Fuenterrabía es Ondarribia; Estella, Lizarra; Lérida, Lleida y La Coruña, A Coruña (Burgos, Antonio: «¿Y la RAE?», *El Mundo*, 2000.07.03).

- *El vascuence, ¿idioma nacional o caballo de Troya?*

(...)

Una de las manifestaciones de este nuevo acoso nacionalista más sutil que el anterior, es el empeño en que todo se rotele o publique de forma bilingüe (del Burgo, Jaime Ignacio: *El ocaso de los falsarios*, 2000, 91. orr.).

- *Contra la lengua de cuatrocientos millones*

(...)

La devastación llega a extremos en los que determinadas decisiones nacionalistas oficiales permiten dudar del sano juicio de los gobernantes. En marzo de ese año, publicaron los periódicos una carta de la vicesecretaría de Política Lingüística del gobierno vasco, para remitir a comerciantes que se anunciaban en las páginas de la guía telefónica, en la que se hacían afirmaciones de este tenor:

«Por la presente, quisiera comunicarles que hemos detectado un error en el nombre de un municipio que se recoge en el anuncio que (...) publicó usted en la guía telefónica de Bizkaia del año 1996».

«El error a que nos referimos es el siguiente: se recoge Baracaldo, cuando debería ser Barakaldo, nombre oficial del municipio».

(...)

Presionados por intereses nacionalistas, los partidos representados en el Parlamento firmaron la oficialización en la lengua española de palabras catalanas o gallegas como las arriba citadas para sustituir aquellos topónimos que a la lengua de España le son propios desde hace siglos.

En adelante, estos topónimos en las lenguas vernáculas serán, por gracia de una inexplicable decisión política, injertos que violan una lengua y quebrantan su estructura originaria sin la menor necesidad. Esta afirmación no la hacemos desde la discriminación y desde la intolerancia sino desde la mucha o poca autoridad que nos da la admiración por la cultura de los demás pueblos, alguno de cuyos idiomas practicamos sin añadidos arbitrarios ajenos a su personalidad.

Para promover, cultivar y defender las lenguas de los vascos, catalanes y gallegos no es necesario alterar de esta manera tan forzada la lengua de todos. De la misma manera que para hablar catalán no es de ningún modo preciso sustituir Lleida por Llérida.

Esta inyección a la fuerza de palabras catalanas, vascas o gallegas en la lengua castellana es tan grave error como el de la vicesecretaría vasca con la iletrada imposición de «Barakaldo».

Ya se están escuchando y leyendo estas «imposiciones lingüísticas» en los medios de comunicación no sólo de las comunidades autónomas afectadas, sino de toda España, mezclados en un extraño combinado que, a nuestro juicio, no sería ningún mal mestizaje si no sirviera para deteriorar innecesariamente una de las lenguas de España.

(...)

Sin tardar mucho, aunque no sea más que por la fuerza de la moda, en adelante se irán introduciendo palabras y nombres propios de uso corriente como «lehendakari, aeroportua, calera, generalitat, president, premsa catalá, conseller, buru batzar, Xan Xenxo, Aberri Eguna»... etcétera.

Y así, en el tira y afloja de este permanente contencioso de los nacionalismos con el Estado, se habrán impuesto en la lengua española filtraciones del espíritu nacionalista periférico, con lo que, aunque no se haya cometido un crimen de lesa majestad, se habrá contribuido a que un patrimonio como la len-

gua española, uno de los vehículos de cultura más respetado en todo el mundo, menos en su propia casa, se termine convirtiéndose en un cajón de sastre impronunciable e impresentable.

(...)

En las redacciones de periódicos y emisoras de radio y televisión no es rara ya la pugna entre quienes desean defender su lengua y los que no tienen el menor escrúpulo en que el idioma se salpique innecesariamente de añadidos como «Kale Borroka», «abertzale», «Udalbiltza», «Alderdi Eguna», «herrialde», «herriko taberna», «komando Bizcaia», «Konflikto euskaldun», por no hablar de muchos otros términos catalanes.

(...)

De la misma manera que, en otros campos, los nacionalismos han aprovechado la más ligera apertura de criterios centralistas para abrir grandes brechas, así, a costa de estas alegres e «inofensivas» licencias oficiales, se deteriorará la lengua española a capricho de los intereses políticos de unos y de otros.

(...)

A través de los medios de comunicación se ha dado a entender que esta interferencia política en asuntos de la lengua de los españoles es una mala noticia por muchas razones:

a) Porque encaja a la perfección con esa referida historia de atentados culturales nacionalistas perpetrados desde años mediante cambios arbitrarios de nombres y palabras.

b) Porque atenta contra un patrimonio cultural universal.

c) Porque es una medida innecesaria, ya que nada beneficiarían estas torpes «inyecciones toponímicas» a la merecida libertad cultural de catalanes y gallegos y su desarrollo hasta los límites que sean precisos.

d) Porque denota el nulo afecto de los políticos que han dado lugar al desafuero por las cosas de todos y su carencia de sensibilidad, aparte, claro, de su falta de inquietud cultural.

e) Y, no en último lugar, porque esto descubre, una vez más, ante los ojos atónitos de los españoles que a la ambición partidista no se le pone nada por delante (Muñoz, Pedro: *España en horas bajas. La guerra de los nacionalismos*, 2000, 330-337. orr.).

Alfonso Ussía jaunak (ez al da donostiarra?) ondoko artikuluan sartzen dituen hitzek ez zait iruditzen halako minik emango diotenik Pedro Muñoz. Euskaldun askori bai agian, burlagatik eta egiteko moduagatik.

La Televisión Pública Vasca, EITB, dominada por el PNV y EH, no emitirá el tradicional mensaje navideño del Rey. Se niega a hacerlo pese al mandato del Parlamento Vasco, que aprobó su retransmisión. Pero el director general, Andoni Ortúzar, ha

dejado ver que se pasa al Parlamento Vasco por el pitorro de su chapela y que mantendrá la programación anunciada por ser más competitiva. A eso se le llama respetar a las instituciones democráticas. Una cosa es el Parlamento Vasco y otra don Andoni. Y más, cuando don Andoni está ahí por expreso deseo de Arzallus.

Según el director general de EITB, su programación es más competitiva. Me permito presentarle algunas propuestas para cubrir los treinta minutos del mensaje Real. En Ordicia, a la misma hora del mensaje del Rey se celebra la 27^ª edición del Concurso de Versolaris («Bersolari Konkursoa»), y en el que participan este año poetas de la talla de Iñaki Errazquin y Josu Jon Epezteleta. Interesante desafío por cuanto Errazquin representa la poesía rural y Epezteleta la urbana. La gran obra del segundo «Poeta en Irún» recuerda mucho al «Poeta en Nueva York» de García Lorca, si bien el crítico de «Deia» considera a Epezteleta «más auténtico y profundo».

Si no aprecia don Andoni que con esta retransmisión la competitividad de EITB está asegurada, le recomiendo que lleve sus cámaras al donostiara enclave de Venta-Berri (Benta-Berri) donde tendrá lugar el I Campeonato de Guipúzcoa (Gipuzkoa) de «Chipirones en su tinta» (Txipironúa Parkeroa o también Txipironúa Montblankeroa), que puede resultar muy interesante a pesar del fallo de su Comité de Organización (Organitzaioa Komite), que ha convocado el concurso en unas fechas en las que no se pueden pescar chipirones por la sencilla razón de que no los hay.

Si tampoco convence a don Andoni este peculiar evento, existen más posibilidades. Por ejemplo, ofrecer en directo imágenes exteriores del Guggenheim desde diferentes ángulos, o instalar sus equipos móviles en Deva (Deba) para ofrecer a la audiencia de EITB la inauguración del Nacimiento (Nazi-Mentok) de aquella localidad, en el que los Reyes Magos (Magoa Erregea) son sustituidos por los Tres Abertzales (Abertzalaoa iru), que en lugar de Melchor, Gaspar y Baltasar (Meltxora, Egaspara y Beltza-Beltza) representan a Sabino, Javier y Arnaldo (Sabin, Xabier eta Arnaldo). Lo que distingue a los tres Abertzales de los Tres Reyes Magos es que en lugar de oro, incienso y mirra (urre, insentsu eta mirra) le endilgan al Niño Dios un regaño, una amenaza y un sopapo (Murrunga, keiñada eta zapladaka). Regaño, por no haber nacido en Abando; amenaza por lo que le pueda suceder si persevera en su actitud antinacionalista y no reconoce públicamente que los vasos son diferentes al resto de los seres humanos, y el sopapo para que se vaya enterando de cómo tratan por ahí a quienes no apoyan la independencia (independentzia).

Y si tampoco este acontecimiento le satisface a don Andoni para emitirlo durante la alocución del Rey, hay una última opción, siempre aceptada por los televidentes. Un capítulo (kapituloa) de la serie «Rin-Tin-Tin» (Errin-txin-txin) en el que el Cabo Rusty (Rusti Kaboa) se enfada con su perro (txakurra) porque muerde a los asesinos (etarras), cuando éstos, según el doblaje de EITB, no son asesinos sino luchadores por la independencia de Oregón (Oregon).

Llevo hasta el ámbito vasco de decisión de EITB todas estas propuestas para sustituir en la programación el mensaje de Navidad del Rey que no será emitido, a pesar de ser aprobado por el Parlamento Vasco, porque a don Andoni no le sale del culo (ipurdi). Todas ellas ofrecen interés y actualidad, y no albergo duda de que don Andoni, tras consultarlo con su único jefe, elegirá la más adecuada.

Todo menos caer en la humillación, siendo españoles, de regalarle unos minutos de EITB al Rey de España (Ussía, Alfonso: «Propuestas», ABC, 2000.12.24).

Diskriminazio positiboa

Hitz itsusia da diskriminazioa. Paradoxikoa. Gaur egun adiera txarrean bakarrik erabili ohi da. Pentsaera orain baino sozial(ist)agoa zenean, diskriminazioak bazuen dimentsio positiboa, hain zuzen ere gizarteko jende multzo eta kolektibo ahul eta baztertuak babesteko eta promozionatzeko neurrien aldekoa. Demokrazia (soziala) ulertzeko beste modu bat zen.

Hori kontuan izanik, hitzak gorabehera, begien bista da zer esan nahi den euskal hitzun komunitatearentzat diskriminazio positiboa eskatu ohi zenean. «Politika positiboaz» mintzatzea hobetsia dago egun.

Diskriminazioa ez da egoera eternala. Denboran mugatua da. Abiapuntuko egoera desberdina ahularen aldetik indartu eta oreka sortzen denean bukatzen da definitioz. Batzuek uste dute fase hori jada itxia dela, katalanaren kasuan behintzat. Diskriminazio positiboa amaitutzat eman behar dela. 50 urtetan hizkuntza txikia pertsegitua eta isildua izan zela bai, baina abusu horien konpentsazioa egina dagoela jada. Hau da, adibidez, Carlos Trías baten iritzia.

L'esperit del Mogambo

(...)

— Creu que el català ja no mereix una discriminació positiva per part dels poders públics?

— Jo distingiria entre el que ha estat el període normalitzador i el període normal. Venim d'una època de 50 anys en què el català va ser sistemàticament perseguit i silenciats, i penso que durant un període ha estat necessari insistir i, potser, fins i tot pressionar en la seva recuperació. Els castellanoparlants hem callat durant aquests anys perquè creïem que calia compensar una sèrie d'abusos, el que ja no em sembla tan bé és que per compensar abusos s'abusi. Per a mi, aquest període de normalització ha acabat, ja hi ha hagut prous anys per normalitzar. El català és present en els mitjans de comunicació, en l'ensenyament, d'una manera hegemònica també en l'administració autonòmica, per tant, s'ha normalitzat políticament, socialment i econòmicament. Crec que ara hem d'entrar en un període normal on hi hagi una integració entre les llengües i s'acabi amb la discriminació positiva. Per exemple, estic en desacord amb una cosa que ha afectat amics meus en el terreny de la sanitat, i és el fet que el coneixement del català compti com a antiguitat. Es convertir la llengua en un discriminador econòmic; em sembla escandalós, inacceptable i, a més, contraproduent, perquè es van creant sentiments contraris al català (Volts, Eduard: *La guerra de la llengua*, Carlos Trías i elkarriketa, 128. orr.).

Beste batzuek ez lehen eta ez orain onartu dute hizkuntza ahularen aldeko neurririk. Iritzi horretakoak dira Gregorio Salvador, Juan Ramón Lodares, Eduardo Alvarez Puga eta beste asko.

Política lingüística

(...)

En un folleto explicativo del alcance de la Ley de Normalización Lingüística de Cataluña, editado por la Generalidad, se dice, entre otras lindezas, que no existe realmente problema para las comunidades inmigradas de otras regiones, puesto que su grado de conciencia cultural es muy bajo y, por tanto, no van a ser desarraigadas de una cultura de la que carecen.

Este convencimiento les permite a los políticos nacionalistas hablar de «discriminación positiva», la que ellos ejercen con los castellanohablantes, según pudimos escuchar en ese encuentro de El Escorial al que antes aludí. Tan paradójico sintagma (*positiva* no es adjetivo que le cuadre a *discriminación*) ha permitido a la Universidad Central de Barcelona establecer,

anticonstitucionalmente, en sus Estatutos, que su lengua oficial es el catalán, ante la pasividad del Gobierno Central, que no les puso ninguna pega. La Directora General de RTVE ha decidido personalmente dejar sin televisión en la lengua común a la audiencia catalana durante dos horas al mediodía. Hay recursos entablados, por vía judicial, pero ya sabemos el tiempo que se toma la justicia para advertir luego, a lo mejor, cualquier defecto de forma. Argumentan que la «discriminación positiva» consiste en proteger al débil frente al fuerte y que el castellano no requiere defensa, que se defiende sólo.

Pero, en mi opinión, no hay peor tiranía que la tiranía de los débiles. En la tiranía de los fuertes se puede contar a veces con una cierta tolerancia, con la generosidad que fácilmente puede dimanar de la propia seguridad que da la fortaleza y, en cualquier caso, con la simpatía de los ajenos, con la solidaridad de los otros débiles. Pero el fuerte tiranizado por el débil no cuenta con la simpatía de nadie, ni con el apoyo de los otros fuertes, y cualquier actitud defensiva, por su parte, se moteja inmediatamente de agresión (Salvador, Gregorio: *Política lingüística y sentido común*, 1992, 87-88. orr.).

- *Gentes y lenguas de Vizcaya*

Se argumenta que, al ser el vasco la lengua más débil, es la que más ayuda necesita. Principio en el que se fundamenta ese paradójico concepto de «discriminación positiva», por el que en vez de solucionar los problemas a que forzosamente se abocan las minorías, se trasladan los conflictos al conjunto de la sociedad. Puede que así sea, puede que la gente admita que la discriminación es positiva; puede que esté dispuesta a emplearse con entusiasmo en la resolución de un conflicto lingüístico que no lo es para la inmensa mayoría; puede que esté dispuesta a someterse al examen de lealtad al eusquera y a otros símbolos visibles del vasquismo, que con frecuencia exigen los nacionalistas... y puede que yo esté equivocado de medio a medio, y que el resurgir del vasco sea una corriente espontánea, feliz, liberadora y que viene a saldar injusticias pasadas. Pero incluso en el hipotético futuro, cuando todos los ciudadanos del Edén Eusquérico hablen igual, o mejor, el vasco que el español, se sientan plenamente euscaldunas por el mero hecho de saber eusquera y hayan aligerado la carga de la «lengua del Imperio», cuando su lengua redimida no sea un símbolo de la identidad colectiva, sino un idioma, sin más, la competencia a la que se enfrentarán seguirá siendo de una naturaleza tal que no se frene ni con dinero, ni con patriotismo, ni con discriminación positiva tampoco. Dada la circunstancia geopolítica del eusquera, se habrán instalado en un idioma en situación de inestabilidad crónica. Es verdad que el en-

tusiasmo al que se asiste salvará estos escollos, pero es de justicia dárselos a conocer a la gente cuando se le hacen encuestas. Y, sobre todo, cuando se la embarca en una singladura lingüística larga, costosa y de incierto éxito. Si, a pesar de ello, todos quieren embarcarse... pasajeros a bordo y feliz viaje (Lodares, Juan Ramón: *El paraíso políglota*, 2000, 197. orr.).

- *La guerra de las mil lenguas*
(...)

El defensor del pueblo alertó en 1999 contra el peligro derivado de utilizar coacciones políticas y sociales en favor de un determinado idioma. Actuar así, asegura, supone liquidar «*el concepto de lengua oficial y se pasaría al de lengua obligatoria, en ejecución de un modelo de ordenación lingüística que estaría en contradicción con el diseño constitucional de respeto a los derechos y libertades*». Para compensar el desaguisado cultural programado por la dictadura no podemos servirnos de sus mismos procedimientos, aunque pretendamos reparar el daño causado a lenguas injustamente agraviadas. Estaríamos cometiendo un delito de idéntica naturaleza y gravedad. La democracia no es solamente una cuestión de fines, sino también de medios. Para resolver los problemas surgidos en una sociedad libre tenemos que servirnos de métodos rigurosamente democráticos. Toda política lingüística discriminadora, aunque la discriminación sea positiva, margina a sectores importantes de la población. Así como todo nacionalismo desemboca finalmente en un Estado independiente y soberano, aunque por cuestiones tácticas disimulen este horizonte último, las políticas lingüísticas persiguen como objetivo definitivo el monolingüismo. Las llamadas lenguas propias de la tierra tienen vocación de llegar a ser algún día exclusivas. Y excluyentes. Para evitar enfrentamientos se oculta este deseo compartido por todos los nacionalismos lingüísticos (Alvarez Puga, Eduardo: *La irracionalidad nacionalista*, 2000, 205-206. orr.).

Hizkuntz politikaren aurrez aurre, eskubide indibidualak

Hizkuntzaren normalizazio politikari aurre eginez, hizkuntz liberalizazio absolutua proposatzen dute askok. Askatasun osoa, nahi den hizkuntza aukeratzeko. Arcadi Espada kexu da Espainiako Konstituzioak gaztelaniaren «beharra» jartzen duelako. Ea zer pentsatu behar duen ingeles edo frantses batek, dio.

La lengua es un derecho de los individuos y no una imposición de los territorios a los individuos que los habitan. Debería ser elemental. Pero no lo es ni siquiera para la Constitución Española, cuyo artículo tres —influido por el temor a la disgregación lingüística y creo que sin parangón alguno en el derecho constitucional— establece: «Todos los españoles tienen el deber de conocerla [la lengua castellana] y el derecho de usarla». Una coerción inconcebible para un inglés o incluso para un francés y que no hace sino insinuar la debilidad de un sistema lingüístico determinado (Espada, Arcadi: *Contra Catalunya. Una crónica*, 1997, 239. orr.).

Liberalizazio hori beste eremu batean gauzatu nahi da gehienetan, hala ere. Gaztelania eta hizkuntza periferikoa daude lehian, eta ez gaztelania munduko beste hizkuntza handiekin.

Kataluniako edo Euskal Herriko hizkuntz politiken aurrean liberalizazioa proposatzen dutenen artean, askatasun horri mugak jartzen dizkion bat bakarra aurkitu dut, Jesús Royo. Royok zera dio: «Els bilingüistes, almenys jo, no demanem una liberalització total, perquè la liberalització erosiona el més dèbil; el que demanem és la igualtat, absoluta igualtat de tracte legal i públic» (Volts, Edouard: *La guerra de la llengua*, 1996). Jesús Royoren kasua aipatua dugu jada. Errioxarra jaiotzez, Kataluniara joan eta katalanaren irakasle eta katalanzale bilakatu zen. Baina gero, Generalitatearen hizkuntz politika dela-eta, kontrako jarrera hartu zuen.

Liberalismoaren planteamendurik oinarritzkoenean kokatzen dira diskurtso gehienak hizkuntzaren auzian. Hizkuntzak ez du eskubiderik, ez dago eskubide kolektiborik, ez komunitariorik. Eskubideak soilik indibidualak dira.

Mila modutara esan eta argumentatzen da tesi hau. Arestian aipatu ditugun ia autore guztiengan aurki ditzakegu ideia berak. Diferentzia bat gutxienez bada beren artean: batzuek ez dute elebitasunik nahi. Beste batzuek bai, elebitasunaren hipotesian ikusten dute etorkizuneko gizartea. Nik ikusten ez dudana da, elebitasunerako mekanismoak indarrean jarri gabe, hizkuntz desoreka erremediatzeko biderik jarri gabe, nola irits gaitezkeen inoiz ele-

bitasunaren paradisu horretan bizitzera, hizkuntz aukera berdin eta harmoniatsuan. Ez dakit.

Arazoari zein heldulekutatik oratzen zaion ikusteko bi aipamen luze ekarri ditugu hona, Mikel Azurmendiarena bata eta bestea Aurelio Artetarena.

Las lenguas no tienen derechos. El castellano no los tiene, pero tampoco el esperanto ni el euskara. Son las personas, somos los hablantes quienes tenemos derechos. Los derechos lingüísticos son derechos a la lengua (a usar la que queramos) y no derechos de la lengua.

(...)

Sin libre uso de la lengua no hay derecho posible ni es posible la política, porque convenir dos personas o más es hablar para entenderse hablando.

El Estado Autonómico, o de los ciudadanos, es aquél que sabe hablar con el ciudadano en la(s) lengua(s) del ciudadano, y decidir que los hijos de todos los ciudadanos tengan en la escuela la posibilidad, entre otras, de aprender las lenguas de los ciudadanos y desde ellas.

Las lenguas propias de los ciudadanos vascos son tanto el castellano como el euskara. Y tanto derecho tienen, aquí, los padres de enseñar sólo castellano a sus hijos, como sólo euskara, o las dos lenguas.

(...)

Usar la lengua no se decide por mayoría. Uno la posee, la usa y decide si aprende otras o no.

Solamente cuantos enseñan o consienten que se enseñe a sus hijos en ambas lenguas buscan la posiblemente mejor vida ciudadana aquí.

Cuando uno no puede usar, aquí, ante la Administración pública su lengua, ha quedado sin voz, y está siendo ninguneado. Cuando uno pretende imponerle al otro su lengua, desea que ese otro quede sin voz y no sea tampoco nadie. Por eso aquí no se debe ignorar que, cuando hablamos u obligamos a hablar, podemos estar aumentando el sufrimiento y hasta la humillación de otros.

Es incorrecto y falso sostener que aquí el castellano domina al euskara. O al revés. Es poco apropiado hablar de la salud de tal o cual lengua. Las lenguas no son señores con poder, ni cuerpos más o menos saludables, ni tampoco objetos como barómetros. Usar la metáfora de la lengua como persona u objeto es entender las cosas inapropiadamente y ayuda a hacer cosas inapropiadas con las personas.

El castellano y el euskara son relaciones entre personas, muy parecido a lo que es un beso, un guiño de condescenden-

cia, una mueca en el juego de mus o una despedida con un pañuelo desde el tren. ¿Un beso ha oprimido jamás a otro beso?

El castellano o el euskara son los signos fónicos que solemos usar, hoy por hoy, las personas de aquí para significar. Y eso deja las cosas del euskara o las del castellano como estaban; ninguna de ambas lenguas padece ni sufre nada. Ni tampoco mejora.

Unicamente las gentes oprimimos a otras gentes, pero jamás las oprimimos lingüísticamente. A menudo sí les producimos dolor y humillación porque les hablamos como les hablamos o incluso porque callamos. La humillación y el dolor no es de la lengua ni en la lengua precisamente.

Sufrimiento y humillación atañen sólo a la dignidad de la persona, a un valor del hablante.

En Euskadi la gente puede hablar lo que quiera y como quiera decirlo; y al hablar, resulta que usa muchísimo más el castellano. Eso suele sentirse como que va en contra de los intereses y deseos de alguna gente, y ello le suele producir daño, humillación y hasta resentimiento a esa gente. Esta dolida gente es nacionalista y, si sigue con esos deseos e intereses, habrá de sufrir innecesariamente y tontamente mucho, porque su propósito sería hacernos sufrir a los demás construyéndonos a sus derechos.

Esa cuestión de la opresión lingüística aparece solamente entonces, cuando uno pretende que todos hablen la lengua que él desea para todos (sea el euskara o el castellano), pero que los demás no consienten. Resulta bastante similar al hecho de que alguien quisiese obligar a que todos fumasen como él o que tuviesen que leer su periódico, y que, al no suceder eso, se sintiese humillado y dolido. Si esto es así, peor para él, pues su acoplamiento simbólico al medio es poco adecuado.

Los estados se hicieron nación obligando a todos a usar una lengua, la nacional. ¿Hubo pérdida o ganancia humana en ello? No existe una respuesta *a priori*, pues es una cuestión empírica: la de saber si acrecentó el habitual sufrimiento y humillación de la gente o si, por el contrario, expandió su horizonte social (económico, político, cultural, psicológico, etcétera).

Saber más y comunicarse mejor, aprender a leer y escribir en la lengua nacional y no en la propia, pudo constituir un hecho positivo en la vida de millones de personas, pero también un hecho negativo. Consignarlo es siempre un asunto empírico. Nada fácil, por cierto, desde nuestra cultura del igualitarismo.

Aprender otra(s) lengua(s) y hasta abandonar la lengua propia ni es bueno ni malo en sí mismo. Seguramente el aprendizaje de otras lenguas de mayor permeabilidad cultural, y esto siempre suele ayudarle a uno a situarse mejor en el mundo.

Si una lengua es importante, lo es por su hablante. Jamás fue más importante una lengua que una persona; jamás lo será (salvo en las culturas etnicistas de la sociedad moderna, donde prima el deseo de limpieza étnica) (Azurmendi, Mikel: «Lenguaje, cultura y sociedad. Ideas para un libro blanco del euskara», *Cuadernos de Alzate* 20, 1999).

- La otra cuestión central de este debate es la que atañe a la lengua como derecho. Su enunciado extremo y más irracional, pero nada infrecuente, formula nada menos que el *derecho de la lengua* misma. En línea directa con la concepción de la lengua como identidad supraindividual, aquí se atribuye derechos a un ente abstracto y superior a cada uno de los hablantes. Algo así como si «el fútbol» fuera sujeto de derechos, más allá y por encima de los derechos que puedan corresponder a los futbolistas, socios de los clubes, directivos, aficionados, publicitarios o espectadores... No es sino producto de una particular «alienación lingüística», muy parecida a esa construcción especulativa que Marx denuncia en Hegel, un «fetichismo» o personificación de la lengua que invierte las relaciones entre el sujeto y su objeto o predicado; de ella procede que se pueda tildar de «enemigos del euskera», por ejemplo, a quienes ponen en cuestión su política lingüística, como si tal enemistad fuera siquiera pensable y tal expresión guardara sentido. Salta a la vista que, si la lengua (en puridad, la Lengua) tuviera derechos, sería a costa de desposeer de ellos a los individuos y los ejercería sobre y contra los individuos mismos, tanto si son hablantes de ella como si no. Estos —repito: hablantes y no hablantes, propios y extraños— se habrían vuelto los objetos de los derechos de la Lengua, de las libertades que se toma la Lengua a mayor honor y gloria de la Lengua misma.

Háblese entonces mejor del *derecho a la lengua*. Ahora bien, entre los nacionalistas (y los muchos necios culpables que les secundan), este derecho se interpreta casi sin excepción como un *derecho colectivo*, como un derecho del Pueblo (en este caso, del Pueblo vasco). Monseñor Setién, por ejemplo, remite en todas sus pastorales y alocuciones a este Sujeto y argumenta una y otra vez desde tales derechos colectivos. Pero quienes no creemos que pueda haber más sujetos que los singulares, nos adscribimos más bien a tesis como la del profesor Nino, para quien hay que «excluir que puedan ser titulares de los intereses que son objeto de derechos y, por lo tanto, que puedan ser personas morales las entidades colectivas o supraindividuales (...) Por lo tanto, si bien, por supuesto, es legítimo hablar de los derechos y deberes de un Estado, de una asociación, de una corporación de personas, ellos no son derechos y deberes morales irreductibles, sino que la referencia a ellos es

una manera conveniente y simplificada de aludir a un complejo de derechos y deberes de individuos». Los mismos derechos «por pertenencia a grupo», a los que Kymlicka se refiere en su *Ciudadanía multicultural*, son también derechos individuales (Arteta, Aurelio: «*In principio erat verbum*. Sobre la política lingüística vasca», Ponencia presentada en el Seminario «Lengua, política, derechos», 1998.11.03).

Norbanakoa eta hizkuntz askatasuna lantzen direnean Frantzia errepublikarraren ereduari jartzen dira hizkuntz politikaren aurkari askoren begiak. Ezin da inor behartu, hizkuntza bat ezin da inposatu, antidemokratikoa baita, giza eskubideen aurkakoa. Estatu handietako hizkuntze-kin eskubideen neurgailu berak ez du funtzionatzen. Hizkuntza horiek «obligaziozkoak» dira. Adibidez, frantsesaren erabili beharra ez da Parisen bakarrik, Ipar Euskal Herrian ere bai; eta ez hexagonoan bakarrik, Polinesiar ere bai. Honela argitu zuen Polinesiako legea Frantziako Konstituzio Kontseiluak:

Le législateur impose l'usage du français aux personnes morales de droit public et aux personnes privées dans l'exercice d'une mission publique, ainsi qu'aux usagers dans leurs relations avec les administrations et services publics.

Euskara, ideologia, politika

Euskararekin eta euskararen normalizazioaren inguruko auzietan gurutzatzen diren zenbait gai aipatu nahi dugu hemen.

Euskara: identitatea/komunikazioa

Hizkuntza tresna omen da, eta komunikatzeko balio ez badu ez du deus balio. Ez da zilegi, hortaz, hizkuntzari beste baliorik ematea: ez sinbolikoa, ez identitarioa, ez bestelakorik.

Hizkuntza batek balio ere komunikatzeko duen gaitasunaren tamainan balio du. Ez dute, beraz, hizkuntza guztiek berdin balio, ez dute ahalmen berdina. Ez dira alderagarriak euskara eta gaztelania gurean. Bistan da apus-

tua zeinen alde egin behar den. Parekotasuna lortu edo mantendu nahi izatea, zentzugabekeria da.

Bai. Euskara identitatearekin lotzearen aurka daude aurrez aurre. Ikusiko ditugu beren argumentuak. Estatuko Komunitate Autonomoetako Normalizazio Legeek jatorrizko bekataua omen dute, beren baitan biltzen dute-eta identitate linguistikoaren kontzeptua. Honela agertzen da lege horien sarreretan:

- EAEko Euskara arauzkotzeko oinarrizko normalizazio legea (1982): «Se trata de reconocer al euskera como el signo más visible y objetivo de identidad de nuestra comunidad».

- Nafarroako euskararen foru legea (1986): «Dentro del patrimonio cultural de las Comunidades, las Lenguas ocupan un lugar preeminente. Su carácter instrumental de vehículo de comunicación humana por excelencia hace de ellas soporte fundamental de la vida social, elemento de identificación colectiva y factor de convivencia y entendimiento entre los miembros de las sociedades. Al mismo tiempo, las lenguas son símbolo y testimonio de la historia propia, en la medida que recogen, conservan y transmiten a lo largo de las generaciones la experiencia colectiva de los pueblos que las emplean».

- Kataluniako hizkuntz normalizazio legea (1983): «La lengua catalana, elemento fundamental de la formación de Catalunya, ha sido siempre su lengua propia, como instrumento natural de comunicación y como expresión y símbolo de una unidad cultural y con profundo arraigamiento histórico. Además ha sido el testimonio de la fidelidad del pueblo catalán hacia su tierra y su cultura específicas».

- Galiziako hizkuntz normalkuntzaren legea (1983): «Uno de los factores fundamentales de esta recuperación es la lengua, por ser el núcleo vital de nuestra identidad. La lengua es la mayor y más original creación colectiva de los gallegos, es la verdadera fuerza espiritual que le da unidad interna a nuestra comunidad».

- Valentzieraren erabilera eta irakaskuntza legea (1983): «La Generalidad Valenciana tiene un compromiso irrenunciable en la defensa del patrimonio cultural de la

Comunidad Autónoma, y de manera especial, en la recuperación del valenciano, lengua histórica y propia de nuestro pueblo, del que constituye la más peculiar seña de identidad».

• Balear uharteetako hizkuntz normalizazio legea (1986): «El catalán es la lengua propia de las Islas Baleares y ha sido siempre un instrumento con el cual los isleños han realizado sus máximas aportaciones a la cultura universal, y el vehículo que ha hecho posible la articulación del genio de nuestro pueblo».

Nazio handietako Konstituzioetan ez dakit hizkuntzaren ulerpen identitario hau nola agertzen den, agertzen bada. Baina ez dut zalantzarik, eta mila aipamen bil daitezke, hizkuntzak herri baten moldapenean eta autoulpernean duen leku eta egiteko identifikatzailea azpimarratzen dituztenak.

Frantzia gertatu berri da bitxia. Nork ez daki zein jakobinoa eta hizkuntza frantsesaren ezartzailea den Frantziako agintea 1794az geroztik. Bada, berrehun urtetan bere gutun nagusian aitortu ez dutena, oraintxe egin dute: hizkuntza frantsesa frantses nortasunaren zati dela. Honela jarri dute hizkuntza frantsesaren erabilerari buruzkoa 94-665 legean:

Art. 1. Langue de la République en vertu de la Constitution, la langue française est un élément fondamental de la personnalité et du patrimoine de la France.

Elle est la langue de l'enseignement, du travail, des échanges et des services publics.

Elle est le lien privilégié des Etats constituant la communauté de la francophonie.

Leerro hauek idazten ari naizelarik eman da argitara gaztetxoaren artean egindako inkesta bat, Kontxesi Berri-Otxoa eta Iñaki Martinez de Lunak zuzendua. *Euskaldunon Egunkaria*-n (2001.03.21) irakurri dudaren arabera, atentzioa eman dit ondorio gisa agertu den pasarte honen: «Azterketaren ondorioetako bat da, hizkuntzen funtzioei dagokionez, gazteek hizkuntza ezberdinen arteko mailaketa egiten dutela, bakoitzari garrantzi desberdina emanez. Hori dela eta, gaztelania edo ingelesari atxikitzen

zaizkion funtzio eta balio komunikatiboak eta praktikoak —erabilerari zeharo lotuta dauden dimentsioak— azpimarratu beharko lirateke, euskarari atxikitzen zaizkion balio eta dimentsio mitikoekin, politikoekin edo identitate emai-leekin —hau da, hizkuntza erabilerari baino motibazio edo sentimenduei lotuak— desberdinduz».

Hemen bildu dudán «iritzi publikatuan» hizkuntza identitate emaile kontsideratzea ikuspegi nazionalista da; nazionalismoak erabili egiten du gainera bereizle gisa.

— Otro mito muy extendido señala que los que no proceden de y residen en el País Vasco no pueden comprender su compleja realidad.

— Eso es una mistificación que se ha hecho desde el nacionalismo, como si hubiera que tener una especie de llave mágica para entrar en el arcano del mundo vasco. Para eso utilizan ellos la lengua. Las lenguas, todas, sirven para comunicarse. Pero el euskara, que es un idioma muy difícil incluso para los que somos de aquí, sirve para lo contrario, gracias a las autoridades nacionalistas. En lugar de ser un instrumento de comunicación, es un elemento de defensa de la identidad: tú no sabes euskara, tú no eres vasco (Vidal de Nicolási elkarrizketa, *El Mundo*, 2000.09.25).

- Así sucede con el uso nacionalista del lenguaje. El idioma deja de ser medio de comunicación y se convierte en símbolo de la identidad nacional, de afirmación cultural, de integración hacia dentro y segregación hacia fuera. Adquiere una comunicabilidad empequeñecida y cautelosa. Se convierte en lenguaje críptico, restringido, reservado para los cofrades. La utilización nacionalista de la lengua no es un problema lingüístico sino pragmático (Marina, José Antonio: *La selva del lenguaje*).

- *Crítica de las razones*
(...)

Las lenguas son instrumentos de cultura, no la cultura misma. Las lenguas son instrumentos, no fines. Es mucho más enriquecedor dedicar el tiempo a adquirir conocimientos y a saber expresarlos bien en una lengua, que dedicarlo a una lengua diferencial, que no añade más capacidad de comunicación, y cuyo aprendizaje retrae tiempo para adquirir más conocimientos de Física y Química, Ciencias Naturales, Historia, etc., o mejorar en conocimiento de lenguas funcionales, no nacionales; lenguas que se valoren por su capacidad de comunicar, no de diferenciar (Jardón, Manuel: *La «normalización lingüística», una anormalidad democrática. El caso gallego*, 1993, 281. orr.).

Identitatea/komunikazioa kontrajarriz idatzi dute luze bai Aurelio Artetak bai Javier Tajadurak. Tajadurarentzat hizkuntzaren ulerkera identitarioa pentsaera tradizionalistaren isla da. Azken hogei urteotan Espainiak sekulako aitzinamenduak egin omen ditu, salbu hizkuntzaren tratamenduan. Legeak berak du harra.

Tampoco ha de reducirse, por tanto, la lengua a una hipotética función de otorgar identidad. Mejor dicho, o por decir una tautología, la lengua es signo de identidad lingüística, pero de ninguna más. Como se sabe, tenemos múltiples propiedades y, si se quiere, gozamos de otras tantas identidades, y entre ellas la lengua ni siquiera es el signo incontrovertible de nuestra identidad cultural, sino un signo entre otros varios. Menos aún cuando se pretende, no ya que la lengua manifiesta nuestra identidad, sino que ya ella misma forje o coincida con esa identidad. Aún menos cuando se trataría en todo caso de una identidad propia de algunos, en modo alguno la pretendida de casi todos, a no ser —como quiere todo nacionalismo— que nuestra identidad personal coincida con la colectiva y, todavía mejor, esta identidad platónica nos precediese y nos agotase. (...)

Pero la lengua, nada más obvio, es ante todo y sobre todo un medio de comunicación, y cualesquiera otras tareas que se le impongan, cualesquiera otros fines que se le atribuyan la desnaturalizan y corrompen. Esto le trae sin cuidado al nacionalismo exaltado, para quien su lengua es precisamente el instrumento de clausura de toda comunicación incluso con el otro nacional; la lengua que les comunica ha de subordinarse a la lengua que les incomunica y les vuelve hostiles. En el caso vasco, para mayor despropósito, el euskera en curso ni siquiera serviría para comunicar con gran precisión o riqueza de matices a sus hablantes (Arteta, Aurelio: «*In principio erat verbum*. Sobre la política lingüística vasca», Ponencia presentada en el Seminario «Lengua, política, derechos», 1998.11.03).

- En los últimos veinte años, España ha experimentado un proceso de modernización en todos los campos de la vida social, sin precedentes en toda su historia. Ahora bien, a ese magno proceso de transformación histórica han sobrevivido elementos fundamentales de la ideología conservadora tradicionalista de raíz claramente antilustrada. Anacrónicos supervivientes, que son hoy los responsables y causantes de muchos de los problemas que enturbian nuestra convivencia democrática.

Confío en que con un ejemplo se entienda de qué estoy hablando. Casi todo el mundo se sorprendería hoy si alguien

afirmara que para ser vasco hay que tener tal tipo de sangre y tal tipo de cráneo. Igualmente, la inmensa mayoría de la gente rechazaría que para ser auténticamente navarro haya que profesar la religión católica. Sin embargo, se escucha y se acepta, sin mayor escándalo, la idea de que para ser vasco hay que saber vascuence, o en su caso, ponerse a estudiarlo sin escatimar esfuerzos.

En otras palabras, las diferencias biológicas, raciales o religiosas, por fortuna, ya han dejado civilmente de ser tomadas en serio. Pero no ha ocurrido lo mismo con las diferencias lingüístico-culturales. En ellas encuentra el nuevo tradicionalismo argumentos aceptables para gente de convicciones democráticas. Gentes que no aceptarían que, en unas oposiciones, un ciudadano fuera discriminado por ser ateo o negro, toleran que alguien sea discriminado por no saber vascuence. Lo cual en Navarra, desgraciadamente ocurre a diario y constituye un problema cuya solución no puede ser por más tiempo pospuesta por los poderes públicos competentes (Gobierno y Parlamento de Navarra).

La lengua como instrumento de comunicación

La lengua ni es un fin en sí mismo, ni puede ser considerada sujeto de derechos. En una concepción democrática de la política los únicos fines en sí y los únicos sujetos de derechos son las personas.

Esto nos exige tomar como punto de partida que la lengua no es más que un instrumento, es decir, un medio que sirve para algo. La lengua es, como con acierto señala el Preámbulo de la Ley foral del Vascuence: «vehículo de comunicación humana por excelencia». Ahora bien, de esta concepción instrumental se deriva necesariamente que no todas las lenguas son iguales. Unas han evolucionado más, otras menos; unas se han extendido por el mundo, otras se han recluso en ciertos territorios; unas tienen tradición literaria, otras no; etc.

Por más que nacionalistas vascos, catalanes y gallegos digan que su lengua vale tanto como la española, lo cierto es que cuando celebran sus reuniones y conferencias conjuntas, hablan español y que, cuando salen de España, tendrán que recurrir al francés o inglés como hacemos todos. En este sentido hay que reconocer que, en cuanto medio de comunicación, el español presenta una ventaja incuestionable: es la lengua que nos permite entendernos a todos. Con ella podemos ir de La Coruña a Gerona pasando por San Sebastián, entendiéndonos perfectamente con todo el mundo. Es más, podemos cruzar el Océano Atlántico y recorrer más de la mitad del continente americano sin ninguna dificultad de entendimiento con las gentes que allí habitan. Sin salir de España (ni

siquiera de Navarra), podemos entendernos con más gente en inglés que en vascuence. Saliendo fuera, para qué contar.

(...)

¿La lengua como expresión de la identidad colectiva?

El ya citado Preámbulo de la Ley foral del vascuence dice que las lenguas son «elemento de identificación colectiva» y «símbolo y testimonio de la historia propia». Y en este campo sí que todas las lenguas son iguales. Desaparecido su valor instrumental comunicativo, en cuanto signo de identificación colectiva todas expresan por igual esas «identidades colectivas». Que esas fantasmagóricas «identidades» sean inexistentes y sólo tengan cabida en las mentes de los ideólogos del nacionalismo, no parece importarle al legislador.

(...)

El Preámbulo de la Ley dispone además, refiriéndose al vascuence, que Navarra está obligada a «preservar ese tesoro» y a protegerlo como parte de su patrimonio. Esto sólo puede ser aceptado si se tiene el valor de reconocer que ese patrimonio está prácticamente muerto y no vivo, y que somos las personas las que disponemos de nuestro patrimonio y no al revés. Menos aceptable parece que una ley se dedique a descalificar a quienes no «alcanzamos a ver la riqueza última que esconde la pluralidad de lenguas». No está de más recordar que de los siete países más ricos del mundo, seis son monolingües; situación que contrasta con las 120 lenguas de Etiopía, que no ha podido ahorrarse tanta riqueza.

La lectura del Preámbulo de la Ley del Vascuence nos muestra la confusión del legislador a la hora de enfrentarse al tema de las lenguas y su absoluta carencia de principios claros sobre la cuestión. Nada de extraño tiene que, ya en su artículo segundo, el legislador declare nada menos que «lengua propia» de Navarra al vascuence. ¿Qué se puede entender como lengua propia? ¿La que sólo habla el diez por ciento de la población? En un próximo artículo me ocuparé de este tema (Tajadura Tejada, Javier: «La lengua como último reducto del pensamiento tradicionalista», *Diario de Navarra*, 2000.04.25).

Euskara eta integrazioa

Normalizazio legeak

Autonomi garaiko hizkuntz politikaren abiapuntuan bertan dago integrazioarena, konbibentziarena. Horrelaxe azaltzen da hitzez hitz hizkuntzen erabileraren normalizaziorako legeetan:

- EAEn: «Se trata de reconocer al euskera como (...) un instrumento de integración plena del individuo en ella a través de su conocimiento y uso».

- Nafarroan: «Su carácter instrumental de vehículo de comunicación humana por excelencia hace de ellas soporte fundamental de la vida social, elemento de identificación colectiva y factor de convivencia y entendimiento entre los miembros de las sociedades».

- Katalunian: «Por último, ha servido muy a menudo de instrumento integrador, facilitando la más absoluta participación de los ciudadanos de Catalunya en nuestra convivencia pacífica, con total independencia de su origen geográfico».

- Galizian: «Uno de los factores fundamentales de esta recuperación es la lengua, por ser el núcleo vital de nuestra identidad».

La hoguei urte pasa dira (Nafarroan 15 urte) orduz ge-roztik, hizkuntz politika tarteko, eta euskarari ez zaio aitortzen dohain edo bertute integratzaile hori. Guztiz kontrakoa baizik. Behin eta berriz aurkezten da euskara borrokagune gisa, haustura tresna gisa. Euskara bereizlea, zati-katzailea da eta bere normalizaziorako egiten den ahalegi-na, baztertzaila, diskriminatzailea. Politizazioaren eta alderdikeriaren zurrunbiloan galduta ematen dute euskara. Hori bai, aldi berean Koldo Mitxelena gogoratu eta besteei aurpegiaratu euskara ez dela arma gisa erabili behar.

Eusko Legebiltzarrean UA, PP eta PSE-EE alderdietako politikari askoren artean, azken aldian batez ere, hitzetik hortzera dabilen kontua da euskara hausturagailutzat hartzea. Euskararen inguruan ba omen zegoen kontsentsua edo bateratasuna eten zenetik eguneroko leloa da hori. Enriqueta Benitok ezin garbiago esan zuen (1999.12.10): «El euskera no es un elemento de integración. El euskera es un elemento de confrontación y de división». Eta ez da politikarien kontua bakarrik.

EAEn horrela bada, Nafarroan zer esanik ez, mila al-diz okerrago. Euskarak ez du nafar gizartea biltzen, lotzen edo elkartzen. Konbibentziarako ez baina arras kontrako-rako dela egokia euskara uste dute Matías Múgicak, Javier

Hornok, Javier Tajadurak. Eta zer esanik ez Aurelio Artetak eta Jaime Ignacio del Burgok.

Aurelio Artetak kasu batean baino gehiagotan azpimarratu du euskara dela nafar gizartearen lehen tentsio kausa, handiena. Goiz, 1992an, Sanz presidentek neurriak hartu baino askoz goizago, honela hasi zuen artikulua bat:

Quien esto escribe está persuadido de que el euskera es el problema *cualitativamente* más grave que tiene Navarra. Uno cree además que, para encauzarlo como es debido, no sólo se necesita conocimiento. Se requiere, más que nada, libertad para pensar y coraje para sobrellevar las acusaciones que habrán de llover sobre quienes —incluso animados de la mejor voluntad— irreflexivamente se aferran a tópicos y creencias insustanciales. Uno cree también que cada paso dado en la actual dirección compromete, no ya la hacienda de Navarra (que, subrayo, es aquí lo de menos), sino la salud intelectual, la unidad y la paz social de los navarros durante varias generaciones. En fin, uno piensa que cuanto se haga por desvelar la verdad de este asunto, al menos por rasgar el silencio que lo cubre, siempre será poco. Y si contribuye a ello en algo, entonces valdrá la pena exponerse a ser crucificado (Arteta, Aurelio: «El euskera en serio (I)», *Navarra Hoy*, 1992.11.23).

Jaime Ignacio del Burgok, bere aldetik, zalantza gutxi du: hizkuntz politika istilu-iturria da eta ez elkarganatze-ko bidea. Miguel Sanz presidentearen aldaketaren aurreko egoeraz ari da, noski:

El vascuence, ¿idioma nacional o caballo de Troya?

(...)

Ante esta situación no es de extrañar que en Navarra la política lingüística sea un punto no de encuentro sino de conflicto. Son muchos los que piensan que si en los años de la transición naufragó el intento de integrar a Navarra en Euzkadi por aplicación del principio de hechos consumados no tiene sentido ahora dar facilidades para la extensión de un idioma prisionero de la concepción nacionalista, por más que se haya intentado despojarle de su connotación política. Para quienes así piensan, el vascuence se ha convertido en el «*caballo de Troya*» el nacionalismo vasco en Navarra. Tras el fracaso de la política de confrontación simbolizada por el famoso grito de «*Nafarroa Euzkadi da*» [hasta impusieron a Navarra un nuevo nombre —a mi parecer horrendo—, olvidando que los navarros siempre la habían llamado en vascuence *Nabarra*, siendo *Nafarroa* un término introducido en época reciente no

sé si como fruto de un purismo lingüístico ajeno al habla popular de nuestra tierra o por alguna razón de tipo político que no llevo a alcanzar], decidieron tener paciencia e intensificar el acoso en el terreno cultural, pensando que la caída del territorio rebelde es cuestión de tiempo (del Burgo, Jaime Ignacio: *El ocaso de los falsarios*, 2000, 90-91. orr.).

Euskaldunberriak, integratuak

Euskara integratzaile? Bai noski, erantzungo du euskaltzaleak. Baina ez honek bakarrik. Hor daude euskaldunberrien estatistikak gauza bera frogatuz. Urtero euskararen mundura jende berri asko txertatzen da. Askok nahi dugun neurrikoa ez izanda ere, bistan da soziolinguistikoki euskara integrazio-faktore izan dela, eta hala dela: euskaldunberrien kopuruak hori erakusten du, D eredu bere seme-alabentzat aukeratzen dituzten gurasoek gauza bera erakusten dute.

Bada ez, nonbait. Horrek ere bai baitu azalpen egoia. Harrituta gelditu naiz. Zergatik ikasten den euskara? Bistan da: arrazoi sozio-politiko-ekonomiko-psikologikoak daude. Hala nola, ingurunearen beldurra, lanik gabe gelditzearen arriskua, nazionalismoaren presioa, superbibentziaren prezioa, lanpostua aisago eskuratzea, subentzioak lortzea, eta zenbait girotan «onartua» izatearen premia. Enriqueta Benitori makina bat aldiz entzun dizkiogu arrazoi modu hauek. Foro de Ermuak ere arrazoi berdintsuak eman zituen Estrasburgoko Parlamentuan.

Nola esplikatu, bestela, euskara ikastea, guraso erdaldunek haurrak ikastolara bidaltzea? Arrazoi horiengatik ez bada ezin daiteke ulertu horren interes eta etekin gutxi duen hizkuntza bat ikastea. Ondorio hark premisa edo aurrebaldintza hau behar du, arrazoimenak funtzionatzen duen herrian bederen, ezta?

Esplikazioaren hegaldi berean sartzen da intelektual eta irakasle emigratuen kasua. «Cientos de profesores con largos años de servicios han sido desplazados o se han visto obligados a emigrar a otras comunidades autónomas de España», esan zuen Foro de Ermuak Estrasburgon. Beste kopuru magiko bat dabil dantzan komunikabidez komunikabide: 3.000 irakaslek utzi omen du EAE, eta kan-

pora ihes egin. Gero, izenak banan-banan eman behar direnean, hiruzpalau agertzen dira, baina tira. *El Mundo* egunkarian (2000.06.30) Pedro Simónek idatzi zuenez, 98-99 ikasturtean bigarren hezkuntzako 1.750 irakaslek eskatu zuten beste komunitate batzuetara joatea, eta 51k bakarrik lortu zuen.

Testuinguru honetan, kanpotarra adierazteko, «xar-nego» eta «maketoez» hitz egiten dutenek ematen dute graziarik handiena (grazia, esan dut?). Euskararen bidez integratzen diren kanpotarren euskalduntzeak ere badu esplikazioa, eta oso erraza, psikologikoa, autoestima falta. Onartua sentitu beharra edo. Muturreraino doaz, gero, hala diote, merituak egin beharraren egin beharraz.

Horrela esplikatu nahi du Pedro Muñozek bere liburuan ez bakarrik euskalduntzea baizik eta ETaren buruzagitzan edo militantzian agertzen diren abizen erdaldunen integrazioa. Txillardegiren «Alvarez» deiturak eta Txelisen «Alvarez Santacristina» deiturek («también de ascendientes maquetos descarados», dio berak) salatzen duten «kanpokotasuna» nola konpentsatu? Erraz: gizarte nazionalistan estimatuak izateko merituak eginez, alegia, «desde el activismo ideológico hasta la dirección estratégica del asesinato y de la matanza».

«Problema vasco» y muerte por una utopía
(...)

Naturalmente, no sería el único caso de furibundo converso ni en Cataluña ni en el País Vasco. A propósito de esta singularidad, conviene recordar aquí y ahora lo que siempre se ha dicho en las comunidades «históricas» de Cataluña y del País Vasco: los más peligrosos defensores del nacionalismo más extremo y los mayores practicantes de su radicalidad utópica suelen ser los forasteros —«maketos y charnegos» en la denominación castiza algunas veces despreciativa (de modo especial durante el nacionalismo vasco de Arana), con que vascos y catalanes designan a los de fuera—.

Temiendo ser preteridos por sus convecinos, amigos o conmitones, por no poder exhibir más raíz vasca o catalana o gallega que la de haber nacido de padres emigrantes, estos forasteros no dudan lo más mínimo en abrazarse, unos a la metrallera, y otros al argumento de la defensa de la patria nacionalista, para hacer méritos como alevines auténticos de la tie-

rra, para sentirse apreciados por los de dentro y, a la postre, para prosperar en medio de la sociedad a la que llegan de inmigrantes.

Es decir, parece que la experiencia de vida en Cataluña o en el País Vasco prueba que los charnegos o los maketos necesitan hacer lo que sea preciso para que, no pudiendo acreditar justificantes de cuna, puedan adquirir de alguna manera la consideración de catalanes o vascos.

En todo esto hay oculto un problema grave de autoestima. Sin duda, muchos de los foráneos, educados en un ambiente de subordinación socioambiental nacionalista, no verán otro camino que hacerse gratos a los ojos de los naturales del país para ganar la estima que precisan dentro de la sociedad en la que viven (Muñoz, Pedro: *España en horas bajas. La guerra de los nacionalismos*, 2000, 247-248. orr.).

Mekanismo berak funtzionatzen du euskaltzaletasunean ere. Eta dirudienez katalanzaletasunean ere bai. «Es-ker oneko xarnegoez» ari da Jesús Royo, berau ere «xarnegoa», Errioxan jaioa. Beste toki batean azaldu dugu honen «konbertsioa» eta «berkonbertsioa». Interesgarria da honen testigantza, hizkuntza jipoitua duen kultura batean normala delako horrela erreakzionatzea, berak dioen bezala, baina aldi berean garbi gelditzen da berak ez duela mekanismo horiekin jarrerarik hartu edo aldatu.

Xarnegos agraïts

MANOLO VAZQUEZ Montalbán diu que als catalans no hi ha res que els faci més feliços que un *xarnego* agraït: els fa caure literalmente la bava. Per simetria, el que més els deu fer empenyar és un *xarnego* que es planti, que no traguï, que no passi per l'adreçador. Jo mateix, *xarnego* i professor de català, podia ser considerat un *xarnego* agraït. De fet, la major part d'elogis pel meu llibre *Una llengua és un mercat* —un al·legat contra el mite de la identitat— em van venir per la dedicatòria: «a mis padres / als meus fills». Jo era un «convers». Però des que m'he plantat com a bilingüista, he passat a ser un pervers.

El *xarnego* agraït adopta el català, potser abomina del castellà, i sovint és el més catalanista de la colla. Aquest ritual representa la seva acceptació del sistema de repartiment del poder a Catalunya: o sigui, la retenció del poder a favor dels seus actuals propietaris, simbolitzats per l'etiqueta-semàfor de la llengua que parlen. El *xarnego* agraït accepta i ratifica el principi de «puix parla en català. Déu li don el poder». I el poder ja s'encarrega de premiar el *xarnego* agraït: a la fàbrica passarà

a ser encarregat, en el PSC podrà ser alcalde d'un poble del cinturó, o a dins de CIU podrà arribar a ser un cap de llista «de comarques».

La gratitud equival, per al *xarnego*, a una naturalització, a una «neteja de sang». Pensa: «Ja que no sóc catala, per compensar, em faré catalanista». La gratitud de *xarnego* es basa en l'autoodi: no ser català —no parlar català— és un defecte de fàbrica, una condició impresentable i que cal superar. Si aconseguix ser admès en el cercle del poder, el *xarnego* mirarà d'oblidar/esborrar/dissimular la seva lacra original. Se'n riurà del flamenc, abominarà de la festa dels toros. La seva llengua materna, el castellà, per ell serà sinònim de barbàrie, privacions i fracàs. Fins i tot, quan parli en castellà ho farà amb accent català —com el president Núñez—, i se sentirà orgullós de fer catalanades.

El *xarnego* agrait és un personatge penós, i alhora tendre. Patètic, sens dubte. Jo crec que donaria per a moltes novel·les (Royo Arpón, Jesús: *Fòrum Babel. El nacionalisme i les llengües de Catalunya*, 1999, 119-120. orr.).

Hizkuntza arrazaren ordezkoa?

«*Xarnego*» hitzak ez dakit erabilerarik duen Katalunian. Euskal Herrian, euskaltzaleen artean, «maketo» hitza ez da erabiltzen, aspaldi baztertua dago, eta zorionez. Konnotazio arrazistak ditu maketo hitzak.

Aspaldi dago burubide horietatik urruti euskal gizartea, eta euskal politika ere bai. Euskalduntasunaren ardatza aspaldi pasa zen arrazatik (inoiz hor egon bada) hizkuntzara. Ez da gaurkoa hizkuntzarekiko jarrera hori, hizkuntzaren funtzio hori. Victor Hugok, 1843 inguruan, Euskal Herrian gaindi ibili zenean, ez zuen arrazakeriarik aurkitu, ez eta xenofobiarik, baina bai hizkuntzarekiko estima eta jarrera positiboa. Honela utzi zuen idatzita: «Euskaraz aberri bat da, kasik erlijio bat. Esaiozue hitz bat euskaraz baserritar bati mendian: hitz horren aurretik gizon bat zinen; orain anaia zaitu».

Victor Hugok hizkuntzaren funtzioetako bat azaltzen du, komunio funtzioa, identitarioa. Baina ez da hor besterik ukatzen. Eta batez ere, hizkuntza ez da inoren baztertzaille gisa hartzen, orain horren erraz salatzen bada ere. Mentalitate dikotomikoak bakarrik har dezake bata bestearen ukazio bailitzan.

Gezurra badirudi ere egia da batzuk nola saiatzen diren arraza eta hizkuntza nahasten. Ebidentziaren aurkako iruditzen zait niri integrazioaren perspektibatik. Arras kontrajarriak dituzte ezaugarriak. Arrazak ez du integrazio modurik eskaintzen: ezaugarriok fabrikatik dauzkazu ala ez; ez dauzkanak ezin ditu eskuratu, eta kitto. Hizkuntza, aldiz, nork beregana dezakeen zerbait da, ez jakitetik jakitera pasa daiteke. Ez da zerbait itxia, guztiz irekia baino.

Manuel Jardónnek dio hizkuntzak (ez espainolak, periferikoek baizik) arrazaren ezaugarri diferentziatzaile bera duela. Mikel Azurmendiri ez diot ulertzen ETak aranismoa a reagotu egin duela dioenean. Víctor Manuel Arbeloak artista lana egin du arrazakeria eta xenofobia hizkuntzari lotu dizkionean. Ez dakit nola. Juan Ramón Lodaresentzat arrazakeriak eta hizkuntzak iturri bera dute. Jesús Royorentzat noiz da Arzalluz arrazista? Euskaraz egiten ez duen txuri bat baino nahiago duela egiten duen beltz bat, esan zuenean.

La lengua, sucedáneo de la raza

(...)

¿Qué características tiene la lengua que hacen de ella un buen sucedáneo de la raza para los fines del nacionalismo diferencialista?

Raza y lengua tienen un rasgo común que las hace si no equivalentes, sí parecidas en cuanto signo diferenciador, en cuanto distintivo de unas gentes con respecto a otras; es su exterioridad, su calidad de ser algo patente, manifiesto, público, a través de la vista en la raza, a través del oído (o de la vista, si se trata de la lengua escrita) en el caso de la lengua (Jardón, Manuel: *La «normalización lingüística», una anomalía democrática. El caso gallego*, 1993, 135. orr.).

- «Llevamos veinte años de limpieza étnica programada desde el Gobierno vasco»

(...)

— ¿El eusquera sigue siendo hoy la principal seña de identidad y de cohesión de los vascos y «garantía de su autoctonía»?

— En el siglo XVII, los que diseñaron la cuestión del eusquera como hecho diferencial vascongado no hablaban entre ellos ni escribían en eusquera, sólo lo hablaban con los campesinos. Valoraron tener una lengua que no tenía nadie más, pero no valoraron su uso. Hoy, en cambio, estamos por la recuperación del eusquera, algo que jamás se propusieron los del

XVII o XVIII, porque se supone ahora que sólo la recuperación del eusquera nos hará vascos. En cambio Sabino Arana pensó que hablar eusquera no servía de casi nada pues lo hablaban también los gitanos; lo importante para él era no mezclarse con gentes de apellido no vasco. En eso Arzallus es el más aranista de los nacionalistas actuales por cuanto dice que tener los apellidos vascos es tener la sangre tal y el cráneo cual. ETA ha llevado más allá el aranismo al exigir desde ya un presente y un futuro donde se hable sólo vasco. El vasco ha llegado a ser la única lengua europea en la que se asesina, no sólo en nombre de esa lengua, sino reivindicándolo desde esa lengua (Mikel Azurmendiri elkarrizketa, ABC, 2000.12.03).

- *Monstruos y traidores*

Pasaron ya los tiempos del fundador Arana Goiri, que fundamentaba el credo y la acción del nacionalismo vasco en la religión católica y en la raza vasca, y relacionaba intrínsecamente ésta última con la lengua también: «*Muchos son los euskerianos que no saben euskera. Malo es esto. Son varios los maketos que lo saben. Esto es peor. Gran daño hacen a la patria cien maketos que no saben euskera. Mayor es el que le hace un solo maketo que lo sabe*» («La Patria», en *Baseritara*, 20.6.1897).

La xenofobia y hasta el racismo aparecen, más o menos disimuladamente, una y otra vez, pero ya en los años sesenta vienen adosadas al uso de la lengua, que ha sustituido a la raza como elemento fundamental. La lengua es ahora la característica esencial de lo vasco y de los vascos, mejor, de los euskaldunes, porque la palabra vasco tampoco vale ya (Arbeloa, Víctor Manuel: «La lengua vasca como etnocentro (I)», *Diario de Navarra*, 2000.11.14).

- El resquicio lingüístico, sin embargo, persiste. De su materia se labran auténticas ruedas de molino con las que comulga, prácticamente, la parroquia entera: casi todos se admiran cuando alguien dice que un vasco genuino debe tener tal tipo de cráneo y tal tipo de sangre. Pero escuchan con naturalidad la idea de que un vasco genuino tiene que saber eusquera o, por lo menos, ponerse a estudiarlo con la mejor de las voluntades. Pues bien, las dos ideas totalitarias, la racial y la lingüística, parten de las mismas fuentes y, aún más, fluyen según épocas y modas en descabelladas teorías, según las cuales esos vascos de pura raza, sangre y lengua provienen de un nieto de Noé (el del diluvio), o del ancestro Aitor (que es un invento hasta en el nombre que lleva), o han venido de la Atlántida (que hoy está debajo del agua pero ayer fue la patria vasca primitiva). Sólo faltan ya los extraterrestres. Ni Noé, ni Aitor, ni la Atlántida se llevan ahora (¿imaginan a un político naciona-

lista diciendo algo así?); lo de la raza casi tampoco. En cambio, lo de la lengua se oye casi todos los días. Se exige... y se acepta, ¿por qué? No encuentro otra explicación general para el caso que la que daba el vascólogo Luis Michelena en el sentido de que los prejuicios y opiniones erróneas de personas cultas son más numerosos y groseros en materia lingüística que en cualquier otra disciplina. Esto es inapelable (Lodares, Juan Ramón: *El paraíso políglota*, 2000, 25. orr.).

- *El negre que parla euskera*

L'inefable senyor Xabier Arzallus, president del PNB, va dir no fa gaire que ja n'hi ha prou d'acusar-los de racistes, que ells —els nacionalistes— no són racistes. I rematava la «faena» amb un «pase de pecho» impagable: «Prefereixo un negre que parli euskera a un blanc que no el parli».

Al senyor Arzallus se li entén tot. Vol dir que ser negre és dolent, però no parlar euskera és pitjor. O que la pèrdua de categoria per ser negre es compensa de sobres amb la bondat de parlar euskera. Si creuem les dues característiques, ser blanc o no ser blanc, amb parlar o no l'euskera, ens surten quatre tipus humans, segons Arzallus:

- + + : blanc que parla euskera
- + - : negre que parla euskera
- + : blanc que no parla euskera
- - : negre que no parla euskera.

O sigui, que si ets negre i a sobre no parles euskera, més val que pleguis, nano.

Conclusió: el senyor Arzallus és un racista com una casa de pagès. Perquè ¿què és no ser racista? No és «afirmar que no hi ha diferències», ni tampoc «considerar iguals les races inferiors». No ser racista és creure que les diferències ètniques existents no es corresponen amb diferències de bondat, intel·ligència o dignitat personal.

El racisme és injust, però a més és un error, una bajanada. Perquè estableix categories de persones en funció d'uns trets irrelevantes, com el color de la pell. Doncs la llengua és també un d'aquests trets irrelevantes. En català o en euskera es diuen les mateixes veritats o mentides que en castellà. Un euskaldun o un catalanoparlant és exactament tan savi o tan totxo, tan just o tan lladre com un castellanoparlant. Per tant, preferir la gent que parla euskera, com diu l'Arzallus, és tan injustificat com preferir la gent d'un color de pell. Parlar euskera —o català— no és preferible. No és un grau. Es, senzillament un dret: igual que parlar castellà.

Discriminar la gent per la llengua que parlen és exactament el mateix que el racisme. Es la mateixa discriminació (Royo Arpón, Jesús: *Arguments per al bilingüisme*, 2000, 142. orr.).

Euskararen unibertso kulturala

Euskal kulturaren inguruan erreportaje atsegin eta erakargaririk ez da moldatu aspaldi. Alderantziz. Euskal kulturaz ematen den irudia txarra da. Txarra da kulturgi-leen profila, txarrak dira baldintzak eta txarrak dira emaitzak. Erreportaje batzuetan islatzen den unibertsoa jendea uxatzeko modukoa da.

Ba al da merezi duen intelektualik? Egon badago, baina intelektualki balio arren moralki herrenak dira. Filologoak ugari dira, baina bigarren kategoriakoak. Idazleak linboan bizi dira. Autore funtzionarioak dira gehienak. Euskal idazlerik onena, Ramiro Pinilla. Bertsolarien kultura.

Eta emaitzak? Hutsak edo hutsaren hurrengoak. Historian eta egun.

Estuve en los días pasados en Durango, que es, por si alguien no lo sabe, la gran feria del libro y el disco vasco. Y como siempre que me toca observar de cerca el mundo del euskera, regresé del evento con sentimientos encontrados.

Por un lado, no puedo dejar de apreciar el esfuerzo desinteresado realizado por tanta gente por poner en pie algo que se parezca a una cultura de expresión vasca. Por otro, el resultado del esfuerzo me sigue pareciendo, por más buena voluntad que le echo, francamente epidérmico.

Desde luego no cabe duda de que, en pura cantidad, la cosa va viento en popa. En solo un año de producción editorial, en nuestro país se ha tirado más papel en euskera que en, por ejemplo, todo el siglo XVII. Y eso sin contar los muchos miles de toneladas de papel destinado a boletines oficiales, impresos y demás utilísimas publicaciones administrativas, que no están expuestas en la feria de Durango.

(...)

Para mí, la impresión general es la de encontrarnos en una casa de muñecas: hay de todo, reproducido, con todo detalle y, por supuesto, con mucho amor; inmediatamente se reconocen todos los elementos de una casa. Pero, claro está, nadie piensa en serio que se pueda vivir ahí: es un juguete. Pues bien, lo nuestro, en mi opinión, es parecido: tenemos novelistas, ensayistas, traductores, poetas, periodistas... Tenemos todo en euskera, incluso varios de cada especialidad, y dan perfectamente el tipo, nadie lo diría: la cáscara nos ha quedado impecable.

Pero, sin embargo, el contenido, me temo, sigue siendo más bien de juguete. Y es que para el contenido hace falta al-

go más que una política de subsidiación: hace falta, por ejemplo, talento, y formación, cosas que desgraciadamente no se arreglan con cheques.

Claro que tal vez me esté yo confundiendo y en el fondo aquí no se trate realmente de hacer cultura, ni literatura, ni nada. Tal vez se trata directamente de otra cosa. Desde luego, ése parece que es el objetivo muchas veces. El libro de Torrealday sobre la cultura en euskera, por ejemplo, resulta sintomático al respecto; no tiene otra finalidad que producir estadísticas generadoras de orgullo nacional.

Para eso, efectivamente, no hace ninguna falta leer los libros que se publican cada año en nuestro país ni hablar de ellos; es incluso contraproducente. Para eso basta con contarlos. Porque en la cuenta, lo mismo vale el bodrio horroroso que la obra más genial: un punto cada una.

(...)

Y no me parece mal, pero, por lo que hace al interés de esta cultura y esta literatura, uno se pregunta a dónde puede llevar todo esto. Si, como parece, la cultura en euskera va a ser más o menos lo mismo que la cultura en francés o en español, pero varias veces peor (por una pura cuestión de números), ¿quién puede creer que nadie la vaya a leer o consumir?

Si la cultura en lengua vasca no consigue dar algo distinto, difícilmente dejará de ser lo que es hoy: una actividad en gran parte ritual, para exaltación de nacionalistas, y sostenida por subsidios, situación que evidentemente no podrá durar tampoco por los siglos de los siglos (Música, Matías: «De ferias y de libros», *El País*, 1997.12.15).

- — ¿Considera falsa la extensión actual de la cultura en lengua vasca?

— En gran parte, sí. Se ha construido sobre la nada, con muy pocos receptores en la sociedad. Deberían abandonarse las motivaciones ideológicas a la hora de producir literatura y cultura, ya que, aunque respetables, distorsionan la verdad más íntima de cada cual y ofrecen pobres resultados porque no las pide el cuerpo, sino el catecismo y eso indefectiblemente se nota.

(...)

— A las puertas de un nuevo siglo, ¿pronostica algún cambio en esa realidad cultural?

— Soy pesimista, fundamentalmente porque no existe ninguna necesidad práctica de que esta realidad cambie. El castellano nos sirve a todos estupendamente; y cuando digo todos, me refiero a la comunidad vasca mayoritariamente castellano-parlante. Salvo el empeño ideológico, no va a haber estímulos reales de necesidad, que son los que crean comportamientos

lingüísticos naturales. Esto no es algo nuevo. Los grandes pensadores y literatos vascos del XIX escribieron mayoritariamente en castellano, aunque fomentaban el uso de la lengua vasca (Matías Múgicari elkarrizketa, *El País*, 1998.03.22).

- — ¿Qué hacen los escritores en el País Vasco?
— Hay un pequeño grupo de autores muy claramente vinculados a HB que tienen entre ellos algún buen escritor y buenos ensayistas. Tienen un buen dominio de la lengua. Lo normal es que el escritor vasco viva en una especie de limbo. Es nacionalista y habla mucho de literatura. Y eso es un problema grave para el País Vasco. Cioran decía que aquellos que hablan de literatura no tienen una visión del mundo propia. En el País Vasco funciona la política de la zanahoria sin palo: «sea un chico modosito, no hable de lo que importa en este país y podrá seguir publicando novelas. Su compromiso es con la lengua y con las necesidades de la normalización lingüística. No hable de temas incómodos».
— ¿Eso funciona?
— Eso ha funcionado y explica la enorme mediocridad de la literatura vasca comparada digamos con la que se escribía bajo el franquismo, donde había autores muy comprometidos como Gabriel Aresti. Además, se da el hecho curioso de que esperanzas muy solventes de la literatura en euskera se están pasando al castellano y tomando una posición abiertamente enfrentada al nacionalismo. Aún son pocos. En general lo que predomina es una clase de autores funcionarios que ofrecen muy poco (Jon Juaristiri elkarrizketa, *Lateral*, 2000ko maiatz).
- Como lector, me resultaría difícil salvar la mayor parte de los libros que se han escrito en euskera. No ha sido el País Vasco cuna prolífica en escritores geniales. Sin embargo, creo que es posible elaborar un breve catálogo de autores y obras que merecerían ser conocidas por razones distintas de su mero interés lingüístico o dialectológico, que es lo que sigue justificando todavía hoy la presencia de numerosísimos nombres en los manuales de Historia de la literatura en lengua vasca. La breve nómina que sigue responde, por supuesto, a mis preferencias personales.

(...)

Contemporáneos (siglo XX). Hasta la generación de la República, todo es un tostón. Poetas como Lizardi, Lauaxeta u Orixe pueden tener cierto interés. Ninguno es Lorca, pero vaya. Los tres fueron poetas orgánicos del PNV. De Lizardi, traducido al español por Orixe, se salva un puñado de suspirillos silvestres. Lauaxeta tiene una etapa final, de claro sesgo lorquiano, que inspira ternura (murió fusilado, como el granadino,

en 1937). De Orixe, lo que más vale son sus versiones españolas de Lizardi. Abstenerse de leer su mamotreto *Euskaldunak* (*Los vascos*), a pesar de la edición bilingüe de Auñamendi. Consiste en una tentativa de meter el universo de Carlos Argentino Daneri en un pueblecito de la montaña navarra, Hui-ci, que no merecía semejante trato.

De la segunda mitad de siglo, recomendaría los ensayos y artículos de Luis Michelena, lo mejor, más razonable, más inteligente y más noble que se haya escrito en vasco. Desconfíese, en cambio, de las alabanzas prodigadas a Jean o Jon Mirande por la crítica actual. No vale un pimiento, aunque fuera el único de su generación que se atrevió a escribir pornografía en la santa lengua. Defenderé siempre a Gabriel Aresti, a pesar de su ideología errática. Su *Maldan Behera* (*Cuesta abajo*) es, sin duda, su gran poema, la cumbre de la lírica en eusquera: casi dos mil versos de tono eliotiano sobre el tema apocalíptico de *Mono y esencia*, de Huxley. Su poesía más política, la de los años sesenta y setenta, ha envejecido con peor fortuna (Juaristi, Jon: «Pequeño catálogo de buenas lecturas», *Leer*, 2001eko otsaila).

- — Pero ese goteo de exilios servirá al menos para denunciar en el extranjero la falta de libertades...
— Esa es la única parte positiva, porque el lado malo es que en el País Vasco las ideas de libertad, tolerancia y pluralismo cada vez están más desprotegidas ya que como la gente que las ha defendido se tiene que ir, pues los que quedan en un clima de seguridad son los burros. A veces hay gente que se va, pero no lo hace público. Es decir, no todo el mundo va como quien dice dando un cuarto al pregonero.
— Todo esto va a traer un empobrecimiento de la cultura vasca...
— En el terreno cultural, obviamente, la gente que se está yendo es la mejor desde el punto de vista moral, porque se han atrevido a decir las cosas en público, o son la gente mejor intelectualmente. También hay gente valiosa intelectualmente pero que moralmente es despreciable porque no se atreve a disentir o quiere estar al sol que más calienta. Así, cuando vienen a Madrid dicen «qué barbaridad, aquello es horroroso», y cuando están allí bailan al son de los nacionalistas y no molestan para que no les señalen (Fernando Savaterri elkarrizketa, *ABC*, 2000.11.12).
- Los técnicos en política lingüística son categóricos cuando afirman que la «tensión social y política es sumamente dañina para el euskera».

Y sin embargo, pese a la moderación que ejerce la Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia, pese a las iniciativas

que buscan liberalizar, secularizar la enseñanza de la lengua, pese a que los autores más reconocidos, Bernardo Atxaga, Ramón Saizarbitoria, Anjel Lertxundi, distan todo de la visión dogmática del euskera, hay mucha gente en el mundo *euskal-zale*, que sólo cree en la presión y en el tensionamiento social. No son sólo los militantes de Haika o Ikaste Abertzalea [sic] o los profesores que castigan a los alumnos por hablar en castellano. El PNV y EA se manifiestan con EH en defensa de los procesados de AEK, siguen tiñendo de simbología nacionalista las manifestaciones populares: Korrika, Kilometroak, Bai Euskarari, etc., de «defensa» del euskera, aportando desde Udalbiltza (la asociación de concejales nacionalistas creada en el Pacto de Lizarra) partidas millonarias de las arcas públicas a actividades: campamentos de verano, guarderías, enseñanza en euskera de los vecinos vascofranceses. En materia de lengua vasca, Euskadi es tan desprendida que está dispuesta a cubrir las subvenciones que no da a sus ciudadanos el Gobierno de la cuarta potencia económica mundial.

Muy escasos de representación propia en el mundo *euskal-zale*, PNV y EA acusan enseguida el tirón radical que proviene del mundo de la enseñanza, de la difusión de la lengua y del mundo editorial, un tupido entramado de intereses políticos, económicos y culturales, que ha ido creciendo al calor de las subvenciones y del compromiso militante. Hay quienes ven en esa conexión, en ese ascendente, una explicación, incluso, de la entrada del PNV por la senda soberanista (Barbería, José Luis: «La manipulación del euskera», *El País*, 2001.03.18).

- Por otra parte, muchos nacionalistas vascos son españoles acomplejados, españoles con cierto complejo de inferioridad. Gran parte de los especialistas en lengua vasca, empezando por el Presidente de la Academia de la Lengua Vasca, son hispanistas de segunda o tercera fila que se han dedicado al cultivo de los estudios euskéricos en una fase ya avanzada como recurso para insertarse profesionalmente. El nacionalismo vasco no se cree demasiado esto de la lengua (Jon Juaristiri elkarizketa, *Ajoblanco*, 1998).
- Los trabajos de Michelena y la Real Academia de la Lengua Vasca concluyeron, provisionalmente, dotando al euskera de una variedad escrita unificada, el euskera «batua», llamado, en principio, a imponer su supremacía administrativa y cultural al resto de los dialectos vascos. Pero, en verdad, la realidad cultural de los últimos treinta años parece poner de manifiesto tensiones de imprevisible evolución: Hay euskaldunes (vascos que utilizan normalmente el euskera), como Jon Juaristi, que, al mismo tiempo, no se consideran nacionalistas. Hay

euskaldunes de adopción (como el dramaturgo Alfonso Sastre), que se consideran ultranacionalistas tras haber hecho una dilatada carrera en castellano. Hay euskaldunes de adopción, como Manuel Roncero, que trabajan en una revisión del texto de la Biblia en euskera «batua». Hay euskaldunes, como Atxaga, que intentan conciliar posiciones muy complejas. Hay escritores vascos, en euskera, que escriben una literatura política muy próxima a la militancia pro-etarra. Hay escritores vascos de adopción, en castellano, como Raúl Guerra Garrido, oriundo de León, si no recuerdo mal, que nos hablan de la otra realidad, más próxima a quienes son víctimas de terrorismo. Hay por último, no pocos vascos de pura cepa, como Ramiro Pinilla, cuya obra escrita en castellano es sencillamente indispensable para intentar entender la realidad vasca de nuestro tiempo. Esa realidad complejísima existe desde hace siglos, con infinitos matices. Pero los escritores de muy distinta obediencia siempre habían conseguido convivir e intentar establecer vías de diálogo, incluso cuando religiosos, agnósticos, novelistas, cronistas y poetas defendían posiciones lingüísticas diferentes. El caso más evidente y reciente quizá sea el de la correspondencia de Gabriel Celaya y Gabriel Aresti, que fueron contemporáneos y tenían, por momentos, algunas coincidencias de fondo en el terreno poético (Quiñonero, Juan Pedro: «Un siglo de grandes escritores vascos, siempre contra la intolerancia del nacionalismo», *ABC*, 2001.01.08).

- Fomentaron aquí la cultura de los «bertsolaris» mientras enterraban en el más absoluto de los olvidos a los Otero y a los Celaya. Tan carentes de una cultura ancestral, y tan posibilitados de tener una cultura moderna, han renunciado a ella y se han quedado en una actitud mostrenca, de contemplación del ombligo. No conozco idea más umbilical que el nacionalismo vasco (de Nicolás, Vidal: «La rebelión de los intelectuales vascos», *Interviú* 1178, 1999ko apirila).

Iritziez gain erreportajeak etorri ohi dira errematatzeraz.

Erreportajeetan islatzen den euskararen unibertsoa k eite berdintsua izaten du: unibertso iluna, beltza. Gutxiengina da tesia edo mezu nagusia. Azaltzen duten giroa da inportantea, erabiltzen dituzten hitzak, kontzeptuak, aukeratzeten dituzten testuinguruak, egiten dituzten deskribapenak. Ikus ditzagun azken orduan eskuetara iritsi zaidan Barberiaren lanean agertzen diren kontzeptuak, hitzak, hitz elkarketak. Guztien artean deskribatzen da euskararen unibertsoa: manipulación política del euskera - complici-

dad - la lengua vasca sigue atrapada en la vorágine política del país - lengua patrimonializada e instrumentalizada por ese sector de vocación monolingüe - arma arrojadiza - política lingüística, tabú - falta de debate - miedo a la descalificación - falta de libertad - enorme autocensura impuesta por el terrorismo - personas damnificadas por el proceso - visión integrista - notable hipocresía social - profesionales muy valiosos, sacrificados silenciosamente - fomento del sentimiento permanentemente agónico del pueblo vasco - miedo a identificarse con su nombre y apellido - adoctrinamiento ideológico - aceptación acrítica - visión religiosa del euskera - secularizar la enseñanza de la lengua - tupido entramado de intereses políticos, económicos y culturales, al calor de las subvenciones y del compromiso militante - hay mucha gente en el mundo *euskaltzale* que sólo cree en la presión y en el tensionamiento social - el euskera es la piscina sagrada en la que deben sumergirse los verdaderos vascos - el euskera es también el lago helado, extremadamente frágil y peligroso por el que deben aprender a deslizarse todos aquellos que no quieren ser tachados de enemigos del euskera - quienes temen verdaderamente el cambio (Gasteizko Gobernuan) son la pléyade de grupos y organismos que viven casi exclusivamente de las subvenciones públicas, desde AEK (centros de alfabetización de adultos), cuyos dirigentes han sido procesados por el juez Garzón, hasta el diario *Egunkaria*, pasando por el entramado editorial - son gentes que fomentan el sentimiento permanentemente agónico del pueblo vasco, que otorgan al euskera una cualidad trascendental, mística, una cosmovisión que daría la verdadera naturaleza y personalidad de los vascos, que más que un afecto natural hacia la lengua, lo que sienten, hasta incurrir en la ñoñería, es un pálpito de emociones irrefrenables.

Ez da unibertso edo ingurune oso erakargarria, ezta?

Euskara eta politika

Hizkuntz politikaz ari garenean terminologiak berak seinalatzen du edukia: hizkuntzaz eta politikaz ari gara.

Batzuk politikaz bakarrik, hori ere esan behar da. Euskararen normalizazioari etengabe salatzen zaio abertzalea dela, politika jakin baten zerbitzura moldatua. Hizkuntza, ideologia eta politikaren arteko joskera hau nola egiten den nik ez dakit, baina adar asko daude hemen solte, eta jarrerak hobeto bereiztea komeni da.

Euskaltzale/abertzale

Euskaltzale askoren kezka zaharra da biak bereiztea. Izan liteke bat euskaltzale abertzale izan gabe. Toribio Etxebarria, R.M. Azkue, edo Urkixo bat, Villasante bat. Eta abertzale asko, asko, ez dira euskaltzale, ez behintzat euskararen jabe.

Euskara prepolitikoa da, guztion ondarea da, guztion balio kulturala, aukera politikoetatik at dago, gaineratik edo azpitik. Ahulegia da, gainera, arma jaurtigai gisa politikan erabiltzeko. Hau guzti hau ondo esanda dago, eta nahikoa argumentu bada. Baina iruditzen zait, ez dakit zergatik, alferrik samar dela egungo politikaren zurrunbiloan. Zoriturrez.

Abertzaleek autokritika egin beharko dute, gordina egin ere, euskarari egin dioten erabileraz: askotan «patrimonializatu-edo» egin dute eta alferrik ahotan hartu, gero bazterturik uzteko. Herri osoaren ondarea batzuen ondare bilakatu da horrela. Norberak erabiltzeko baino espainolistei aurpegiatzeko gehiago erabili izana da okerrena.

Bere burua ez-abertzaletzat edo espainolizatatzat daukanak ere izango du, bada, *mea culpa*-rik? Abertzaleen aukera berdina dute euskararekiko, baina ez dute jokoan parte hartzen. Arbitroarena egin nahi dute, palkotik gainera, jokoan parte hartu beharko luketenean. Inhibizioa, urrutitasuna, ausentzia ez dira euskarak behar dituen proposamen positiboak lantzeko jarrera egokienak. Euskara hizkuntza bizia da, eta bizi nahi duena, eta ez «altxorra», «hizkuntza beneragarria». Bat nator Xabier Kintanak egunotan idatzi duenarekin. PSE-EEkoei buruz ari da bera, baina jakina da are eta gehiago esan beharko litzatekeela PPko eta beste batzuei buruz: «Ez ditugu urteotan euskal sozialistak inoiz ikusi aberri-eguna ospatzen, korrika, kilome-

t roak, edo euskararen aldeko herri-ibilaldietan, ez eta Durangoko Ferian, euskaltegietan, euskal kulturaren ekitaldietan edo euskaltzale famatuen omenaldi edo hiletetan ere. Villasanternean, adibidez. Dakigula, ez dute inolako euskal libururik argitaratu ez argitararazi, ez eskuin ez ezker ikuspegitik. Era berean, ez dirudite oso entusiasmaturik beren herriaren ordezkariak nazioarteko kirol lehiaketetan gure nortasun eta kolore propioak erakusteko ideiarekin, galestarrek edo eskoziarrek egiten dutenez». Honek guztiak euskararekiko jarrera oso positiboa ez du adierazten.

Komunikabide nagusietan irakurtzen den literatura irakurrita, badirudi euskararen egoera gaiztoa abertzaleen jokabide maltzurri zor zaiola. Ematen du abertzaleak direla euskararen lurperatzaileak. Errealitatea azpiko gora hartzea iruditzen zait niri. Abertzaleei kritika eskatu behar zaie, hori bai. Baina, euskarari historikoki eta egunotan muzin egiten diotenei beren erantzukizuna gogoratu beharko zaie, ezta? Ibarretxek korrika eta presaka ikasi omen zuen euskara, eta barre egin zioten erdal komunikabideetan. Baina orain badira bi lehendakarigai, euskara ez jakin, ez ikasteko asmorik daukatenak. Errealitate hau ezin da ahaztu.

Hiruzpalau pasartetan irakurri dut Krutwigek edo Txillardegik diotena, abertzale batek, koherentea bada, euskara jakin behar duela. Eta hortik atera nahi dute euskara eta abertzaletasuna banaezinezko lokarriz elkartuta daudela. Irakurketa honek ez du ez buru eta ez buztanik, atzekoz aurrera ez baitu esaldiak balio. Non esaten da euskaltzale batek abertzale izan behar duenik? Euskaltzaletasuna abertzaletasuna baino zabalagoa da, bistan da.

Nazionalismo linguistikoa

Arazoa ez da hainbeste abertzaleek euskarari zer tratamendu ematen dioten, egokia den ala ez. Baizik eta euskarak jatorrizko bekatua duela: intrintsekoki lotua dagoe la euskal nazionalismoari. Beste hitz batzuetan esanda, ez dela guztion ondarea. Batzuen ondarea da, ez beraiek bereganatu dutelako, beraiena bakarrik delako baizik. Arazoa ez da abertzaleek nazio eraikuntzako osagai gisa erabi-

li ohi dutela, baizik eta horrelaxe dela, izan, nazio erai-kuntzarako sortua. Abertzale ez denak ez du zertan izan euskaltzale, euskara ez baita berea. Hizkuntza bat gehiago da, eta kitto. Hau litzateke Ibaetako taldearen tesia.

Tesi honek sakon jotzen du hizkuntz politika, hedapena ukatzen baitio, legitimitatea. Guztientzako ez bada pribatua da aukera, norbanakoarena azken batean, eta hizkuntz politikak ez du zereginik.

Aipatzen ari garen iritzi emaleek ez dute salatzen abertzaleek euskara patrimonializatu egin dutela eta hortaz lapurreta egin diotela euskal gizarteari, ez. Abertzaleen ondarea dela euskara, esaten dute, eta ez dutela gainerakoei inposatzeko eskubiderik. Ez da berdin. Nahikoa lan izango du aurrerantzean euskaltzaleak euskara guztion ondarea dela komentitzen.

Ikusmolde hau lantzen duten edo horretarako bide ematen duten ideia batzuk aldatu ditugu hona:

Es frecuente entre *abertzales* afirmar que sin euskara no hay Pueblo Vasco, *euskararik gabe Euskal Herririk ez*, y que, por consiguiente, es menester que todas las gentes vascas hablen euskara (*Euskal Herrian euskaraz*). Se trata de una intención etnicista envuelta en un equívoco lingüístico, como es traducir el término «Pueblo Vasco» o «Pays Basque» por «Euskal Herria».

Euskal Herria fué un término reinventado en el s. XIX por sectores cultos del foralismo vasco-navarro para denotar sus intereses político-culturales en las Provincias vascas, tres, cuatro e, incluso, siete provincias.

(...)

Pueblo Vasco fue también un nombre reinventado (comienzos del presente siglo) para referirse a un proyecto político del conjunto de gentes de raza, sangre y familia vasca; a ese conjunto de gentes consideró Sabino Arana *euzko* o nación vasca, proclamando por vez primera al «pueblo vasco» o *Euzkadi*, y ello desde 1901.

(...)

En los años 60, por decisión de ETA, *euskal* comienza a ser el referente empírico de la identidad *abertzale*; desde entonces fue extendiéndose la premisa de que sin ser euskal, sin reapropiarnos del euskara, los vascos dejábamos de ser vascos. De este modo, gracias a ETA, el *abertzale* en general ha ido interiorizando que el euskara es *su* lengua, independientemente de que él la sepa o no hablar; ha interiorizado que su lengua materna no es precisamente la que hable con su madre sino la

que todas las madres vascas —por serlo— debieran hablar, el euskara; y va interiorizando también que sin esa su no-lengua-de-cuna él no puede ser vasco. Con lo cual da por sentado y de sentido común que es menester euskaldunizarse para llegar a ser él mismo vasco.

(...)

Hoy por hoy, el mayor impedimento para la pervivencia de una amplia y liberadora comunicación euskérica reside, paradójicamente, en la noción misma de *pueblo vasco*. Tal como esta noción se formula desde posiciones *abertzales*, impeliendo una política lingüística de euskaldunización de la población vasca a bastante corto plazo, es obvio que está forzándose a los vascos que no son *abertzales* a alterar sus bases de identidad, haciéndoles interiorizar que son menos vascos, o son culpables de la pérdida del euskara, o hasta generadores de una desigualdad lingüística y social. Cuando lo que sucede es que la remodelación de identidad por parte de los *abertzales* desde los años 60 ha tenido por efecto forjar una nueva noción de *pueblo vasco*, nada tradicional por cierto, que crea nuevas fronteras de diferenciación social. En su versión más radical trata como enemigo al castellano-hablante que siempre fue vasco e hijo de vascos; y en su versión más tradicional, lo trata de vasco *minus habens*, menor de edad en la vasquidad (Azurmendi, Mikel: «El euskara y el ‘nosotros’», *biTarte*, 1997ko abuztua).

- Aún no se ha comprendido bastante hasta qué punto la supervivencia y expansión de su «lengua nacional» es el proyecto medular de la política nacionalista. *In principio erat verbum*. Cuando Pujol advierte que «la lengua tiene una importancia primordial. Si la lengua se salva, se salvará todo»; cuando Arzalluz truena que prefiere a un negro que hable euskera a un vasco que no lo hable, tal vez para contrarrestar su énfasis anterior en el RH como factor diferencial de la raza vasca..., no están expresando su gusto por la *boutade* o cediendo a sus manías personales. Están expresando el núcleo mismo del credo independentista que, en forma de silogismo, dice así: Toda Nación es hija de una Lengua; toda Nación tiene derecho a constituirse en Estado; luego hemos de poseer una Lengua para ser una Nación que llegue a erigirse en Estado. Y tal silogismo de hecho funciona, por más que sus premisas teóricas sean notoriamente falsas y forzosamente errónea su conclusión práctica. Herder, Fichte, Mazzini lo habrían aplaudido con entusiasmo, pero no hay mediano demócrata de nuestros días que pueda aprobarlo (Arteta, Aurelio: «*In principio erat verbum*. Sobre la política lingüística vasca», Ponencia presentada en el Seminario «Lengua, política, derechos», 1998.11.03).

- *El vascuence, la gran quimera*

Cierran la *Corografía* dos capítulos sobre el eusquera; el primero contiene toda la sustancia de lo que serán más de doscientos años de enorme ignorancia y confusión entre los vascos acerca de lo que son la lengua y la cultura; y el otro, establece el canon dialectal de las hablas eusquéricas, fruto del gran interés que mostraba Larramendi por su conocimiento y análisis. La perspectiva lingüística que proporcionó Larramendi a la identidad vascongada contiene la metáfora matriz del nacionalismo vasco; la lengua vasca es el hecho diferencial vasco que confiere garantía de autoctonía y de nobleza de linaje. La lengua consiste en un objeto que emanó de Dios y se mantiene únicamente aquí, en el País Vasco, garantizando que las gentes de aquí no se han mezclado con otras. Mantenerla es, en consecuencia, poseer el signo de la diferencia, por lo que destruirla es obra del enemigo (Azurmendi, Mikel: *Y se limpie aquella tierra*, 2000, 232. orr.).

- En la cultura moderna existe otra figura identitaria de potencia comparable a la del Pueblo, a saber, la Lengua.

Es ya un tópico de las investigaciones sobre el caso nacionalista vasco distinguir entre el étnico o racista de Sabino Arana (fundador del PNV), y el abertzalismo lingüístico de ETA. En el primero, el sujeto político era la raza vasca, en el segundo este papel lo desempeña el euskara. Parece un progreso, pero los últimos veinte años de actividad etarra obligan a reconocer que ese aparente avance no es tal, o no lo es tanto. Mientras prevalezca la defensa de esa identidad holista y coercitiva sin la cual no hay nacionalismo, no habrá avance alguno, sea su figura étnica, lingüística o de clase.

El nacionalismo lingüístico atribuye a la Lengua Nacional y su defensa el doble papel tautológico de origen y meta de la comunidad, cuya mayor preocupación debe ser sobrevivir y expandirse como comunidad lingüística, axioma que en la sociedad vasca termina planteándose como una guerra entre la supuestamente débil y sometida lengua original (euskara), y la lengua fuerte impuesta y extraña (español). Este mito transpone la pugna entre el nacionalismo lingüístico —que ha terminado imponiéndose al étnico primario— y los vascos democrático-liberales (esto es, entre dos identidades incompatibles, no entre dos lenguas). La solución, según el nacionalismo lingüístico, consiste en marginar o expulsar la lengua fuerte invasora para preservar el derecho de la socialmente débil a vivir sin competencia, condición para la supervivencia misma de la comunidad nacionalista. Aunque estas afirmaciones despiertan la indignación democrática cuando se profieren al

desnudo —lo cual explica que por lo general vayan disimuladas en una apropiada verbosidad de aspecto científico o de victimismo político y enredo histórico—, lo cierto es que se apoyan en un amplio y venerable corpus de teorías lingüísticas, ontológicas e identitarias con varios siglos de antigüedad y aspecto —sólo aspecto— muy razonable (Martínez Gorriarán, Carlos: «Sobre los orígenes del nacionalismo lingüístico. La lengua alemana en la filosofía de Fichte», *Cuadernos de Alzate* 16, 1997).

Euskara gora eta euskara behera ari gara. Berdin-berdin mintza gaitzake katalanaz, gailegoaz, bretoieraz eta beste batzuez. Guztiok gaude zaku berean, nazionalismo linguistikoan, etnonazionalismoan, nazionalismo etnikoan, etnolinguistikan, nazionalismo identitarioan. Nahi den bezala. Hitz ugari eta polisemikoak. Kontzeptu oso irekiak dira, adiera ugariak, definizio eskasekoak. Polibalenteak dira oso, eta autore bakoitzak nahi duen erara erabili ohi ditu, konnotazio negatiboz maiz. Hizkuntza txikien aldeko mugimenduak hortxe daude preso, nazionalismoan, etniam. Ikuskera honetan, hizkuntzak ez du askatasunik, ez nortasunik.

Iazko abuztuan *Problèmes politiques et sociaux* aldizkari frantsesak zenbaki monografiko bat atera zuen gai honen inguruan: «L'ethno-nationalisme en Europe occidentale». Aurkezpena dossierra ren antolatzaileak egin zuen, Xavier Crettiez jaunak, eta honela deskribatzen du zer den etno-nazionalismoa:

L'ethno-nationalisme concerne l'ensemble des communautés qui se pensent elles-mêmes comme des «petits nations» sans Etat, désireuses d'accéder à une certaine reconnaissance internationale ou à une autonomie accrue par rapport à leur Etat de rattachement. Le Pays basque, l'Ulster, la Corse, l'Ecosse, la Flandre, la Catalogne ou encore la Lombardie sont de ces régions revendiquant une spécificité culturelle, linguistique, politique ou économique. Cette singularité identitaire revendiquée est souvent le fait de rapports difficiles avec le centre étatique, accusé de stigmatisation à l'endroit des cultures périphériques, de répression politique ou d'exploitation économique. L'accusation portée contre l'Etat «opprimeur» est une constante dans la rhétorique nationaliste qui dénonce l'attitude hautaine d'un Etat distant, un système de partis non représentatif ou la «rapine économique» d'une administration rui-

neuse. C'est la prise de conscience de la matérialité des violences subies qui fait entrer le groupe communautaire dans l'âge nationaliste. Le travail des «traducteurs de sens», intellectuels et professionnels de la politique, est ici fondamental pour favoriser la conscientisation. Cette intériorisation d'une douleur supposée s'accompagne inévitablement d'une mise en avant de la singularité ethnique du groupe. La réécriture historique d'un passé «national», la mythification des origines, l'actualisation de l'idiome régional comme moyen de communication mais surtout de communion ainsi que, souvent, la traduction racialisée de la différence, tout cela participe à la fabrication —d'aucuns diraient à l'invention— des identités nationales (Crettiez, Xavier: «Avant-propos», *Problèmes politiques et sociaux*, 2000ko abuztua).

Definizio horren barruan sartzen diren nazioak ikusi ditugu. Euskal Herria jartzen du aurrea. Eta gero: Ulster, Korsika, Eskozia, Flandria, Katalunia, eta Lonbardia bera ere bai.

Guztiek amankomunean dauzkaten ezaugarriak zeintzuk dira? Berezitasun identitarioaren kontzientzia eta aldamia, Estatu «zanpatzailearekiko» salaketa, alderdi edo administrazioaren ordezkartza eskasa, historia nazionalaren beridazketa, jatorrien mitifikazioa, hizkuntzaren gaurko-tzea komunikazio gisa baina batik bat komunio gisa, desberdintasunari arraza isuria ematea, intelektuaren funtzio garrantzitsua, taldearen berezitasun etnikoa lehenestea.

Nazio handietako aztertzaileek eman ohi dituzte honelako definizioak. Eta berehala ikusten da gero ez direla neutroak, nola kutsatzen dituzten negatiboki «identitate», «etnia», «historia» etab. Identitateari aurrez aurre jartzen zaizkio komunikazioa, mestizajea, gizarte moderno ireki eta anitza. Etnia kontzeptuak gehiegi gogoratzen du arraza, tribua, iragana, arbasoak, eta aurrez aurre jartzen zaizkio modernitatea, gizarte zibikoa. Xenofobia ere berenezkoa du nazionalismo honek. Herri txikiak ez dute historia nazionalik. Printzipioz. Gehienez ere istorioak dauzkate. Berridazten den historia hori mitikoa da, fikziozkoa, azientifikoa, asmatua.

Idazlan honetan zehar definizio gutxi agertzen da eta lerraketa konnotatibo asko, hizkuntz politikari edo hezkuntzari dagokienean. Irakurtzen jarraituz konturatzen da

bat eskema orokor batekin funtzionatzen dutela kritika-riek, eta salakuntzak ez zaizkigula euskaldunoi eskusiboki egiten. Kasu bat edo beste aipatuko dugu hemen:

Los movimientos nacionalistas que predominan en la década de los noventa son de tipo divisivo y, en particular, todos los lingüísticos lo son. Se trata de movimientos políticos conducentes a segregar a una supuesta «nación» poseedora de una lengua propia del Estado-nación presuntamente opresivo que impide su pleno desarrollo histórico. Cataluña es un ejemplo típico de este escenario y la coalición actualmente gobernante un paradigma de nacionalismo lingüístico separador.

La apelación a la lengua como elemento de singularización y de estímulo a la separación es particularmente atractiva en aquellos casos, como el catalán, en que no se puede invocar ni a la religión ni a la etnia.

(...)

El consuelo de que los nacionalismos identitarios que hoy señorean el norte y el nordeste de España sean moderados y democráticos es sólo relativo y equivale al de recibir la noticia de que el tumor que nos aqueja es benigno. Toda patología benigna se puede malignizar si dura demasiado tiempo sin el tratamiento adecuado. La medicina preventiva es la más eficaz, la más barata y la que apenas produce efectos secundarios.

(...)

Sin embargo, el nacionalismo prospera cabalgando sobre una pasión, la pasión de la pureza racial, de la exaltación de lo propio, la lengua propia, las tradiciones propias, la Historia propia, los mitos propios, el paisaje propio, la pasión del odio a lo foráneo, de la exacerbación morbosa de aquello que nos diferencia del resto de los seres humanos (Vidal-Quadras, Aleix: *Amarás a tu tribu*, 1995, 70-71. orr.).

- Continúan los pronunciamientos, las reticencias y los chantajes de quienes sueñan con la construcción de estadículos ibéricos independientes, con dimensiones, si mayores que andorranas, luxemburguesas o monegascas, menores que centroamericanas, amparando o arraigando tan anacrónicos proyectos en la ignorancia, la insolidaridad, la violencia juvenil, la atracción de lo quimérico, las ambiciones personales, el aplauso de la clientela o la codicia. Como no soy político y puedo prescindir de la diplomacia y de la hipocresía, declaro mi desprecio y mi rechazo absoluto para semejante carnaval de insensateces, absurdos, mitos infantiloides, conductas xenofóbicas, intimidaciones, mafias de poder, negocios muy poco claros y... crímenes cobardes (Alcalá-Zamora y Queipo de Llano,

José: «Idea y realidad de España en los siglos XVI y XVII», *España como nación*, 2000, 83. orr.).

- *El «hecho diferencial» aumenta la tensión*
(...)

La segregación, la discriminación, el principio cultural de la diferencia y el otro principio racial de la superioridad sobre «los de fuera», que estudiamos en estas páginas, figuran en algunas de las ideologías nacionalistas que se conocen en España, como hemos visto ya. Son ingredientes básicos de los programas políticos nacionalistas diseñados por los ideólogos —funcionarios del nacionalismo— para mantener vivo siempre el acicate nacionalista de sus seguidores (Muñoz, Pedro: *España en horas bajas. La guerra de los nacionalismos*, 2000, 86. orr.).

Azken ohartxo bat: gure alboko kulturetan nazionalismoak erabilera politiko-mediatikoan karga negatiboa du, eta estatu gabeko nazioei dagokie bakar-bakarrik. Estatu-nazioen aldeko jarrerari ez diote nazionalismoa deitzen. Patriotismoa da hori, abertzaletasuna. Hori bai, hori positiboa da, nor bere herriari, bere sorlekuari dion maitasuna baita. Bere burua abertzaletzat daukana zer da, hortaz: «patriota» ala «nazionalista»?

«Euskararen etsaiak»

Euskarari buruzko historia sozialaren tesi nagusia eza-gutzen dugu: historiak justizia egin dio euskarari, eta egun dagokion lekuan dago egon. Gaztelaniaz esan ohi den bezala, hizkuntzen arteko paperak banatuta daude.

Euskarak gutxitze prozesu bat pairatu duela? Bai? Segun eta. Bai, arrazoi ekonomiko, politiko, sozial, kultural eta psikologikoen emaitzatzen hartzen bada euskararen gaurko egoera soziolinguistiko «minorizatua». Faktore horien artean ez da txikiena euskaldunen borondatea, hau da, euskaldunok hobetsi egin ditugula frantsesa eta espainiera. Kausa objektiboen eta borondate sozial metatuen ondorioa da euskararen egoera eta ez agintearen eragina. Aginte politikoak, gobernuak, eraginik ez duela izan esan nahi da.

Ez, ordea, ez dago «minorizaziorik» zera esan nahi bada, alegia, borondate politiko jakin bat egon dela historian zehar euskara baztertzeko ahaleginetan.

Planteamendu baten ala besteren arteko aldea zein den? Bigarren hipotesian, historian zehar diskriminazio negatibo bat egon bada, kalte-ordain gisa diskriminazio positiboa planteatu litekeenaren beldur dira. Eta halaxe planteatzen omen dute abertzaleek, gainera: hemen leudeke biktimismo-jarreraren, erreparazioa eskatzearen edo diskriminazio positiboa exijitzearen erroak. Aurelio Arteta behin baino gehiagotan altxatu izan da ikuspegi honen aurka. Hizkuntz erresuminaz mintzo da. Ez da bakarra. Nafarroan, normalkuntzaren aurkariak etengabe darabilten gaia da. Juan Andrés Remírezek ongi islatzen du ikuspegi nagusia:

Las técnicas de promoción del euskera parecen decididas a ignorar que en la historia se han enfrentado culturas e idiomas, que unos han sido rurales y de bajo potencial cultural mientras que otros eran urbanos y de poder cultural alto; que los primeros cerraban puertas y los segundos las abrían; que los primeros traían el estancamiento y los segundos el progreso científico y técnico; y que el euskera ha pertenecido a los primeros y el español a los segundos.

(...)

El técnico pretende también que creamos que los caseros pasados y presentes acumulan ofensas e injusticias, y que nosotros debemos repararlas. Es otro punto central en las técnicas de promoción del euskera, esta pretensión de cargarnos de culpas y obligaciones reparadoras, típica del resentimiento (véase el personaje «La acidez», de «Los peces rojos»).

El técnico olvida de nuevo que la historia es un proceso de selección de instrumentos, y que normalmente si hay un instrumento y aparece otro más eficaz, el primitivo queda relegado. Y si ocurre eso, no tendrá sentido pretender que la gente sea culpable o quede obligada a reparar imaginarias injusticias en relación con los instrumentos que ha dejado de usar.

Es precisamente éste el caso del euskera como instrumento de comunicación y de progreso. Fue un instrumento menos eficaz que el castellano y la gente prefirió utilizar la lengua más potente. No hay más obligación de reparación hacia el euskera que la que pueda haber hacia la abarca, el espaldero o la dalla, ni culpabilidad por dejar de usarlos.

Después de habernos convocado a reparar imaginarias injusticias pasadas, nos propone prevenir injusticias futuras (apela a nuestra «responsabilidad hacia las generaciones futuras»). Pero estas injusticias hacia el futuro son tan poco reales como las que hemos visto hacia el pasado. El idioma es un medio, y cualquiera ve que el euskera nos sirve para comunicarnos con

los guipuzcoanos sin que nos entiendan los riojanos. ¿Quién puede entusiasmarse ante un idioma así? Quien crea que el idioma en cuestión es algo más que un medio, es un fin en sí mismo, algo en sí valiosísimo, una especie de absoluto. Llegamos así a la base de las técnicas de promoción del euskera. Lo que promocionan es el culto al euskera, la religión del euskera. La religión de lo euskérico ha sustituido en ciertas capas sociales a la religión cristiana. Y los entusiastas creyentes quieren nuestra conversión en unos casos por las buenas (caso del técnico aquí comentado) y en otros por las malas.

Como vivimos en un Estado aconfesional, esperamos de nuestros gobernantes que no hagan política confesional del euskera. Lo injusto es privar a las generaciones futuras de instrumentos reales de comunicación y progreso. Y cargar a la gente con las cadenas de una falsa religión (Remírez, Juan Andrés: «Técnicas de promoción del euskera», *Diario de Navarra*, 2000.06.03).

Hizkuntzen arteko erlazioak nola garatzen diren azaltzen dituzten esaldi batzuk apartatu ditugu.

Hizkuntz konbibentziaren egoera paradisiakoaren argazkia egiten digu Alvaro Galmes de Fuentesek.

Queda así el español definitivamente establecido como lengua nacional y regulado habitualmente, en convivencia fructífera y en armonía ideal con las otras lenguas regionales, dando lugar, en su caso, a una especialización funcional de las dos lenguas empleadas —la nacional y la regional—, utilizándose en situaciones diferentes cada uno de los registros, de forma que cada uno de ellos cumple funciones diferentes. La lengua española sigue siendo lengua internacional, por el inmenso número de los hablantes, que la tienen como propia fuera de España, y por constituir en todas las naciones civilizadas la segunda o tercera lengua, mientras que las lenguas regionales se hallan recluidas en la intimidad de sus fronteras locales, lo que, sin duda, les confiere una especial carga afectiva, como lengua entrañable de la vida familiar, como lengua poética o como lengua, para el creyente, de la relación con Dios, frente a la frialdad que representa, en ocasiones, la lengua común de la administración o de las relaciones sociales externas (Galmes de Fuentes, Alvaro: «Las lenguas peninsulares: cuando el castellano se hace español», *España como nación*, 2000, 74-75. orr.).

J.R. Lodaresh hotzagoa da. Honen iritzian hizkuntza bakoitza bere kokaleku egokian dago, egon, elkarbizitzak halaxe jarrita.

Pero, en realidad, no convendría acusar a nadie, ni ver enemigos interiores, ni familias perversas. El eusquera, el gallego y el español conviven desde hace varios siglos y, por razones tan evidentes como el desproporcionado número de hablantes a favor del español y por el hecho de que los hispanohablantes no se han quedado anclados en una cultura tradicional, campesina y folclórica, sino que desde antiguo han marcado la pauta en el desarrollo económico vasco y gallego, el español ocupa el lugar que ocupa y el eusquera y el gallego ocupan el suyo. Es una circunstancia de historia material de lo más simple. No es menosprecio, es que el eusquera y el gallego tenían, como tienen, un ámbito de relación limitado y, por lo mismo, resultan poco atractivos para aquel tipo de asuntos que hacen grandes a las lenguas. En cierto modo, al catalán le ha pasado algo parecido (Lodares, Juan Ramón: *El paraíso políglota*, 2000, 249. orr.).

Alcalá-Zamora y Queipo de Llano akademikoarentzat gaztelania gailendu egin da, inolako inposaketarik gabe.

Como los andaluces, gallegos, extremeños o canarios, los vascos y catalanes participan en la gran empresa española de América, con actividades coloniales y mercantiles, con la emigración de sus gentes. Durante los siglos XVI y XVII, todos intervienen y protagonizan comunes esfuerzos militares y descubridores, padecen amenazas similares, comparten órganos de gobierno y administración; una de sus lenguas, la castellana, sin necesidad de imperativos legales, en virtud de su literatura y prestigio cultural, adquiere difusión y utilidad peninsular, además de planetaria, como vehículo de entendimiento, se convierte en el idioma *español* (Alcalá-Zamora y Queipo de Llano, José: «Idea y realidad de España en los siglos XVI y XVII», *España como nación*, 2000, 83. orr.).

Francoren garaian

Baina aspaldiko historiak utzi eta gatozen frankismoaren garaira. Francoren hizkuntz politika, nik dakidala, aztertu gabe dago. Lodares saiatu da argi egiten, baina uste dut bere tesiak ustel bihurtzen duela saioa. Ondoren aipatuko ditugun pasarteetan niri atentzioa eman didana da, zein neurritaraino «minimizatu» nahi diren frankismoaren kalte linguistikoak. Hizkuntza periferikoak debekatu? Bai zera, ideiak bai, disidentzia ideologikoa bai. Eta baita Arana Goiriren «nevasco» edo euskara berria, eta ez arra-

zoirik gabe agian, hizkuntza espainolari kontra egitearren sortua zelako. Francok hizkuntz uniformitatea inposatu zuenean ere, ez da hori hizkuntz borrokaren testuinguruan ulertu behar, desbideraketa iraultzaileei aurka egiteko baizik. «Habla español» zioenean Francok, «piensa español» esaten ari zen. Eta gu enteratu gabe.

Zentsura bera baino urrutiago joan direla batzuk iruditzen zait. Zentsuraburuek «hitz egin» eta «pentsatu» ez zuten parekatzen, baina gainerakoan berdin, euskararen erabilera abertzalea debekatzen zutela; euskal izenak ez, baina bai Arana Goirik sorturikoak, antiespainolak zirelako. Horretaz landa, Francoren Espainia, paradisu poliglota.

Exajeratu egin da Francok hizkuntza periferikoen aurka egin zuena. Gehiegikeriak egon dira bai, baina nagusitxoren batek eginak, eta gainera euskaldunon kolaborazioa izan zuten. Hanka sartu zuela ere onartzen da, eta horrek min ematen du. Ez dakigu min hori zerena den, kalte linguistikoa ekarri zuelako erabakiak, ala jazartuak sentitzeko aitzakia eman zielako hizkuntza periferikoetakoei.

Eta ez da hori bakarrik. Frankismoan izan zuen ordu-ra arteko loraldirik handiena euskal literaturak. Eta ikastolak noiz sortu ziren? Eta «alfabetatzen» eta «euskalduntzen» noiz abiatu ziren?

Gai honen inguruko «iritzi argitaratua», hemen bildu dudantxoa, publikatu zen dataren arabera ordenaturik emango dugu. Juan Ramón Lodaresen kasua aparte hartzekoa da: hamarnaka pasarte interesgarri bildu beharko genituzke, baina dozena batekin konformatuko gara.

¿Prohibió el franquismo el uso del eusquera? No, aunque impidió su empleo en la administración y en la enseñanza pública. Los motivos de tal veto eran, indudablemente, ideológicos en el peor sentido, pero hasta los más empeñados partidarios actuales de la eusquerización total tendrán que reconocer que el eusquera de entonces, carente de un registro estandarizado y fragmentado en diversos dialectos literarios, no habría sido utilizable por una burocracia compleja ni en un sistema de educación formal. Que se sepa, el franquismo no impidió el desarrollo de la literatura eusquérica, y los pocos vascos capaces de leer en lo que algunos capitostes del régimen llamaban todavía con unción la *antigua lengua de España* pudimos acceder a las obras de los ya mencionados Michelena, Txillar-

degi y Aresti, y de otra pléyade de escritores como Irande, Iri-goien, Lasa, San Martín, Erquiaga, Loidi, etcétera, en ediciones perfectamente legales. Es verdad que se cometieron arbitrariedades, tropelías estúpidas y cacicadas indecentes, pero éstas corrieron las más de las veces a cargo de pequeños funcionarios locales, porque el franquismo se caracterizó más bien por su apatía legislativa en esta materia y se limitó a aplicar la parca normativa de tiempos del Directorio de Primo de Rivera. Se prohibió la onomástica inventada por Sabino Arana que, aunque poco o nada tenía que ver con el eusquera, despertaba poderosas resonancias afectivas en muchos vascos (junto a esto hay que recordar que una nieta de Franco sigue llevando el vasquísimo nombre de Aránzazu). Los primeros parvularios privados o parroquiales en lengua vasca fueron más o menos hostigados, según el lugar, la trayectoria política anterior de sus promotores, etcétera. Que hubo censura, prohibiciones y multas es innegable, pero las hubo para todos los que se atrevían a desafiar las reglas de la dictadura, escribieran en la lengua que escribieran. El esfuerzo emprendido por la Academia de la Lengua Vasca en el Congreso de Oñate de 1968 para dotar al eusquera de una variedad escrita unificada es ciertamente encomiable, pero conozco muy pocos vascohablantes capaces de descifrar un texto del Boletín Oficial del Gobierno Vasco sin tener que recurrir de continuo al diccionario. Yo mismo, que disfruto leyendo a los autores clásicos en eusquera de los siglos XVI y XVII o los poemas de Gabriel Aresti, busco desesperadamente la versión castellana de los textos administrativos actuales para no perder el tiempo descifrando párrafos inextricables. En algo tiene razón el comunicado de ETA: el eusquera sigue viviendo en un gueto. Efectivamente. En el gueto en que lo ha encerrado la intransigencia *abertzale*. Un gueto de lujo, por cierto, sostenido por 20.000 millones de pesetas del presupuesto público de la comunidad autónoma, que en gran parte se pierden por los recovecos del despilfarro y de las corruptelas capilares, sin que todo ese gasto se traduzca en un incremento apreciable del número de vascohablantes.

Sin duda, la política lingüística del nacionalismo vasco ha tenido otros frutos dignos de mención: ha conseguido que surja media docena de buenos escritores de entre una legión de cagatintas sumergidos en la abyección y la pedantería (de los seis, tres, al menos, escribían ya muy bien en tiempos de Franco, sin acicates económicos especiales). Ha logrado que llegue a la universidad una masa de bachilleres que balbucea en una chocante jerga semicastellana y semivasca (nada tan deprimente como los debates televisivos entre adolescentes

eusquerizados). Ha alejado del País Vasco a excelentes profesores y ha desconcertado y aburrido a la ciudadanía con cambios arbitrarios en la toponimia, como el reciente proyecto de sustituir el nombre de la ría del *Nervión* por el de ría del *Ibaizabal*, alegando que sólo este último es el nombre antiguo genuino, y que aquél sólo se generalizó en Bilbao desde finales del siglo XVIII (como si los bilbaínos no tuvieran derecho de dar a su ría el nombre que se les antoje, cuando hasta *Herri Batasuna* anuncia el abandono de su denominación tradicional para eludir una posible ilegalización). (...) Al margen de la indisimulada xenofobia que rezuma semejante planteamiento (y del olvido en que echa el autor a los cientos de miles de autóctonos que tienen por lengua materna, cuando no por única lengua, el castellano), cabe preguntarse qué ventajas materiales o espirituales se derivarían, para los inmigrantes adultos que votan PSE o PP, del aprendizaje de un idioma que ni los va a sacar de su modesto ir tirando ni va a granjearles el reconocimiento de los nacionalistas, empeñados en considerar ciudadanos de tercera incluso a aquellos vascos de cuna y de lengua que no comulgan con ellos (Juaristi, Jon: «La lengua secuestrada», *El País*, 1998.09.08).

- Ni tan siquiera Franco fue *el* enemigo del euskara; fue un gran enemigo de la libertad de todas las personas y, en especial, de los españoles y vascos no fascistas ni carlistas (es decir, enemigo de los españoles y vascos republicanos, abertzales, comunistas, socialistas, anarquistas, etcétera). Franco fue gran amigo de los euskaldunes vascos-navarros y navarros que le ayudaron a implantar su régimen totalitario. Estos vascos fueron mayoría, en 1936, en la sociedad surpirenaica que hoy se significa como Euskal Herria.

Este hecho no consta como relato en la cultura nacional vasca y esa carencia es fatal para la convivencia entre los vascos.

Franco fue defendido en las instituciones también por alcaldes y concejales euskaldunes; bajo éstos cae también la responsabilidad de haber prohibido en casi todos los pueblos hablar en euskera. Muchos de entre muy significativos nacionalistas vascos de hoy son hijos de esos alcaldes, concejales o gentes que apoyaron multar las conversaciones en euskara.

Los vencedores de la guerra civil nos prohibieron ser libres. Ningún español (ni vasco tampoco) pudo ejercer sus derechos ni cultivar sus gustos desde la libertad. La prohibición de hablar en euskara que impuso Franco no fue ni más ni menos opresiva que la prohibición de expresar opiniones libremente y de organizarse en torno a ellas. Prohibir el euskara fue la forma fascista de creer que nos hacían más daño a los vascos no fascistas.

«Hable usted cristiano» lo han dicho aquí estúpidos con poder, pero nunca han frenado las ganas de hablar en euskara, sino por el contrario, las aumentaron. Franco hizo probablemente más que ningún político democrático por fomentar que se hablase en euskara; pero también logró algo tan falaz como que se considerase que el euskara estaba siendo oprimido (Azurmendi, Mikel: «Lenguaje, cultura y sociedad. Ideas para un libro blanco del euskara», *Cuadernos de Alzate* 20, 1999).

- Que el uso habitual de la lengua vasca ha retrocedido también es un hecho. Los factores que han contribuido a ello son más y mucho más variados y complejos que los apuntados por el Sr. Azkona. No le negaré que en la acción centralizadora de los Estados modernos las élites políticas impusieron una lengua oficial que causó estragos en las lenguas vernáculas de algunas regiones. Tampoco que la política franquista fue calamitosa en este ámbito, aunque no nos pasemos de la raya en lo que se ha convertido en un mito. La represión franquista se ejercía contra todo lo que se movía en el terreno del pensamiento, en el sindical, en el religioso, en el político y en el moral. Por eso no es de recibo apelar a las «vejeciones y perjuicios sufridos por el simple hecho de ser vascos». Además de falso —porque muchísimos vascos jamás fueron reprimidos en mayor grado que los murcianos o los riojanos; porque vascos participaron en la política franquista— convierte con fines claramente políticos lo que fue un período negro para casi todos los españoles en bandera de unos pocos (Osés, Jesús María: «Las lenguas: mitos y realidades (I)», *Diario de Navarra*, 2000.05.31).

- *La dictadura franquista y el vascuence*

El franquismo fue un régimen criminal que privó de libertad a los españoles durante cuarenta años. Ahora bien, su política en relación con las distintas lenguas peninsulares no estuvo inspirada en una voluntad expresamente aniquiladora. El franquismo reprimió la libertad y la expresión de ideas contrarias u opositoras formuladas en español, en vascuence o en gallego. No reprimió la lengua en sí, sino la expresión de determinadas ideas. Que hubo casos concretos de abusos por parte de algunas autoridades es un hecho indiscutible, pero un análisis riguroso de legislación y la práctica de lo ocurrido durante la dictadura en relación con las lenguas, demuestra que ciertos tópicos utilizados por los actuales defensores de los procesos de «normalización» son falsos.

Quisiera, únicamente, señalar dos datos muy significativos del inicio y del final del régimen.

En primer lugar, en 1939 el ministro Serrano Súñer, de filiación declaradamente fascista, promulgó la siguiente resolu-

ción: «*La explicación del Evangelio se hará en lenguaje regional durante las misas de los días festivos a que, por la hora y la localidad, concurra la mayoría de fieles que se presume ignoren el castellano. También se dará en catalán o vascuence la enseñanza parroquial del catecismo, en las parroquias en que concurra la misma circunstancia; y otro tanto podrá disponerse sobre el rezo del Santo Rosario*». Esto quiere decir que, al mismo tiempo que miles de españoles eran fusilados, por orden de Franco y de dirigentes como el propio Serrano Súñer, por expresar en español ideas de izquierdas, ningún problema había en rezar el rosario o aprender el catecismo en vascuence.

El otro dato que quisiera subrayar es que en los últimos cinco años de dictadura franquista fueron alfabetizados en vascuence más alumnos que en el plazo transcurrido desde la Edad Media hasta entonces (Tajadura Tejada, Javier: «Las falsas premisas de la ‘normalización lingüística’», *Diario de Noticias*, 2000.06.09).

- *El vascuence, ¿idioma nacional o caballo de Troya?*

(...)

Tal vez lo que voy a escribir ahora no sea políticamente correcto. Pero una de las mayores falsedades acuñadas por el nacionalismo ha sido la idea de que durante el régimen franquista el vascuence fue tan duramente perseguido que hubo de refugiarse en las catacumbas, razón por la que estuvo a punto de desaparecer. Y eso no es verdad. Es cierto que durante mucho tiempo el mundo de la enseñanza oficial estuvo vedado al vascuence, pero esta circunstancia no era distinta de la sufrida bajo la II República y los regímenes anteriores. Sin embargo, esta situación evoluciona hasta el punto de que a finales de los sesenta se produce una floración de estudios vascos y se crean numerosas *ikastolas*, no para aprender vascuence sino para estudiar en euskera, siguiendo el ejemplo de Guipúzcoa, provincia en la que en 1950 comenzó a funcionar la primera escuela vasca. La Real Academia de la Lengua Vasca ejerció su función sin cortapisa alguna, después de reorganizarse tras la guerra civil. En 1950 la Diputación decidió apoyar la revitalización de la Academia, que celebró una solemne sesión en el Palacio de Navarra, bajo la presidencia del presidente de la Corporación Foral. El apoyo incluía la financiación de una revista titulada «Euskera», que comenzó a editarse en 1956. En los periódicos navarros hay páginas en euskera. En 1949 la Diputación Foral organiza cursos de vascuence en Pamplona. En 1957 la Institución Príncipe de Viana creó en su seno una Sección de Fomento del Vascuence, en 1966 edita un suplemento en vascuence de su revista «Príncipe de Viana» y en 1969 inicia la publicación de la revista «*Fontes Lin* -

gua y Etnografía de Navarra», donde se dedica un amplísimo lugar a todo lo relacionado con la cultura vasca. La música coral y el folklore vascos no tenían ninguna dificultad para su difusión. Por el contrario, se conservaron y difundieron gracias a la labor de la Sección de Coros y Danzas de la Sección Femenina de Falange. La Diputación editó en 1964 un método para el estudio del chistu. En la Universidad de Navarra, *aita Barandiarán*, después de una larga vida dedicada al estudio de la lengua y la etnografía vascas, se hacía cargo en 1964 de la cátedra de vascuence. Elevar a categoría la anécdota de un profesor que en la Montaña abofeteó a un niño por hablar en vascuence en clase es una forma de falsear la realidad. Lo único discutible es que el *Siglo de Oro* de las letras eúskaras, tanto por la cantidad como por la calidad de las publicaciones, comienza durante la dictadura franquista.

No hay que confundir la persecución del vascuence con la represión del nacionalismo vasco, padecida por éste al igual que por las demás fuerzas políticas republicanas proscritas desde el término de la guerra civil. La represión se intensifica a raíz de la irrupción de ETA a finales de los años sesenta. La aplicación de las leyes de excepción de forma indiscriminada y sin ningún tipo de garantías fue un gravísimo error cuyas consecuencias todavía pagamos, pues convirtieron a todos los vascos en sospechosos de colaborar con ETA y los excesos cometidos sólo sirvieron para incrementar el reclutamiento de nuevos activistas para la banda terrorista. Como gran error del franquismo, que también pagamos hoy, fue haber privado en 1937 a Vizcaya y Guipúzcoa de los Conciertos Económicos, tras calificarlas de «provincias traidoras». Si ambas provincias, donde hubo muchos vascos afectos al levantamiento, fueron traidoras por su lealtad a la República —una lealtad con la vergonzosa rendición del ejército nacionalista a los italianos en Santoña—, ¿qué destino debía de haberse reservado a Madrid, que durante tres años resistió al asedio de las tropas franquistas?

Pero en Navarra no se daba, al igual que en Alava, tal situación. Aquí el carlismo fue renuente a la unificación con la Falange y el régimen toleró, aunque fuera a regañadientes, una cierta oposición organizada, en atención a los méritos contraídos por los requetés en la guerra civil. Y el carlismo era defensor a ultranza de los Fueros y también del vascuence.

No hubo, en conclusión, ningún genocidio cultural ni antes ni después de la incorporación a la Corona de Castilla, ni en los años del franquismo. Si el euskera no se convirtió en el idioma «nacional» de los navarros fue porque no reunía las condiciones necesarias para ello, tanto porque no se habló nunca en importantes zonas de Navarra como por el hecho de

su incapacidad intrínseca para ser considerado como idioma de cultura, al menos hasta que llegó el *batúa* (del Burgo, Jaime Ignacio: *El ocaso de los falsarios*, 2000, 85-87. orr.).

J.R. Lodares hizkuntzalaria gogotik saiatu da bere liburuan Francoren hizkuntz politika argitzen. Ideien kontra baietz, baina hizkuntzen aurka ez zuela jo Francok, dio berak. Bien, ideien eta hizkuntzen kontra jardun zuen Francok, behar zenean behar zena joz. Gaztelaniaz argitarara emanda zegoen Brabanteko Genoveva zergatik debekatu zuen bada euskaraz zentsurak? Ideiengatik akaso?

Bere tesiaren lagin gisa baliagarri da pasarte multzo hau.

Es costumbre decir que en 1940 apareció el franquismo y su reacción contra las lenguas minoritarias, lo que invirtió los términos del aprecio lingüísticos: los liberales y demócratas pasan a defender el multilingüismo reprimido y los conservadores y cavernícolas el unitarismo basado en el español. Yo no participo de esa idea en absoluto. Con Franco desaparece una línea de pensamiento liberal, una manera de entender la comunidad lingüística basada en la captación de adhesiones que tiene el español, por ser la lengua que mejor comunica a la gente y la que, por tanto, ofrece más oportunidades. Y aparece una mística del español que se asemeja muchísimo, por cierto, a la mística que hoy se lleva para el catalán, el gallego, el vasco, el valenciano, el asturiano y suma y sigue, esto es, que son lenguas de identificación de un pueblo, de una raza, de una cultura y de un destino en lo universal (o sea, en lo particular) y que quien no está con ellas está contra ellas y contra todo lo que simbolizan. Mística general pero sobresaliente hoy día entre los partidos nacionalistas, que son los que la extreman. Ese pensamiento ultraconservador y reaccionario —como enemigo de la novedad que es—, proceda de un dictador o proceda de alguien elegido en las urnas, coloca las lenguas exactamente donde no deben estar: en la mitología nacionalista, en las esencias populares, patrióticas, inmovilistas... y demagógicas.

(...)

Como es innegable para los casos del vasco y el gallego, que en los veinte últimos años de la vida del dictador experimentaron un cultivo como nunca habían conocido en toda su historia. Un cultivo que al régimen solía darle igual. Un cultivo que se ejercía con no muchas más cortapisas de las que sufrían otros autores y editores que se expresaban en lengua española.

(...)

Pero estos juegos con las lenguas eran peligrosos en aquellas fechas, porque estaban ligando la reanimación del vasco no ya al campo estrictamente político (y de tensión temprana con la República), sino a un credo muy concreto: el nacionalista. Esto fue nocivo para el eusquera porque, al agitarse como bandera política, así se le consideró. De modo que tras la guerra civil la asociación *eusquera=nacionalismo* estaba cantada. Así lo entendieron muchos. Así lo entendían aquellos gobernadores franquistas que en 1937 lo mismo permitían oficiar las primeras misas de la mañana en vasco, que ordenaban suprimir de los rótulos, carteles y anuncios la *k*, *tx*, *b*, etc., con que, según la retórica de la época, habían violado los nacionalistas el glorioso idioma español. No es imposible que al gobernador de turno, el neovasco que escribían algunos nacionalistas, le pareciera más bien español con mala ortografía, lleno de bes y kas donde debían ir uves y ces. Esos mismos gobernadores permitían la inscripción en los registros civiles de nombres tradicionales vascos, pero prohibían las peculiares creaciones de Sabino Arana al estilo de *Josu*, *Kepa* o *Koldoliba* [sic]. No porque no fueran vascos —pues en realidad no eran nombres vascos, sino inventos de una jerga neovizcaína—, se prohibían porque eran sabinoarantistas. Tras la Guerra Civil, algunos vencedores se refirieron a la «traición vasca» como aquella cometida por quienes, siendo de religión católica y régimen burgués, habían buscado la salvación al marasmo republicano por su cuenta y habían hecho de una lengua particular, muchos de los cuales no la hablaban, un valor diferencial más con que justificar sus pretensiones.

(...)

Todas estas notas sobre la unidad lingüística y unidad política quedan documentadas y no necesitan mucho comentario. Su contenido se puede resumir en las palabras del ministro de Educación Ibáñez Martín: «La unidad lingüística se requería así, como complemento de la unidad política. Una patria grande y unida ha de poseer una lengua común y ello por la necesidad imperiosa de que sea uniforme la voz de todos los españoles, y esa voz pueda conservarse en el futuro». Esta es la parte retórica del asunto. Había otros intereses de mayor enjundia.

La idea de una uniformidad lingüística había arrancado no para conjurar el separatismo en sí, ni para transmitir nuestro mensaje a quien quisiera oírlo en el futuro; arrancó para conjurar las «desviaciones» revolucionarias. La práctica de la adhesión a ese principio unitario, como muestra de que no se era hostil al régimen (y, por lo mismo políticamente desviado), pasaba por hablar públicamente en español. Esa era la única manera eficaz de controlar a la gente. Una eficacia rudimentaria, si se quiere, pero una función del lenguaje que no ha sido de uso

exclusivo de la España de posguerra. Las llamadas a la unidad lingüística llegaron mucho más allá del catalán, del gallego o del vasco. Pío Zabala, rector de la Universidad de Madrid, pronunciaba estas palabras un diez de junio de 1939: «Quien no piense en español, no ha de volver a tener acomodo en las aulas». Es evidente que con la palabra *español* Pío Zabala no se refería sólo a una lengua. Con argumentos de esta sustancia se abrían expedientes a Antonio Machado o a Miguel de Unamuno, por los que se les apartaba de sus cátedras de francés y griego, respectivamente. Ya daba igual. Habían muerto varios meses antes de que se incoara el expediente. Pero servían de ejemplo aleccionador: la limpieza lingüística era limpieza política e ideológica en realidad. Se buscaba un pretendido casticismo español cuyas normas quedaban al arbitrio del nuevo régimen.

(...)

Lengua y control social

Este realismo lingüístico obligado, por llamarlo así, cumplía varios fines mucho más allá de la persecución política de lenguas. Aunque no sean explícitos, sin embargo, son fines fáciles de ver si se leen con la debida atención los dictados al respecto que iban saliendo de ministerios y gobernaciones. Voy a destacar los cometidos que me parecen más interesantes y los que mejor demuestran algo muy simple: que la lengua española sirvió no sólo para acallar otras lenguas sino que sirvió, más eficazmente incluso, para acallar otras ideas que se expresaban... en español. Quienes piensen que la lengua común se empleó entonces sólo como elemento de censura del catalán, gallego o vasco, están viendo la corteza de un fenómeno de control social mucho más profundo y mucho más grave que afectó a todos los españoles. Un fenómeno típico de los regímenes totalitarios, una de cuyas ramificaciones era la lingüística. Pero no era la única, ni la más grave posiblemente.

(...)

El franquismo fue tan torpe en esto que les ha brindado argumentos a quienes hablan del español como una lengua impuesta por la fuerza.

(...)

Propaganda, pulpito, academia

¿Quiénes quedaron, sin embargo, fuera del obligado control? Ajenos a él quedaban los correligionarios. Quedaban quienes las nuevas autoridades consideraron leales, hablaran la lengua que hablaran. Hay aquí un intento estratégico, en general poco estudiado (tampoco debe ser apasionante hacerlo, sinceramente), de incorporar las lenguas minoritarias al medio cultural del nuevo régimen.

(...)

Así fue, a veces se combatió al español por mucho menos que atentar contra la grandeza de España y se abrasaba entre multas y cierres a *La Codorniz* por los mismos años —ya entrados los setenta— en que se permitía, sin estorbos, la celebración de ferias del libro y del disco en eusquera y los manifiestos del *Alfabetatzen* y el *Euskalduntzen*, donde se decía que ambos movimientos eran dos procesos de recuperación de la nacionalidad vasca (buen apoyo para tal recuperación era la enseñanza del eusquera entre quienes nunca habían hablado dicha lengua); no me parece a mí que eso de *La Codorniz* sea una persecución idiomática, precisamente.

(...)

Uno está tentado de pensar que de los años cuarenta hasta iniciados los sesenta, dada la dispersión de criterios normativos, junto al desorden en las líneas de enseñanza y alfabetización —asuntos ambos muy anteriores a la posguerra— y entre la frialdad de los propios vascohablantes, el eusquera se cerraba las puertas solo, no hacía falta gobernadores franquistas para tal. Honradamente lo ha reconocido así algún que otro nacionalista.

(...)

La tibieza del pueblo

Sin embargo, el interés ciudadano por las lenguas minoritarias, incluso entre quienes las hablaban, no era tanto. No por presión dictatorial, sino por una fuerza que es muchísimo más potente que cualquier dictadura, muchísimo más potente que cualquier prohibición de lenguas: el interés de la gente por un idioma mayor que, prácticamente todos los que hablaban otro, tenían en casa y lo consideraban irrenunciablemente propio. Pensar que ese interés lo promovió, lo encauzó, o lo facilitó el régimen franquista acallando las lenguas minoritarias es una soberana simpleza. La gran fuerza espontánea de la lengua española en nuestros días queda demostrada en que, a pesar de ser rehén de un régimen dictatorial y totalitario que la utilizó como instrumento público de control político, la inmensa mayoría de los españoles en áreas de contacto lingüístico ha seguido reconociendo sus valores (Lodares, Juan Ramón: *El paraíso políglota*, 2000, 119-121, 146-147, 228-229, 231-232, 235-237, 245, 247. orr.).

Nahikoa maiz agertzen den ideia da Francok euskarekin egin zuena, hori bera egin nahi dela orain espainierarekin, hizkuntz politiken bidez. Batez ere Katalunian darabilte argumentu hau Pujolen aurka. Hizkuntza periferiko guztien kasua omen da. Hala diote Juan Ramón Lodares, Pedro Muñoz eta Eduardo Alvarez Pugak beren li-

buruetan. Lehen biek nazionalismo espainolaren ikuspegitik. Puga, aldiz, antinazionalista da. Honen ikuskera azalduz bukatuko dugu.

La feria de los nacionalismos

(...)

El nacionalismo español surgido de semejante estrategia tiene unas características históricas e ideológicas que pueden sintetizarse perfectamente en los siguientes puntos:

- La idea de España dominante es básicamente una construcción ideológica de la derecha conservadora (...).

- El nacionalismo tiene en la lengua un componente básico. El idioma no fue solamente un instrumento utilizado para vertebrar la unidad nacional sino que, en los momentos de delirios de grandeza del poder, constituyó un serio soporte de las ambiciones imperialistas. Las rutas imperiales españolas, además del norte de Africa, soñaban con los más de trescientos millones de personas que «rezaban en el idioma de Castilla».

- El concepto predominantemente castrense del patriotismo lo simplifica en la práctica a una liturgia de ritos y gestos sin apenas contenido político. (...)

- Trasfondo cristiano o, para ser más precisos, católico-integrista, del sistema de valores éticos y morales que legitiman la acción, y los abusos, del poder. (...)

- Consideración de Castilla como gran potencia configuradora de la unidad y grandeza de España. (...)

Este nacionalcatolicismo integrista y con pretensiones de uniformismo alimenta constantemente, como respuesta, los llamados nacionalismos periféricos, víctimas del ordeno y mando centralista. (...)

Las políticas lingüísticas de las comunidades autonómicas con lengua propia arrastran vicios de otros tiempos. El franquismo no fue especialmente injusto por proteger o perseguir a una lengua determinada, sino por imponerla, por coartar libertades básicas. Las actividades represoras, sobre todo cuando se centran contra actividades culturales, suelen producir efectos contrarios a los perseguidos por los dictadores. Idéntico pecado mortal contra la democracia cometen quienes hoy día pretenden reconquistar protagonismos lingüísticos a base de decretos obligatorios (Alvarez Puga, Eduardo: *La irracionalidad nacionalista*, 2000, 133-134. orr.).

Gure egunotan

Gaur bertan maiz samar irakur daiteke «euskararen etsai» delako kontzeptua. Lauzpabost aipamen bildu ditut

hemen, ikuspegi desberdinak agertzeko. Publikatutako ordenan emango ditut:

José María Callejak euskararen bi etsai jartzen ditu parez pare: diktaduran pertsegitu zutenak eta orain inposatzen dutenak.

Después de veinte años de democracia, ya sabemos que el euskera tiene dos enemigos: los que lo persiguieron durante la dictadura y los que pretenden imponerlo *manu militari*. Los que maldijeron esta lengua hasta convertir su aprendizaje en un ejercicio místico y clandestino, y los que, a base de aprovecharse del euskera, pretenden imponer un integrismo que puede llevar a algunos a maldecir esta lengua (Calleja, José María: «Los enemigos del euskera», *El Correo*, 1998.04.24).

1998ko irailaren 2an, ETA erakunde armatuak zera idatzi zuen: «Gure Herrian ez du tokirik euskararen desagertpena helburu duen inork. Euskararen etsaiek ez dute gure Herrian bizitzeko eskubiderik».

1998ko irailaren 13an, Fernando Savaterrek Luis Mari Mujikaren artikulua eta ETAREN azalpena ditu gogoan. Euskararen inposaketaren eta ideologizazioaren aurka ageri da nagusiki.

El dogma pedorro que últimamente hace furor (¡nunca mejor dicho!) en el País Vasco es el de la proliferación de enemigos del euskera, secta satánica a cuyos miembros un alto organismo de derechos humanos —ETA— ha negado el derecho a vivir en nuestro pueblo. Y cuando ETA te niega el derecho de vivir aquí es probable que luego te quite la posibilidad de vivir a secas, donde sea. Lo de que hay enemigos del euskera no me atrevo a ponerlo en duda. Sin duda ser enemigo de una lengua es algo tan imbécil como sentir antipatía por el teorema de Pitágoras, pero «hay gente pa'tó», como muy bien le recordó un torero a don José Ortega y Gasset tras confesar éste su dedicación profesional a la metafísica.

En mis años mozos yo he conocido a bastantes de tales imbéciles: los del «hable usted en cristiano» o los que pensaban que era una vergüenza enseñar a los niños euskera pudiendo enseñarles inglés, alemán... ¡o ruso! De modo que enemigos del euskera los ha habido y también hoy haberlos, haylos: después hablaré de los más recientes.

Pero el dogma maloliente que estoy comentando convierte en enemigo del euskera a cualquiera que pone en duda otros tres dogmas anteriores no más estimables: uno, que el euskera

es la única característica definitoria del pueblo vasco; dos, que euskaldunizar no es enseñar un idioma sino la forma de ser y de pensar propia de los vascos, y tres, que cualquier cosa que se haga tras promocionar por las buenas o las malas el vascuence debe ser bendecida y merece encomio. Por lo tanto, son enemigos del euskera quienes recuerdan que el castellano y el francés son también señas culturales de identidad de los ciudadanos vascos, que uno puede aprender un idioma lo suficiente para comprender elementalmente a sus vecinos sin necesidad de convertirlo en la forma oficial de sus sentimientos o concepción del mundo, y también los que no están de acuerdo con que la pedagogía del euskera se apoye en ejercicios que representen una actividad terrorista o en coplillas contra otros idiomas y símbolos políticos de algunos conciudadanos. Sobre todo, son enemigos del euskera según la lógica pedorra quienes se niegan a convertirlo en una obligación inexcusable de la ciudadanía cuyo desconocimiento implica mala fe y exige sanciones.

(...)

Quizá ese 25% de ciudadanos contrarios a la euskaldunización del país, cuya existencia estadística preocupa a Luis Mari Mujika, serían bastantes menos si el aprendizaje del euskera no fuese entendido como una especie de metamorfosis personal —de no vasco a vasco auténtico— ni se planteara de modo coactivo o que puede pasar por tal. Porque los enemigos de una lengua son tanto quienes la prohíben como quienes la imponen: el euskera ha logrado sobrevivir a los primeros, pero pudiera acabar pereciendo a manos entusiastas de los segundos. Son hoy éstos los peores enemigos de una lengua que cualquier ciudadano de este país, monolingüe o bilingüe, debiera ver como parte irrenunciable de su riqueza nacional. Y sin duda el mayor enemigo del euskera es la propia ETA... (Savater, Fernando: «Los enemigos del euskera», *El Diario Vasco*, 1998.09.13).

Mikel Azurmendik, hurrengo urtean, nire *El libro negro del euskera* eta ETAREN agiria lotzen ditu. Hori aparte, berak ere izendatzen ditu euskararen etsaiak.

El asesino escuchó al necio, dictaminando aquello de «Gure Herrian ez du tokirik euskararen desagertpena helburu duen inork. Euskararen etsaiak ez dute gure Herrian bizitzeko eskubiderik».

Entonces el necio comenzó a trabajar para elaborar una lista de frases de los supuestos enemigos del euskera que precisa el asesino que defiende las ideas del necio. Algunas de estas ideas que aquí estoy exponiendo, por si sirven para discutir, tal vez formen parte de algún otro nuevo «Libro Negro del euskara».

Caso de existir alguna vez en alguna parte eso de «enemigos del euskara», se encontrarán sin duda entre los necrófitos que escriben y leen en Euskadi Libros Negros del euskara. También podrían hallarse entre quienes imponen que se hable en euskara por disponer de mayoría institucional. Y, por supuesto, entre los estúpidos que se enristecen y tragan bilis cuando oyen conversaciones en euskara, ven libros escritos en euskara o escuelas llenas con gentes euskaldunizándose. (...) ¿Seguirán las comadronas plañideras pariendo Libros Negros y cazando a su hombre malo? (Azurmendi, Mikel: «Lenguaje, cultura y sociedad. Ideas para un libro blanco del euskara», *Cuadernos de Alzate* 20, 1999).

Lotura hau berau, nire liburuaren eta erakunde armatuaren agiri eta ekintzen artekoa, Mikel Azurmendik bakarrik ez du egin. Nik dakidala, Jon Juaristik, Matías Múgicak eta Aurelio Artetak ere egin dute. Nire hatzak ETari biktimak seinalatuko bailizkion. Zer da hori, «konplizitatea», ala are gehiago da? Gaurko lan honegatik ere salakuntza bera egin lezakete.

Nori berea. Hasteko, nik ez dut sekula inor «seinalatu», mehatxatu. Lehen eta orain, frankismo garaian eta gaur, adierazpen askatasunaren alde eta mehatxuen kontra nago. Mehatxaturiko pertsonak bakarrik ez, mehatxuekin guk ere askatasuna galdu egiten dugu desadostasuna agertzeko unean. Euskararen alde mehatxuka ibiltzeak ez dakarkio onik ez euskarari, ez euskalgintzari.

Bestalde, estilo kontua ere bada. Ez dut uste nire jardueran inor etsaitzat hartu, iraindu, deskalifikatu, gutxietsi edo mespretxatu dudarik. Nahita, behintzat, ez. Esan al dezakete gauza bera (ustez salatuak diren) salatzaile horiek? Niri neuri esan dizkidatenak ez dira gozoak. Baina baditut inguruan askoz gogoragoak jaso dituztenak. Ikusteko dago hori guztia debaldetan gertatuko ote zaigun.

Amaierakoak

Aurreko orrietan luzean aipatu ditugunak, errepaso gisa laburrean emango ditugu orain. Bidenabar komentario bat edo beste eginez joango gara.

Hezkuntza

Euskarazko irakaskuntza goitik behera auzitan jarria agertzen da hainbat alditan lanean zehar. Askotan edo maiz iritziak ez dira iritzi, salakuntza baizik, deskalifikazio.

- *Doktrinamendu politikoa*

Doktrinamendu politikorako erabiltzen omen da irakaskuntza, hezkuntza sistema. Foro de Ermuak beste gauza askoren artean zera esan du, euskal nortasunaren berreskurapenerako erabili ohi dela eskola, euskal kultura eskusiboki hobesten dela, gaztelania ordezkatzera datorela euskara, eta lan diskriminazioa dakarrela horrek. Jaime Ignacio del Burgok (zeinek eta del Burgotar batek) aipatzen du euskal hezkuntza sisteman «espíritu nacionala» edo nazionalismoa irakasten dela, Francoren garaian baino areago.

- *Indarkeria*

Politikari nazionalista espainolek eskolan bilatzen dute indarkeriaren habia, iturburua. Errudunak? Irakasleak (alderdi eta sindikatu jakinetakoak), eta edukiak. Eskolatik kale borrokara eta borroka armatura dagoen bidea motxa eta zuzena da.

Fernando Savaterren gaia da hezkuntza ere. Honek ez du ikastoletara (baina baita horra ere!) mugatzen bere kritika: irakasle errudunik bada, baina batez ere edukietan dago gakoa: irakasten direnetan eta ezkututzen direnetan.

AEK eta ikastolak bateratsu ageri dira batzuetan informazio hauetan: lehergailuak egiten eta erabiltzen, sekuestroak planifikatzen, kale borroka edo «guerra urbana»-ko teknikak irakasten dira.

Iritziak dira, salakuntzak dira, baina frogak? Ez da horien beharrik, ikusten denez.

- *Arrazakeria*

Eskola eta arrazakeria ere eskua emanda datoz. Arrazakeriaren apologia egiten omen da testuliburuetan. Arana Goiri aipatzen da eta ez omen da kondenatzen. Hauxe da gehien agertzen den argumentua. PPko Rafael Hernandoren ahotan askoz gehiago ere bai. Garbiketa etnikorako esperimentuaz ari da hau.

• *Testuliburuak*

Testuliburuak aipatzen dira etengabe, baina de facto Geografia eta Historiako liburuak salatzen dira. Urtea joan eta urtea etorri, ziklikoki, beti plazaratu izan da gaia. Erreportajeetan, gehienbat. Irudi bat edo beste jarri, pasarte batzuk aukeratu, eta hori zen eman ohi zena. Eskandalu handirik gabe, egia esan. Ahotsa altxatu egin da orain, baina argumentuak ez dira indartu. Esan nahi baita, ez da deus eskandalagarrikerik salatzen berez. Onartzen ez dena da Euskal Herriko ikusmoldetik idaztea historia. Ez da onartzen mapatan eta deskribapenetan Euskal Herri osoa aintzat hartzea, zazpi lurraldeak. Hor dago gakoa.

Historiaren lekuan mitoa jartzea omen da hori, eta Euskal Herri (EAE) errearen lekuan entelekia bat sortzea. «Gezur» historiko eta geografiko hauxe da, hain zuzen, indarkeriaren iturburua, sortzen duen frustrazioagatik eta eragiten duen borrokatik. Hauxe da tesi nagusia, modu desberdinez jantzia nonahi agertzen dena.

RAH edo Real Academia de la Historia espainiarrak egin zuen txostenak sekulako eztanda sortu zuen. Zutabegile eta iritzi emaile guztien luma eta ahotan bolo-bolo ibili zen gaia. Egiten zituzten salakuntzek ez zuten informazio euskarrikerik.

Jakina da gaur egun historiaren ikerkuntza ez dela Akademia horretan mamitzen, Unibertsitatean baizik. Akademiako kide diren Gonzalo Anes eta Alcalá-Zamora y Queipo de Llanoren geroko jarrerak ezagututa eta atera zuten liburua ikusita (*España como nación*), bistan da ikerkuntza ideologiak zapaltzen duela.

Historia honetan guztian adierazgarriena zera da, zein froga eta argudiaketa gutxi erabili diren. Euskarazko testu bat bakarra ere ez dute irakurri. Erdarazko bat edo bestez baliatu dira.

Irakaskuntza, ez gurea bakarrik, komunitate autonomikoetakoa, susmagarri bihurtua dago. Espainia desegiten ari dira.

Gehiegikeria hauen aurrean neurri batzuk hartu behar, ezta? Ahalmen gehiegi omen du Eusko Jaurlaritzak. Murritztea proposatzen du Tajadurak, legea bera aldatuz.

Beste batzuek Madrilgo Gobernua ren esku-hartzea eskatzen dute, gauzak bere onera ekartzeko, Espainiako batasuna babesteko. Zera gertatzeko arriskuan omen gaude, dio Pedro Muñozek, komunitate autonomo bakoitzak bere historia, bere bandera eta bere ereserkia edukitzea, eta Espainiak batere ez.

Alderdi politiko nazionalista espainolak Madrilgo kontrola eta fiskalizazioa eskatzea, harritzekoa ere ez da, puntu honetaraino iritsita. Kezka handiago sortzen dit niri CES (Consejo Económico y Social) delakoak gauza bera proposatzen duenean.

Kritika hauetatik guztietatik landa dago Nafarroa. Sanzen gobernu hain justu kontrako bidea egiten ari da, kurrikulum propioa atontzen, Jaime Ignacio del Burgok aurretiaz eskatu bezala.

Hizkuntz politika

Atentzioa ematen du kritikaren gupidagabeak, garrastasanak, tonu deskalifikatzaileak. Hori bateko. Eta besteko, ez da antzematen ia inoiz espiritu eraikitzailearik, elkar osatzeko gogorik, irekitasunik. Ez dago proposamen positiborik.

Hizkuntz politikaren alorrean orain baino lehen ere baziren aurkako jarrera eta iritziak, jakina. Baina ez ziren ageri horren indartsu, horren biribil, ez horren maiz. Abusuak, gehiegikeriak, abiada handiegia eta tankera honetakoak ziren eztabaida eta desadostasun asko. Gaur ere bada horrelakorik. Baina tamaina handiagoko diferentziarik ere ez gutxi.

Alderdien artean, bestalde, hizkuntz politikaren inguruan ez bide dago adostasun landurik. «Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia» Eusko Legebiltzarrean aurkeztu zenean, 1999. urtearen amaieran, agerian eszenifikatu zen desenkontrua. Plan berri honek ez omen du aurreko kontsentsua errespetatzen. UAKo Enriqueta Benitok elebarkatasun kamuflatutzat hartzen du. PPko Oyarzabal de Miguel jaunak pixkanaka-pixkanaka, kikaraka-kikaraka pozoitzen duen plana deitu dio. PSE-EEK interbentzionis-

moa eta bi hizkuntzetatik pobreenarekin gelditzea salatzzen dizkio Planari.

Irakurriz gero ez dut ikusten nik zertan hausten duen Plan honek aurreko adostasuna. Ta rtean arrazoi estralinguistikoak daudela esango nuke. Bat, metodologikoa, kontsentsuatzeko nahikoa ahalegin ez egina. Baina batez ere, Lizarra-Garazi izeneko akordioa artean bizirik zegoela.

Bakea, lasaitasuna eta adostasunak txiki-txiki egin dituen Sanz presidentea izan da Nafarroan. Hizkuntz politika liskar iturri ez zenean, goitik behera aldatu du, euskal gunera mugatu du, erreserbara. Erabakia hartu aurretik, nahikoa landua zegoen ideia da hori, prentsako artikuluetan bederen: euskararen eskubideak, edukitzekotan, esparru euskalduneko euskaldunek dauzkate, ez beste eremuetakoek eta ezta ere euskaldunberriek. Berenezko hizkuntza ama-hizkuntza gisa ulertuz ere ondorio murriztaile berberetara iristen dira beste batzuk. Bada Nafarroan gertatzen ari dena laborategizat hartzen duenik.

Arestian aipatu dugun Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia aztertzen du Aurelio Artetak txosten batean. Eta hasi, hasieratik hasi da: hizkuntza plan baten legitimitateaz galdezka. Hizkuntz politika justifika daitekeen kasuren bat edo beste aipatzen du, baina jarraian garbi utziz Espainian aplikatzen diren hizkuntz politika nazionalistek ez dutela zerikusirik kasu horiekin. Legezkoa izateak ez omen du esan nahi legitimoa denik.

Txosten horretan bakarrik ez, prentsako hainbat artikulutan jorratu du hizkuntz politikaren gaia Aurelio Artetak. Oinarri soziofilosofikoak aztertu ditu, diskurtso legitimatzailea, eta landa-lana ere egin du, Nafarroan gertatzen zenarri begirik kendu gabe.

Bi hizkuntzalari espainol, Gregorio Salvador eta Juan Ramón Lodares, bat datoz Estatuan indarrean dauden normalizazio legeen aurka: hizkuntza komunaren aurka doaz legeok. Zentzuaren aurka ere bai, nonbait, irrealismoagatik, edo egoera soziolinguistikoari muzin egiteagatik. Jon Juaristiren ustetan, Autonomi Estatutuen garapenak hizkuntz demokratizazioa frenatu egin du, lurraldeari

lotuta agertzen baita berenezko hizkuntza. Mugak jartzen omen dizkio horrek espainierari.

Elebakartasun espainolaren aldeko jarrerak sistematikoki eraso ditu hizkuntz plangintzaren diskurtso legitimatzaileak maneiatzen dituen oinarritzko kontzeptuak: berenezko hizkuntza, normalkuntza, diskriminazioa eta beste. Aipa ditzagun banan-banan.

- *Berenezko hizkuntza*

Autonomi Estatutuetan agertzen da kontzeptu hau. Ez dakit zein den bere jatorria, ez hedadura. Baina bistan da legegilearentzat zerikusi zuzena duela historiarekin eta lurraldearekin. Bertako jatorrizko hizkuntza izendatzen da horrela: katalana, gailegoa, euskara. Nafarroako euskara ren legean euskara eta gaztelania, biak dira hizkuntza propioak.

Hizkuntz politiken kontzeptu giltzarri edo «superlegitimatzailetzat» hartzen da hau, eta berau gesaltzeko jorra nabaria da, hemen eta Katalunian. Ez dut ezagutzen Galiziako hizkuntz politikaren inguruko literatura.

Argumentu lerro batek kontzeptu horri ez dio funtsik aurkitzen, ez juridikoki eta ez bestela; amarrua omen da, eta gehienez ere erreferentzia historikoa adieraziko lukeena. Ama-hizkuntzarekin berdintzen dute batzuek berenezko hizkuntza, eta horrela kontzeptu horrek ez du justifikatzen hizkuntzaren lurralde politikarik: ama-hizkuntzak ematen duen eskubidea du hizkuntza propioak, ez gehiago, ez besterik. Honekin lotuta, beste batzuek gaztelania eta bertako hizkuntza hartzen dituzte maila berean berenezko hizkuntza gisa.

Javier Tajadurak Nafarroako euskararen legea kritikatzten du, %8k bakarrik hitz egiten duen hizkuntza bat, euskara, berenezko hizkuntza gisa hartzen duelako. Alderdi politikoen itun berri bat eskatzen du, legea aldatzeko.

- *Normalkuntza*

Gurean normalkuntza linguistikoaz eta soziolinguistikoaz mintzatu izan gara urtetan.

Normalizazio (intra)linguistikoak euskararen beraren arazo lexikalak, terminologikoak eta gramatikalak hartu ditu kontuan, hizkuntzaren corpusarekin zerikusi dutenak.

Normalizazio soziolinguistikoak, aldiz, hizkuntzak gizartean duen leku eta funtzioari egiten dio erreferentzia, estatusari. Hau da, zein den hizkuntzaren egoera eta erabilera gizarte bizitzako alor desberdinetan, familian eta lagunartean bezala lanean, komunikabideetan edo administrazioarekiko harremanetan.

Hizkuntz legeetan normalizazio linguistikoa kontzeptu soziolinguistikoa da. Askok ez dute zentzu horretan ulertu nahi, ordea. Hiztegiko adiera arrunta ematen diote hitzari, «normal/anormal», baina zentzu patologikoa ere. Zer egiten du orduan hizkuntz normalkuntzaren legeak? Anormala (gutxiengoaren hizkuntza) normal (guztion hizkuntza) bihurtu, eta normala (espainiera) anormal bihurtu. Edota berenezko hizkuntza ez dakitenak «anormal» bihurtzen ditu, zentzu sozial eta patologikoan. Are gehiago: hizkuntz normalkuntza antidemokratikoa da (Manuel Jardón), absurdua da (Juan Ramón Lodares), zentzugabea, nazionalista eta astakeria da (Aurelio Arteta).

Euskararen normalkuntza (intra)linguistikoari, euskara batuari ematen dioten tratamenduak zeharo harrituta utzi nau. Euskara batua nazionalismoaren proiektua da, interes filologikorik gabea da euskara berri hau, jerga besterik ez da, artifiziala da, laborategiko hizkuntza da. Euskara jatorra eta beneragarria berak hilko du. Are gehiago: berenezko hizkuntzaz, ama-hizkuntzaz ari garenean, J.M. Osések dio ezin dela euskara batua hori izan, euskalkiak baizik.

Aspaldiko hizkera da hau, eta nire sorpresarako gaurkoa ere bai. Filologo bat edo beste bada iritzi emaileen artean, baina gehienak «orojakileak» dira. Ñimiñokeria izango da baina, uste dut bildu ditudan iritzien egile bategi ere ez dakiela euskaraz.

Normalkuntzaren bisualizazioa batez ere bide-seinaletan, errotulu eta karteletan ematen da. Gai hau sarri xamar egon da prentsan: herrietako izenak direla, seinalizazioak direla. Gogoratu Ibaizabal ibaiaren, Barakaldo herri-izenaren inguruan izan den zalaparta. «A Coruña»-k ekarri du seguruenik iritzi zaparrada handiena azken aldion. Horrezaz gainera, hizkuntza periferikoetako hitzen pre-

sentzia mediatikoak bere onetik atera du bat baino gehiago. Hizkuntza espainola erasotzeko modu bat da, antza.

• *Diskriminazio positiboa*

Nahiz eta gaur izen txarra duen diskriminazio kontzeptuak, urtetan demokrazia errearen mekanismo konpentsatzaile gisa ulertu izan da. Gizarte talde ahul eta marginatuen aldeko neurriak hartzea da diskriminazio positiboa. Hizkuntzaren kasuan, bi hizkuntzen artean, ahulenari laguntzak eskaintzea esan nahi du.

Ageritutako iritzien artean hurrengo hauek nabarmen-duko genituzke: diskriminazioa eta positiboa ez dira uztartzen; diskriminazio positiboak diskriminazio negatiboak dakartza katean; frankismo garaian pairatu zuenagatik onartu izan da hizkuntza minoritarioek abantailak izatea, kalte-ordain gisa, baina agortutzat eman behar da fase hori.

• *Identitatea*

Hizkuntz normalizazioen aurkari kasik guztiek hizkuntzari erabilera edo komunikazio balioa aitortzen diote, ia-ia modu eskusiboan. Hizkuntzak jendarterako, harremanetarako, komunikaziorako balio duen neurrian, neurri horretantxe balio du, ez gehiago eta ez gutxiago. Hortaz, hizkuntza guztiek ez dute berdin balio, diote. Baina batez ere, hizkuntza batek ez du ematen mundu ikuskerarik, ez nortasunik, ez identitaterik, ez identifikaziorik.

Ondorio bat garbi atera daiteke hemendik: hutsaren hurrengoa da euskararen balioa, hain minoritarioa izanik. Ez da hori txarrena: ezin dugu hori erremediatu diskriminazioa sortu gabe, eta hori antidemokratikoa da. Hizkuntz politikak legitimitaterik ez badu, euskararen egoerak ez du erremediorik. Hortaz, etorkizunik ez. Ala bai?

Gertatzen dena da hizkuntzen balio ikusmoldea ez dela horren sinplea. Estatu espainiarreko normalizazio lege guztiek ematen diote berenezko hizkuntzari identitate balioa. EAEkoan eta Nafarroakoan ere garbi asko agertzen da ikuskera hori. Euskalduna euskaradun, hortaz? Beste toki batean ikusiko dugu ulerker horren inguruko eztabaida.

Edozein modutan ere, kritiko hauek eman ohi dioten baino sakontasun handiagoa du hizkuntzak identitate eta identifikazio aldetik.

Dena den, gauza bat da Konstituzioetan-eta, nortasunaren zati gisa definiturik egon ala ez egon, baina gero hartzen diren neurrietan ikusmolde hori antzematen da. Frantziak globalizazioaren garaian ikusi du bere hizkuntza horrela definitzeko beharra: «la langue française est un élément fondamental de la personnalité et du patrimoine de la France». 1994koa da lege hau, berri-berria. Hizkuntza, frantsesa, nortasunaren eta ondarearen oinarrizko elementua dela dio legeak.

Euskaltzaleak ez dio euskarari komunikaziorako tresna izatea ukatzen. Baizik eta kontrara: euskaltzalea da gaur interesatuena euskarak erabilera balioa izan dezan, ez sinbolikoa edo identitarioa soilki. Hain zuzen ere euskal nazionalismoari euskalgintzatik egin zaion kritikarik gogorrena horixe izan da, euskara hizkuntza soil gisa ez hartu izana, sinbolo eta bandera gisa erabili izana, eta bazter utzi izanak bere balio komunikatiboak eta praktikoak.

- *Norbanakoaren eskubideak*

Hiztunenak dira eskubideak, eta ez hizkuntzarenak. Bat datoz honetan iritzi emaile gehienak, hizkuntza periferikoez ari direnean behintzat. Baina esaldi beretik abiatuta ere, adiera bat baino gehiagotan ulertzen da gizabanakoaren eta hizkuntzaren arteko lotura edo harreman hori.

Korronte batek liberalizazio osoa proposatzen du. Estatuak, aginteak, ez du zer eginik, ez zer esanik hizkuntza kontutan. Estatuak neutrala behar du, ez interbentzionista. Askatasun osoa eskaini behar da, eta ez lurraldearen arabera hizkuntza aukeratzera behartu. Ikuskera honek «lingua franca» du helmuga, ingelesa. Euskara ezin da inposatu, ezta espainiera ere. Merkatuak agintzen du, Jesús Royok idatzia duenez.

Baina orduan, handiaren indar asimilatzaileari aurre egiteko mekanismorik ez badago, zer egin lezake txikiak?

Bada beste korronte bat norbanakoaren eskubideak besterik onartzen ez dituen. Ez dago eskubide kolektiborik, ez komunitariorik. Eskubide indibidualen eta eskubide kolektiboen arteko dikotomia hutsala da, ez da baliagarria, arazoak soluzionatzeko orduan. Horrela planteatu-

ta irteera gabeko kale itsura garamatza liberalismo tradizionalaren ikusmolde horrek. Hizkuntz komunitateen inguruan tesi liberala berrikusten ari dira talde asko. Kymlicka austrokanadarra aipatu du kritiko batek edo bestek. Bada, Kymlickak ongi bereizten ditu identitate nazional desberdinak: berarentzat, oinarri erlijiozko nazionalismoa edo arrazazko nazionalismoa baztertzailleak eta diskriminatzaileak dira. Ez, ordea, nazionalismo linguistikoa, besteak bai bezala, honek ez duelako eskatzen ongiaren ikusmolde komuna.

Eskubide linguistikoen alorrean literatura asko dago. Eskubideen hiru belaunaldi, lau belaunaldi aipatzen dira. Laugarrena litzateke hizkuntz eskubideei dagokiena. Lehenik, eskubide zibilak; bigarrenik, eskubide politikoak; hirugarrenik, eskubide sozialak; eta laugarren belaunaldiak dira eskubide linguistiko-kulturalak, talde eskubide gisa ulertuta.

Euskara, ideologia, politika

Euskararekin, euskalgintzarekin, hizkuntz politikarekin zerikusi zuzena duten zenbait gai ere aipatu ditugu.

- *Euskara, integrazio faktore?*

Normalizazio legeetan Estatuan zehar konbibentzi faktore edo integrazio tresna gisa ulertzen da berenezko hizkuntza.

Ez da ikuskera hori gaur egun zabaltzen ari direna, guztiz kontrakoa baizik. Euskara beti agertzen da ingurune gaiztotan, ilunetan, borrokari, indarkeriari lotuta, lis-kar edo konfrontaziorako arma gisa. Aurelio Artetarentzat, esaterako, aspalditik izan da euskara Nafarroako arazo larriena.

Euskalgintzan betidanik ezagutu izan da euskaldunberriaren figura. Euskaldunberri izan dira, gainera, euskal kulturaren izen handiko hainbat pertsonaia eta idazle. Euskaldunberriak, hitzekin ez, obrekin erakusten du euskara integrazio-faktore dela. Ulertezina gertatzen zaie batzuei erdal jatorrizko deituradunek euskaraz idazten ikustea. Nola liteke hauek euskara ikasi izana? Beste kasu bat: nor-

bera erdalduna izanik, haurrak euskaraz eskolatzera bidaltzeak ere adierazten du integrazio tresnatzat hartzen dela euskara.

Hala uste genuen, baina ez da. Horrek guzti horrek bestelako esplikazioa du: beldurra, presioa, lanpostu bilaketa, maitatua edo onartua sentitzeko premia, autoestima eskasa. Mota honetako azalpenak ematen dira «euskaldunberrien» kasuak esplikatzeko. Bat eta bakarra eman beharrean, euskara integrazio faktore-tresna dela. Konbertitu hauek izaten dira, gero, sutsuenak, muturzaleenak, onarpenaren bila, hori da bestea. Froga gisa hor Txelis eta Txillardegi.

Euskalgintzan konbentziturik geunden aurrerapen handia izan zela herrigintzaren ideia-ardatza arrazan edo odolean barik hizkuntzan jarri izana. Hain justu ere aipatzen ari garen honegatixe: hizkuntza berez da irekia, guztion ondarea. Arraza, aldiz, eksklusiboa da, itxia, integratzena.

Uste guztiz ustela atera zaigu hau ere. Orain deskubritu dute hizkuntzak eta arrazak iturburu bera dutela, biek dutela funtzio bera, euskarak arrazakeria eta xenofobia itsatsirik dauzkala. Aibilezia dialektikoak erro eta adar luzeak dauzka euskalgintza edo abertzaletasuna jo behar direnean.

Oker geunden nonbait uste genuenean Espainiako gerraostean bazegoela exilioan euskara abertzaletasunaren muin-muinean jartzen zuen korrante inportante bat. *Euzko Gogoa*-ren inguruan, esate baterako. Ideia horiek indarberriturik atera zirela 1956an Parisen egin zen Mundu Kongresuan. Katean datozela gero Krutwig, Txillardegi eta beste asko, horien artean *Jakin* taldea. Hala uste genuen, eta orain esaten digute euskararen lehentasun hori ETak asmatu eta erabaki zuela. Kontuak garbi daude, horrela: nazionalismo etniko eta arazistaren aita, Sabino Arana Goiri da; nazionalismo linguistikoaren sortzailea, ETA. Ñabardura ñimiñorik gabe.

• *Euskara eta politika*

Normala da hizkuntz politikak politika partidistarekin zerikusi handia izatea. Euskaltzale askoren kezka izan

da, eta gaur ere halaxe da, euskara politika partidistaren saltsan ez nahastea. Alderdien arteko tirabiretan euskara ahuldu egiten da, eta hobe da euskalgintza aparte lantzea. Eta gainera, guztiona da euskara, ez batzuen ba eta besteena ez.

Alderdi abertzaleena bakarrik ez da. Abertzaleek eta ez-abertzaleek partekatzen duten ondasun bat da euskara. Hala izan beharko luke, baina historikoki urte luzetan ez da izan, eta hori da gure desgrazia handienetako bat. Abertzaleek bakarrik egin dute berea euskararen errebinkazioa. Nola egin duten, hori besterik da. Euskaltzaleen kritiken arabera, modu sinbolikoan edo identitarioan gehiegi erabili dute, eta gutxiegi modu praktikoa, utilitarioan, komunikaziorako, hizkuntza baten benetako bokaziorako. Nazionalismo espainoletik abertzaleei kritikatzeko zaie euskararen erabilera partidista eta patrimonialista egin dutela. Baztertzeko erabili dutela, bereizteko. Abertzaleen aldetik alderdi ez-abertzaleei beren urruntasuna aurpegiatzen zaie, axolarik eza: ez daudela Durangoko Azokan, ez ikastoletako festatan, ez Korrikan. «Orgia abertzale» ote da hori ere? Euskal kulturaren beste alorretan ere ez dira gehiegi nabarmentzen, irakaskuntzan, editorialgintzan, bertsolaritzan, kantagintzan. Ez dakit.

Jarrera horrek berronetsi egiten du indartuz doan tesia: euskara abertzaleena da. Erabat identifikatuta daude euskara eta abertzaletasuna. Ez abertzaleek beretzat hartzen dutelako, edo patrimonializatu egin dutelako guztion den ondare bat. Euskara eskusiboki abertzalea da. Ikuspegi horretatik, absurdua da hizkuntz politika planteatzea bera. Ez bakarrik irrealista delako, %25ek gainerako guztiei inposatzea. Bigarren arrazoi honegatik gehiago: herri honetako zati abertzalearen proiektua da euskara biziberritzea edo euskaraz bizitzea, edo nahi dena. Abertzale ez denak ez du obligaziorik.

Euskalgintzak ez du atarramendu onik arazoa dikotomikoki planteatzen bada. Euskararen politizazioa errazegi gertatu izan da, euskalgintza ahulegia delako. Euskalgintzak indartu egin behar du, barne kohesioa trinkotu, indarrak elkarren arrimuan bildu. Euskalgintzak eremu au-

tonomo bihurtu behar du. Aurrerantzean euskalgintzak berak hartu behar du hitza, diskurtso autonomo propioa landu behar du, berak markatu behar ditu estrategiak, berak hartu behar du inizatiba gizarte eragileen eta gertakarien aurrean. Hauxe iruditzen zait gaur egungo erronkarik larriena. Hil ala bizikoa, esango luke norbaitek.

- *Euskararen kultur unibertsoa*

Euskarari loturik datorren jarduerak ez du bost xentimo balio. Idazle bat edo beste salbatzen da, salbatzekotan. Intelektual hoberenek, ez da kasualitatea, kanpora ihes egin dute edo erdaraz idazten dute. Emaitzak eskasak dira, giroa itogarria.

Ikuspegi hau lantzen den bezala lantzen denean euskal kulturarako ondorioak ezin dira onak izan. Mundu desprestigiatua, ganora bakoa, interes eta entitate propio gabea islatzen da iritzi eta erreportaje horietan, ezin garbiago.

Premiazkoa da euskal kulturgintzak bere berri zuzena ematea. Zabaltzen duten iritziak zerikusi gutxi du benetako egoerarekin. Mila aldiz hobea da errealtatea. Nola gizarteratu, ordea, modu objektibo eta erakargarrian?

- *Euskararen etsaiak?*

Frankismopetik Parisera joan nintzelarik, duela urte asko, ez dakit zeini irakurri nion (agian Duverger-i) demokrazian ez dagoela etsairik, aurkariak baizik. Beti gogoan dut orain ia 30 urte irakurria.

Gure artean oraindik asko hitz egiten da etsaiez. Hori erakusteko testigantza batzuk jaso ditut, hain zuzen ere euskara gai dela. Segun eta zeinek hitz egin, euskararen etsaiak dira hizkuntz politikaren aurkariak, hizkuntz politikaren arduradunak eta beste asko.

Salbatzen den bakarra Franco dela pentsatzen hasi beharko dugu. Uste nuena baino material gehiago aurkitu dut Francoren hizkuntz politika leundu nahita. Ideia heterodoxoen aurka omen zegoen Franco, ez hizkuntza txikien aurka. Hona Francoren hizkuntz politikaren «light» bertsioa, orain modan dagoena. ¶